ADMINISTRAZIO-KLAUSULA ZEHATZEN AGIRIA, LIZITAZIOA PROZEDURA MURRIZTUAREN BIDEZ ARAUTUKO DUENA, ZUBIETA HOCKEY ZELAIA ZERBITZU-EMAKIDA GISA KUDEATU ETA USTIATZEKO, OBRA GAUZATUTA.

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES QUE HABRÁ DE REGIR LA LICITACIÓN, MEDIANTE PROCEDIMIENTO RESTRINGIDO, PARA LA CONTRATACIÓN, COMO CONCESIÓN DE SERVICIO, DE LA GESTIÓN Y EXPLOTACIÓN, CON EJECUCIÓN DE OBRA, DEL CAMPO DE HOCKEY DE ZUBIETA

1. KONTRATUAREN XEDEA

Prozedura honen xedea da DONOSTIAKO KIROL UDAL PATRONATUAK (aurrerantzean KUP) enpresa emakidadun bat hautatzea, **Zubietako HOCKEY zelaia** eraiki, kudeatu eta ustiatzeko, Baldintza Teknikoen Agirian ezarritakoaren arabera.

Halaber, kontratuaren barnean sartuko dira obrak egitea, Preskripzio Teknikoen Agiriaren X eranskin gisa erantsitako bi proiektuen arabera, eta agiri horren 10. atalean aipatutako inbertsioen eta ekipamenduen exekuzioa.

Kontratu hau zerbitzu-emakida bat da, obra egikaritzen duena. Kirol-instalazioak ustiatzeko eskubideak berekin dakar eragiketa-arriskua enpresa emakidadunari transferitzea.

CPV: 92610000-0 - Kirol instalazioak ustiatzeko zerbitzuak.

CPA: 92.61.10 - Kirol instalazioak kudeatzeko zerbitzuak.

1. OBJETO DEL CONTRATO

El presente procedimiento tiene por objeto la selección, por parte del PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE SAN SEBASTIÁN (en adelante PMD), de una empresa concesionaria que construya y posteriormente gestione y explote el **Campo de HOCKEY de Zubieta** de acuerdo a lo establecido en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

Asimismo, el objeto del contrato comprenderá la ejecución de las obras de conformidad a los dos proyectos que se adjuntan como **ANEXOS I y II** del Pliego de Prescripciones Técnicas, así como la ejecución de las inversiones referidas en el apartado 10 del Pliego de Prescripciones Técnicas.

El presente contrato se configura como una concesión de servicios con ejecución de obra. El derecho de explotación de las instalaciones deportivas implica la transferencia a la empresa concesionaria del riesgo operacional.

CPV: 92610000-0 - Servicios de explotación de instalaciones deportivas.

CPA: 92.61.10 Servicios de gestión de instalaciones deportivas.

Kontratu honen xede den zerbitzu publikoaren emakida ezin da sortetan banatu, duen izaeragatik, kontratu honen txosten arrazoituaren 10. atalean justifikatzen den bezala.

La concesión de servicio público objeto de este contrato no es divisible en lotes por su naturaleza, tal y como se justifica en el apartado 10 del informe razonado del presente contrato.

2. ERAKUNDE KONTRATUGILEA ETA KONTRATAZIO ORGANOA

KUP da erakunde kontratugilea.

KUPen Artezkaritza Kontseilua da kontratazio organoa.

2. ENTIDAD CONTRATANTE Y ÓRGANO DE CONTRATACIÓN

La entidad contratante es el PMD.

El órgano de contratación es el Consejo Rector del PMD.

3. ADJUDIKAZIO PROZEDURA

SPKLren 131.2 artikuluan xedatutakoaren arabera, IV. eranskinari dagokionez, prozedura murriztuaren bidez esleituko da kontratua, eta izapidetze arrunta izango du.

Prozedurak bi fase izango ditu:

1. fasea:

Fase honetan, KUPek, eskatzaileen nortasuna eta kaudimena egiaztatu ondoren, hurrengo fasera (2. fasea) igaro behar dutenak hautatuko ditu, eta proposamenak aurkezteko gonbita egingo die, aldi berean eta idatziz.

KUPek prozedurarekin jarraitu ahal izango du eskatutako baldintzak betetzen dituztenekin, eta ezingo dira gonbidatu prozeduran parte hartzea eskatu ez duten enpresaburuak, ezta baldintza horiek betetzen ez dituzten hautagaiak ere..

KUPek prozeduran parte hartzera gonbidatuko ditu bost enpresa, eta, nolanahi ere, SPKLren 162. 2 artikuluan ezarritakoari jarraituko zaio.

3. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 131.2 de la LCSP, en relación con el anexo IV de la misma, el contrato se adjudicará mediante procedimiento restringido, con tramitación ordinaria.

El procedimiento constará de dos fases:

Fase 1:

En esta fase, el PMD, una vez comprobada la personalidad y solvencia de los solicitantes, seleccionará a los que deban pasar a la siguiente fase (Fase 2), a los que invitará, simultáneamente y por escrito, a presentar sus proposiciones.

El PMD podrá continuar el procedimiento con los que reúnan las condiciones exigidas, sin que pueda invitarse a empresarios que no hayan solicitado participar en el mismo, o a candidatos que no posean esas condiciones.

El PMD invitará a participar en el procedimiento a cinco empresas, y en todo caso, se seguirá lo establecido en el artículo 162. 2 de la LCSP.

2. fasea:

Bigarren fasearen helburua izango da kalitatearen eta prezioaren arteko erlazio hobea (aurrerantzean, eskaintzarik onena) ekarriko duen eskaintza hautatzea 2. fase honetan proposamenak aurkezteko gonbita egin zaien lizitatzaileek aurkeztutako eskaintzen artean, baldintza-agiri honen 15. klausulan ezarritako esleipen-irizpideekin bat etorriz.

4. ALDAERAK

Ez da aldaerarik onartuko.

5. KONTRATU DOKUMENTAZIOA

Kontratu-izaera izango dute, esleipenaren ondoren formalizatzen den kontratuaz gain, baldintza-agiri honek eta baldintza teknikoen agiriak, bai eta esleipendunak aurkezten duen eskaintzak ere.

Halaber, kontratuzkoak izango dira Baldintza Teknikoen Agiriari erantsitako gutxieneko eta nahitaezko inbertsio-proiektua eta enpresa emakidadunak aurkeztutako inbertsio-plana.

Adjudikaziodunak dokumentu horiek sinatuko ditu, onarpen froga gisa, kontratua formalizatzeko ekitaldian.

6. INDARRALDIA

Kontratuak 21 urteko indarraldia izango du, formalizatzen den egunaren biharamunetik zenbatzen hasita. Indarraldi hori ezin izango da inola ere luzatu, aplikatzekoa den araudian aurreikusitako kasuetan eta baldintzetan izan ezik.

Fase 2:

La segunda fase tendrá por objeto la selección de la oferta que suponga una mejor relación calidad – precio (en adelante, mejor oferta) entre las ofertas presentadas por los licitadores invitados a presentar proposiciones en esta Fase 2, de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos en la Cláusula 15 del presente Pliego.

4. VARIANTES

No se admiten.

5. DOCUMENTACIÓN CONTRACTUAL

Tendrán carácter contractual, además del contrato que se formalice tras la adjudicación, el presente Pliego y el Pliego de Prescripciones Técnicas, así como la oferta que presente el adjudicatario.

Asimismo, tendrán carácter contractual, el Proyecto de inversiones mínima obligatoria que se adjunta al Pliego de Prescripciones Técnicas, así como el Plan de inversión presentado por la empresa concesionaria.

Dichos documentos habrán de ser firmados por el adjudicatario, en prueba de conformidad con los mismos, en el acto de formalización del contrato.

6. PLAZO DE VIGENCIA

El plazo de vigencia del contrato será de 21 años contados desde el día siguiente al de la fecha de su formalización. Dicho plazo de vigencia no será susceptible de prórroga alguna, excepto en los supuestos y términos previstos en la normativa de aplicación.

7. KREDITUA

Ordainsaria ordainduko da aurrekontu partida eta programa hauen bidez :

2021 aurrekontu ekitaldia:

- Aurrekontu partida: 771.00.00

- Programa: 181 Hockey Zelaia/ campo de Hockey.....

Eta hurrengo urteetan, modu berean.

- Aurrekontu partida: 227.99.16

7. EXISTENCIA DE CRÉDITO

La retribución se abonará de la siguiente partida presupuestaria y programa:

Ejercicio presupuestario 2021:

-Partida presupuestaria: 771.00.00

- Programa: 181 Hockey Zelaia/ campo de Hockey.

Y los siguientes años :

- Partida presupuestaria: 227.99.16

8. ELEMENTU EKONOMIKOAK

8.1. ELEMENTU EKONOMIKOAK ZEHAZTEA ETA ERABILTZAILEEK ORDAINDU BEHARREKOA

Alde batetik, KUPek ordainsari bat emango dio emakidadunari, 8.2 atalean adierazitakoaren arabera.

Bestetik, emakidadunak eskubidea izango du erabiltzaileei kobratzeko dagozkion tarifak eta prezioak, Preskripzio Teknikoen Agiriaren 5 klausulan ezarritakoaren arabera, kontratuaren xede diren kirol zerbitzuak eskaintzeagatik (sarrerak jarduera nagusiagatik eta sarrerak jarduera nagusiaren osagarriak diren jarduera/zerbitzuengatik):

<u>Diru-sarrerak jarduera nagusiagatik:</u>

- Kirol-espazioen erreserbak.

8. ELEMENTOS ECONÓMICOS

8.1. DETERMINACIÓN DE ELEMENTOS ECONÓMICOS Y RETRIBUCIÓN A PERCIBIR DE LOS USUARIOS

Por un lado, la empresa concesionaria percibirá una retribución por parte del PMD conforme a lo indicado en el apartado 8.2 siguiente.

De otro lado, la empresa concesionaria tendrá derecho a percibir de los usuarios, por la prestación de los servicios deportivos objeto del contrato (ingresos por actividad principal e ingresos por actividades y/o servicios complementarios a la actividad principal), las tarifas y precios correspondientes conforme a lo indicado en la Cláusula 5 de Pliego de Prescripciones Técnicas:

<u>Ingresos por actividad principal:</u>

- Reservas de los espacios deportivos.

Jarduera nagusiaren jarduera eta/edo zerbitzu osagarriengatiko diru-sarrerak

- Zerbitzu osagarriak eta produktuak.

- Kafetegia/taberna eta/edo vending ustiatzea.

- Publizitate izaerako diru-sarrerak

8.2 KUPek ORDAINDU BEHARREKO ORDAINSARIA

KUPek emakidadunari ekarpena egitea aurreikusten da, zehazki honako hau:

- 2.850.000 €, 1go urtean.
- 65.000 €/urtean, 2. urtetik 11. urtera.
- 72.250€/urtean, 12.etik aurrera.

Kopuru horiek murriztu egingo dira, hala badagokio, lizitatzaileek beren proposamen ekonomikoan eskainitako prezioan.

8.3 ENPRESA EMAKIDADUNAK EGIN BEHARREKO OBREN ETA INBERTSIOEN EXEKUZIOA, ETA GUTXIENEKO EKIPAMENDUA

Enpresa emakidadunak, kontratua indarrean dagoen lehen urtean, honako proiektu hauek gauzatzeko behar diren obrak egin beharko ditu (plegu teknikoaren I eta II Eranskinak):

- Zubietako HOCKEY zelaiko kirol-instalazioaren proiektua.

- Oinezkoentzako eta bizikletentzako sarbideen proiektua Zubietako HOCKEY zelaira.

Deskribatutako proiektuen aurrekontua

Ingresos por actividades y/o servicios complementarios a la actividad principal

-Servicios complementarios y productos.

-Explotación de la cafetería/bar y/o vending.

- Ingresos de naturaleza publicitaria

8.2 RETRIBUCIÓN A RECIBIR DEL PMD

Se prevé una aportación del PMD al concesionario de:

- 2.850.000€, el 1er año.
- 65.000€/año, del 2º al 11º año.
- 75.250€/año, a partir del 12º y hasta el año 21º.

Dichos importes serán reducidos, en su caso, por el precio que oferten los licitadores en su proposición económica.

8.3 EJECUCIÓN DE OBRAS E INVERSIONES POR LA EMPRESA CONCESIONARIA.

La empresa concesionaria estará obligada a realizar, durante el primer año de vigencia del contrato, las obras necesarias para la ejecución de los siguientes proyectos (Anexos I y II del pliego técnico).

-Proyecto de instalación deportiva de campo de HOCKEY de Zubieta.

-Proyecto de accesos peatonales y ciclistas al campo de HOCKEY de Zubieta.

El presupuesto de los proyectos descritos

3.045.688,67 eurokoa da (BEZik gabe), honela banakatuta:

- Hockey zelaia eraikitzea: 2.938.011,86€.
- Oinezkoentzako eta txirrindularientzako sarbideak hockey zelaira: 57.676,81€.
- Ekipamendua (aldagelak eta komunak): 50.000,00€.

asciende al importe de **3.045.688,67€** (sin IVA), con el siguiente desglose:

- Construcción del campo de hockey: 2.938.011,86€.
- Accesos peatonales y ciclistas al campo de hockey: 57.676,81€.
- Equipamiento (vestuarios y aseos): 50.000,00€.

-Emakidadunak egin beharreko inbertsioen plana:

Horretarako, emakidadunak inbertsio-plan bat aurkeztu beharko du, baldintza teknikoen agiriko 1. klausulan aurreikusitako baldintzetan, eskaintzarekin batera (agiri honetako XX. klausulan zehaztutakoaren arabera baloratuko da), eta gutxienez honako hauek erabiliko ditu:

-Plan de inversiones a realizar por la empresa concesionaria:

A dichos efectos, la concesionaria deberá presentar un Plan de inversiones en los términos previstos en la clausula 10ªdel Pliego de prescripciones técnicas (PPT), junto con la oferta (que será valorada según lo determinado en la cláusula 15 del presente pliego), y destinará al menos:

Honako inbertsio hauek egin beharko dira, baldintza-agiri teknikoaren 10. klausulan zehazten den bezala:

- Zelaia ordeztea: 200.000,00€ kudeaketaren 11.urtean.
- Gehigarriak, instalazioak hobetzeko eta optimizatzeko: 5.000€/urtean, kudeaketaren 11. urtetik aurrera.

Se deberán de acometer las siguientes inversiones, tal y como determina la clausula 10 del pliego técnico :

- Sustitución de césped: 200.000,00€, el año 11 de la gestión.
- Adicionales, para la mejora y optimización de las instalaciones: 5.000€/año desde el año 11 de la gestión.

8.4. GASTUAK

Emakidadunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeko gastu guztiak, agiri honetan eta Preskripzio Teknikoen Agirian ezarritakoaren arabera, eta ezin izango da *a posteriori* fakturaziorik egin aurretik fakturatu behar izan diren kontzeptuak erabilita.

8.4 GASTOS

Corresponderán a la empresa concesionaria todos los gastos necesarios para la ejecución del contrato, conforme a lo previsto en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, no admitiéndose a posteriori la facturación por conceptos que previamente deberían haber sido observados.

Gainera, enpresa emakidadunak bere gain

Asimismo, corresponderán a la empresa

hartuko ditu kontratua betearazteari atxikitako edozein kontzeptu eta kontratua betetzeko behar den langile taldearen gastu guztiak (soldatak eta Gizarte Segurantza, oporraldiak eta aparteko ordainsariak, gauez eta jaiegunetan lan egitea, ordezkapenak bajengatik edo gaixotasunagatik, istripu aseguru indibidualak, etab.), baita gainerako gastu guztiak ere: zerga guztiak (BEZ izan ezik), aseguruak, lizentziak (8.3 klausularen lehenengo puntuan aipatutako bi obra proiektuei dagokienez, kontuan izanik 22.2 klausularen lehen marratxoaren hirugarren paragrafoan ezarritakoa; hots, lizentziarik behar ez dutela), garraio eta desplazamendu gastuak, baimenak eta gainerako gastu orokorrak.

concesionaria cualesquiera conceptos inherentes a la ejecución del contrato y todos los gastos relativos al personal empleado para la ejecución del mismo (a saber, salarios y Seguridad Social, vacaciones y pagas extraordinarias, trabajos en hora nocturna y festivos, sustituciones por baja o enfermedad, seguros de accidentes individuales, etc.), así como todos los tributos (con excepción del IVA), seguros, licencias (en relación con los dos proyectos de obras a realizar referidos en el punto primero de la Cláusula 8.3, téngase a la vista lo dispuesto en la Cláusula 22.2, primer guión, párrafo tercero, en cuanto a que no necesitan licencia), gastos de transporte y desplazamientos, autorizaciones y restantes gastos generales.

Bestetik, emakidadunak bere gain hartuko ditu ere kontratua betetzeko behar diren baliabide, tresna, ibilgailu, tresneria, informatika ekipamendu eta gailu guztiak.

Además, corresponderán a la empresa concesionaria cualesquiera medios, herramientas, vehículos, equipos, instrumentos, equipos informáticos y aparatos que requiera emplear la empresa concesionaria en la ejecución del contrato.

8.5 LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua **4.252.500€** eurokoa da (BEZ barne), KUPek enpresa emakidadunari ordaindu beharreko gehieneko kopurua kontratuaren iraunaldian.

8.5 PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN

El presupuesto base de licitación se establece en la cantidad de **4.252.500€** euros (IVA incluido, importe máximo a satisfacer por el PMD a la empresa concesionaria por el periodo de duración del contrato.

SPKLren 100.2 artikuluak eskatzen duen banakapena Bideragarritasun Azterlanean ezarrita dago.

El desglose exigido por el artículo 100.2 de la LCSP viene establecido en el Estudio de Viabilidad.

Bideragarritasun Azterlana, SPKLren 247. artikuluan jasotakoa betez, Euskadiko Kontratatzailearen Profilean argitaratuta dago. Bertara sartzeko eta deskargatzeko esteka hau erabil daiteke:

El Estudio de Viabilidad, en cumplimiento de lo recogido en el artículo 247 de la LCSP, se encuentra publicado en el Perfil del Contratante de Euskadi. El acceso al mismo, y su descarga se puede realizar a través de este link:

https://www.contratacion.euskadi.eus/w32-

https://www.contratacion.euskadi.eus/w32-kpeperfi/eu/contenidos/anuncio_contratacion/expapjaso498/eu_doc/eu_arch_expapjaso498.html

kpeperfi/es/contenidos/anuncio_contratacion/expapjaso498/es_doc/es_arch_expapjaso498.html

8.6 KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

SPKLren 101. artikuluaren arabera, kontratuaren balio zenbatetsia **5.345.146,74** eurokoa da (BEZ kanpo).

Balio hori kalkulatzeko, aintzat hartu da artikulu horrek ezarritakoa.

Zehazki, kontratuaren balio zenbatetsia kalkulatzeko, kontuan hartu da honako hauen aurreikuspen zenbatetsi, orientagarri eta ez-loteslea:

-Negozio zifraren zenbateko garbiaren zenbatespena: **1.092.646,74** euro (BEZ kanpo).

-KUPek egingo duen ekarpena: **4.252.500€ euro (BEZ kanpo)**

Aurreikuspen horrek ez dakar konpromiso zehatzik KUPentzat.

8.6 VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

A efectos del artículo 101 de la LCSP, el valor estimado del contrato asciende a **5.345.146,74**-euros (IVA excluido).

Dicho valor estimado ha sido calculado conforme a lo dispuesto en el artículo 101 de la LCSP.

En concreto, para el cálculo del valor estimado del contrato, se ha tenido en cuenta una previsión estimativa, orientativa y no vinculante de:

-Estimación del importe neto de la cifra de negocios: **1.092.646,74 € (IVA excluido).**

-Aportación del PMD: **4.252.500€ (IVA excluido).**

Dicha previsión no genera un determinado compromiso para el PMD.

9. ELEMENTU EKONOMIKOEN ORDAINKETA

9.1 KUPek egingo duen ekarpen ekonomikoa.

Bi ordainketa-erregimen aurreikusten dira:

1.- Lehen urteko ekarpena: **2.850.000 €.**

SPKLren 252. artikulua eta 240. artikulua aplikatuz, emakidadunak obra-zuzendaritzak emandako hileko ziurtagiriak aurkeztean oinarrituta ordainduko da, aurreko hilean proiektuaren arabera egindako lanak gauzatzeko, betiere obraren azken likidazioaren kontura.

9. ABONO DE LOS ELEMENTOS ECONÓMICOS

9.1 Aportación económica del PMD.

Se prevén dos regímenes de abono distintos:

1.- Aportación de la primera anualidad: **2.850.000€**.

En aplicación del artículo 252, en relación con el 240 de la LCSP, se abonará en base a las presentación por la concesionaria de certificaciones mensuales, extendidas por la dirección de la obra, en ejecución de los trabajos realizados conforme al proyecto durante el mes anterior, y siempre a cuenta de la liquidación final de la obra.

Horretarako, obraren zuzendaritzak hilero ziurtatzen duenaren arabera, emakidadunak fakturazio elektronikoaren bidez aurkeztuko ditu fakturak:

A tal efecto, conforme a lo mensualmente certificado por la dirección de la obra, la concesionaria presentará sus facturas mediante facturación electrónica :

Fakturazio elektronikoaren datuak:

Datos de facturación electrónica:

Ordainketa egingo da banku-transferentzia bidez, kontratistak emandako kontu korrontera.

El pago se realizará mediante transferencia bancaria a la cuenta corriente que indique el contratista.

- Kontratazio Organoa: DIR3 kodea: LA0004571

- Órgano de Contratación: Código DIR3: LA0004571

- KUPen Kontabilitate Organoa: DIR3 kodea: LA0004572

- Órgano Contable del PMD: Código DIR3: LA0004572

2- KUPen ekarpena 2. urtetik 12. urtera: 65.000 €urtean

2- Aportación del PMD a partir de la 2ª anualidad hasta la 12ª anualidad : 65.000€ año

3.- KUPen ekarpena 12. urtetik emakida amaitu arte: 75.250 €urtean.

3.- Aportación del PMD a partir de la 12ª anualidad hasta la finalización de la concesión: 75.250€año.

Aurreikusitako ordainsaria bigarren urtetik aurrera ordainduko da, zerbitzuaren ardura duen teknikariak kudeatzaileak aurkeztu behar duen itxiera-memoriaren dokumentazioa ontzat eman eta hurrengo 30 egun naturaletan, baldintza teknikoen agiriko 12. klausulan aurreikusitakoarekin bat etorriz.

El abono de la retribución prevista a partir de la segunda anualidad, se realizará en los 30 días naturales siguientes a que el Técnico responsable del servicio haya encontrado conforme, la documentación de la memoria de cierre que tiene que presentar el gestor, de acuerdo a lo previsto en la cláusula 12 del Pliego de Prescripciones Técnicas.

9.2- erabileraren arabera finkatutako ordainsaria: tarifak.

9.2- Retribución fijada en función de su utilización: Tarifas.

Tarifak zuzenean erabiltzaileek ordainduko dizkiote emakidadunari, kontratistak ezarritako moduan eta baldintzetan, betiere baldintza teknikoen agirian horri buruz ezarritakoa errespetatuz. Nolanahi ere, maximoak izango dira, eta emakidadunak tarifa txikiagoak aplikatu ahal izango ditu, egokitzat jotzen duenean.

El abono de las tarifas se percibirá directamente de los usuarios a la concesionaria, todo ello en los términos y condiciones que establezca el contratista, respetando lo establecido al respecto en el pliego de prescripciones técnicas. En todo caso tendrán el carácter de máximas, y la concesionaria podrá aplicar tarifas inferiores

cuando así lo considere conveniente.

10. TARIFAK BERRIKUSTEA

Preskripzio Teknikoen Agiriaren 5. atalean jasotako zerbitzu nagusien tarifak EZIN DIRA BERRIKUSI.

10. REVISIÓN DE LAS TARIFAS

Las tarifas de los servicios principales recogidos en el apartado 5 del Pliego de Prescripciones Técnicas NO SON REVISABLES .

11. PUBLIZITATEA

KUPen kontratatzaile profilean argitaratuko dira:

Lizitazioaren deialdiaren iragarkia.

Kontratuaren adjudikazioaren iragarkia.

Kontratuaren formalizazioaren iragarkia.

SPKLren 63. artikuluak aipatutako gainerako informazioa.

Honako webgune honen bidez sartuko da KUPen kontratatzaile profilera: http://www.contratacion.euskadi.eus

11. PUBLICIDAD

Serán objeto de publicación en el perfil de contratante del PMD:

El anuncio de convocatoria de la licitación.

El anuncio de la adjudicación del contrato.

El anuncio de la formalización del contrato.

La restante información enumerada en el artículo 63 de la LCSP.

El acceso a dicho perfil de contratante del PMD se realizará a través de la siguiente página web: http://www.contratacion.euskadi.eus

12. BEHIN BETIKO BERMEA

Eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileak KUPen ekarpen osoaren zenbatekoaren % 5eko behin betiko bermea eratu beharko du, esleipen-proposamena egin duen lizitatzailearen eskaintzan oinarrituta.

Eskaintza hoberena egin duen lizitatzaileak berme hori eratu duela egiaztatu beharko du, 10 laneguneko epean, hori egitea eskatzen dion KUPren jakinarazpena jaso duen egunaren biharamunetik kontatzen hasita.

Behin betiko bermeak kontuan hartuko ditu SPKLren 110. artikuluan zerrendatutako

12. GARANTÍA DEFINITIVA

El licitador que hubiera presentado la mejor oferta vendrá obligado a constituir una garantía definitiva por importe resultante del 5% del importe de aportación total del PMD, en base a la oferta de la licitadora propuesta adjudicataria.

El licitador que hubiera presentado la mejor oferta deberá acreditar la constitución de la citada garantía definitiva en el plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento efectuado a tal efecto por el PMD.

La referida garantía definitiva responderá de los conceptos enumerados en el artículo 110

kontzeptuak.

Bermea eratzeko, SPKLren 108. artikuluak ezarritako moduetako edozein erabili ahal izango da.

Bermea abal moduan eratuz gero, agiri honen **X. eranskineko** eredua erabiliko da.

Bermea gordailutu ahal izango da:

- IBAN Banku-kontuaren nazioarteko kodea duen kontuan: ES59 2095.0611.09.1061447982, eskudiruzko bermeak direnean; kasu horretan, gordailutze hori egiaztatzen duen frogagiria aurkeztu beharko da.

- Kontratazio-organoaren aurrean, idatzitako baloreen ibilgetze-ziurtagiriak, abalak edo kauzio-aseguruen ziurtagiriak direnean.

Bermea eratu izana bitarteko elektronikoen bidez egiaztatu ahal izango da.

Enpresa emakidadunari eska dakizkiokeen zigorrak edo kalte-ordainak behin betiko bermetik ordaintzen badira, enpresa emakidadunak berme hori berrezarri edo zabaldu beharko du, dagokion zenbatekoan, kontratua gauzatzen denetik hamabost egun naturaleko epean; bestela, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

Kontratua aldatzearen ondorioz kontratuaren prezioa aldatzen bada, enpresa emakidadunak behin betiko bermea doitu beharko du, aldatutako prezio berriarekiko proportzio egokia izan dezan. Enpresa emakidadunak hamabost egun naturaleko epea izango du bermea aldatzeko erabakia jakinarazten zaion egunetik

de la LCSP.

La garantía podrá constituirse en alguna de las formas previstas en el artículo 108 de la LCSP.

En el caso de prestarse en forma de aval, el mismo se ajustará al modelo incorporado al presente Pliego como **Anexo X**.

La garantía se podrá depositar:

-En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria IBAN: ES59 2095.0611.09.1061447982 cuando se trate de garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito.

-Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución.

La acreditación de la constitución de la garantía podrá hacerse mediante medios electrónicos.

En el caso de que se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalizaciones o indemnizaciones exigibles a la empresa concesionaria, éste deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de quince días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución del contrato.

Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, la empresa concesionaria deberá reajustar la garantía definitiva para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado. El plazo para que la empresa concesionaria

aurrera.

realice la modificación de la garantía será de quince días naturales contados desde la fecha en que se le notifique el acuerdo de modificación.

Bermea SPKLren 111. artikuluan xedatutakoaren arabera itzuliko da, berme-epea igaro eta enpresa emakidadunak kontratuko betebehar guztiak bete ondoren.

La devolución de la garantía se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP, una vez transcurrido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa concesionaria todas sus obligaciones contractuales.

KUPek aldeko txostena eman ondoren, itzuliko da bermea.

La devolución de la garantía se efectuará previo informe favorable de PMD.

Klausula honetan aurreikusten ez denari dagokionez, SPKLren 106. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoa aplikatuko da.

En lo no previsto en la presente Cláusula, será de aplicación lo establecido en los artículos 106 y siguientes de la LCSP.

13. PARTE HARTZEKO ESKAEREN AURKEZPENA

13. PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES DE PARTICIPACIÓN

13.1 Parte hartzeko eskaeren aurkezpena

13.1 Presentación de solicitudes de participación

a) Aurkezpen modua: Eskaerak baliabide elektronikoen bidez aurkeztuko dira.

a) Modo de presentación: Las solicitudes de participación se presentarán utilizando medios electrónicos.

Parte hartzeko eskabideak (**I. eranskin**eko ereduaren arabera), ondoren adieraziko den dokumentazioarekin batera, modu elektronikoan aurkeztuko dira, bertan enpresaren izena, eskabidea sinatzen duenaren izen-abizenak eta izaera adieraziz, hori guztia irakurtzeko moduan.

Las solicitudes de participación (conforme al modelo del **Anexo I**), junto con la documentación que a continuación se indicará, se presentarán electrónicamente indicando en el mismo la denominación de la empresa, nombre y apellidos de quien firme la solicitud y el carácter con que lo hace, todo ello de forma legible.

b) Parte hartzeko eskaeren aurkezpen epea: hamabost egun natural, lizitazio iragarkia Europar Batasunaren Argitalpen Bulegora bidaltzen den egunetik kontatzen hasita.

b) Plazo de presentación de solicitudes de participación: quince días naturales desde la publicación del anuncio de licitación.

Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna denean, hurrengo lehen egun

En caso de que el último día de plazo sea sábado, domingo o festivo, el plazo se

baliodunera arte luzatuko da.

prolongará hasta el primer día hábil siguiente.

c) Bitartekoa: bitarteko elektronikoak erabiliz aurkeztuko dira, Eusko Jaurlaritzako Kontratazioko Plataformaren bidez.

www.contratacion.euskadi.eus

c) Medio: se presentarán por medios electrónicos a través de la plataforma de licitación electrónica del Gobierno Vasco.

www.contratacion.euskadi.eus

d) Komunikabideak eta jakinarazpenak: jakinarazpenak eta komunikazioak Euskadiko kontratazio-plataformaren bidez egingo dira.

d) Medios de comunicación y notificación: las notificaciones y comunicaciones,se realizarán a través de la plataforma de contratación de Euskadi.

e) Pleguak eta gainerako dokumentazio osagarria eskuratzea: eskuragarri egongo dira lizitazio-iragarkia argitaratzen den egunetik eta proposamenak Euskadiko kontratatzailearen Profilean aurkezteko epe osoan.

e) Acceso a Pliegos y demás documentación complementaria: Estarán accesibles desde la fecha de publicación del anuncio de licitación y durante todo el plazo de presentación de proposiciones en el Perfil de contratante de Euskadi

Parte hartzeko eskabideak aurkezteko eta, hala badagokio, proposamenak egiteko, kirol-instalazioak bisitatzeko eskatu ahal izango da, parte hartzeko eskabideak aurkezteko epearen lehenengo 10 egunen barruan, posta elektronikoz, helbide honetan:

A efectos de presentar las solicitudes de participación y elaborar, en su caso, las correspondientes proposiciones, se podrá solicitar, dentro de los 10 primeros días del plazo de presentación de solicitudes de participación, la visita a las instalaciones deportivas a través de correo electrónico en la siguiente dirección:

juan_alvarez@donostia.eus.

Eskaerak jaso ondoren, hori egiteko eguna finkatuko da, eta horren berri kontratatzailearen profilaren bidez emango da.

Recibidas las solicitudes se fijará el día para realizar la misma, comunicándose tal circunstancia a través del perfil de contratante.

g) Zalantzak eta kontsultak: agiri honen xede den lizitazioari buruzko zalantzak eta kontsultak posta elektroniko honen bidez erantzungo dira, parte hartzeko eskabideak aurkezteko epea amaitu baino hamabi egun lehenago arte:

g) Dudas y consultas: Las dudas y consultas sobre la licitación objeto de este pliego, se atenderán en el siguiente correo electrónico hasta doce días antes del transcurso del plazo de presentación de solicitudes de participación:

udala_kirolak@donostia.eus.

13.2 Baldintzak. Gaitasuna eta kaudimena

KUPrekin kontratatu ahal izango dute jarduteko gaitasun osoa duten, kontratatzeko debekuren baten eraginpean ez dauden eta kaudimena egiaztatzen duten pertsona natural edo juridiko espainiar edo atzerritarrek.

Lizitatzaileek, halaber, kontratuaren xede diren prestazioak egiteko eska daitekeen enpresa- edo lanbide-gaikuntza eduki beharko dute.

Pertsona juridikoak kontratuaren esleipendun izateko, ezinbestekoa izango da kontratuaren prestazioak kontratuaren estatutuen edo sorrerako arauen arabera berezko dituzten helburuen, xedearen edo jarduera-eremuaren barruan egotea.

Banaka edo beste batzuekin batera lizitazioan parte hartzen dutenek emakidaren titularra izango den sozietate bat eratzeko konpromisoarekin parte hartu ahal izango dute.

KUPrekin kontratatzeko gaitasuna izango dute, nolanahi ere, Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako enpresa ez espainiarrek, baldin eta, ezarrita dauden estatuko legediaren arabera, kasuan kasuko prestazioa egiteko gaituta badaude, eta SPKLren 67. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da.

Enpresa horiek ezarrita dauden estatuko legeriak baimen berezi bat edo erakunde jakin bateko

13.2 Requisitos. Capacidad y solvencia

Podrán contratar con el PMD las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna prohibición de contratar y acrediten su solvencia.

Los licitadores deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyen el objeto del contrato.

Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias del contrato cuando las prestaciones de éste estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus Estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.

Quienes concurran individual o conjuntamente con otros a la licitación, podrán hacerlo con el compromiso de constituir una sociedad que será la titular de la concesión.

Tendrán capacidad para contratar con el PMD, en todo caso, las empresas no españolas de Estados miembros de la Unión Europea o de los Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo que, con arreglo a la legislación del Estado en que estén establecidas, se encuentren habilitadas para realizar la prestación de que se trate, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 67 de la LCSP.

Cuando la legislación del Estado en que se encuentren establecidas estas empresas exija

kide izatea eskatzen duenean dagokion zerbitzua eman ahal izateko, baldintza hori betetzen dutela egiaztatu beharko dute.

una autorización especial o la pertenencia a una determinada organización para poder prestar en él el servicio de que se trate, deberán acreditar que cumplen dicho requisito.

Nazioarteko akordioetatik eratorritako Espainiaren betebeharren aplikazioa alde batera utzi gabe, Europar Batasunekoak ez diren estatuetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako pertsona fisiko edo juridikoek txosten bidez justifikatu beharko dute atzerriko enpresaren jatorrizko estatuak, aldi berean, enpresa espainiarren parte-hartzea onartzen duela Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 3. artikuluan zerrendatutako sektore publikoko enteen pareko kontratazioetan, funtsean antzeko moduan. Txosten hori Espainiak atzerrian duen bulego ekonomiko eta komertzialak egingo du, eta aurkezten den dokumentazioarekin batera aurkeztuko da.

Sin perjuicio de la aplicación de las obligaciones de España derivadas de acuerdos internacionales, las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo deberán justificar mediante informe que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con los entes del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3 de la LCSP, en forma sustancialmente análoga. Dicho informe será elaborado por la correspondiente Oficina Económica y Comercial de España en el exterior y se acompañará a la documentación que se presente.

KUPrekin kontratuak egin ahal izango dituzte horretarako aldi baterako eratzen diren enpresaburu-elkarteek, eta ez da beharrezkoa izango horiek eskritura publikoan formalizatzea kontratua haien alde adjudikatu arte, eta SPKLren 69. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da.

Podrán contratar con el PMD las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 69 de la LCSP.

Lizitatzaileek kaudimen ekonomiko eta finantzario eta tekniko edo profesional hau izan beharko dute:

Los licitadores deberán estar en posesión de la siguiente solvencia económica y financiera y técnica o profesional*:*

Kaudimen ekonomiko eta finantzazko irizpideak:

Criterios de solvencia económica y financiera:

a) Lizitatzailearen urteko negozio bolumenaren adierazpena, amaitu diren azken 3 urteetatik

a) Declaración sobre el volumen anual de negocios del licitador referido al año de

onena izan den ekitaldiari dagokiona.

Irizpideak: Negozioen urteko kontratuari dagokion esparruan, azken hiru urteetan, gutxienez: **300.000 euro.**

Honen bidez egiaztatuko da: Merkataritza Erregistroan onartu eta gordailatu diren urteko kontuak, baldin eta enpresak erregistro horretan inskribatuta badaude eta, bestela, inskribatuta egon behar duen erregistro ofizialean gordailatutakoak. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresek Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentarioen eta urteko kontuen liburuen bidez egiaztatuko dute.

1. Kaudimen tekniko edo profesionaletako irizpideak:

1.- Kontratuaren xedeari dagokion mota edo izaera bereko azken hiru urteetan egindako zerbitzu edo lan nagusien zerrenda – hau da, kirol-instalazioen kudeaketa eta ustiapena –, gauzatze onaren ziurtagirien bidez bermatuak.

Irizpideak: Azken 3 urteetako bolumen handieneko urtean gutxienez 100.000 euro egin izana egiaztatzea.

Honen bidez egiaztatuko da: hurrengo kontzeptuak jasotzen dituen azkeneko 3 urteetan egindako zerbitzu nagusien zerrenda: zenbatekoa,

mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos.

- Criterios: Cifra anual de negocios en el ámbito al que se refiera el contrato, en los tres últimos años, como mínimo: **300.000 euros.**

Se acreditará mediante: cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho registro, y en caso contrario, las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrita. Las empresas individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

Criterios de solvencia técnica o profesional:

1.- Relación de los principales servicios o trabajos realizados en los últimos tres años del mismo tipo o naturaleza al que corresponde el objeto del contrato -es decir, la gestión y explotación de instalaciones deportivas- avalados por certificados de buena ejecución.

Criterios: Acreditación de haber realizado el año de mayor volumen de los 3 últimos años, como mínimo 100.000 euros.

Se acreditará mediante: **r**elación de los principales servicios realizados en los últimos 3 años que incluya importe, fechas y el desti-

datak eta zerbitzuen hartzaile publiko edo pribatua. Hartzailea sektore publikoko erakundea denean egindako zerbitzu edo lanak organo eskudunak igorritako edo oniritzitako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira; hartzailea subjektu pribatua denean, aldiz, honek igorritako ziurtagiriaren bidez egiaztatuko dira edo, hau ez dagoenean, enresaburuaren adierazpenaren bidez. Dagokionean, eskudun den pertsonak ziurtagiri hauek kontratazio organora zuzenean bidaliko dizkio.

natario público o privado de los mismos. Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste, o a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario. En su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.

2. Artikulu honen arabera: Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 90.4 artikuluaren arabera, enpresa sortu berriek (5 urtetik beherako antzinatasuna dutenek), aurreko irizpidearen ordez, honako irizpide hau bete beharko dute:

2. En virtud del art. 90.4 de la LCSP, las empresas de nueva creación (antigüedad inferior a 5 años), en vez de el criterio anterior, deberán cumplir el siguiente criterio:

- Kontratuan parte hartzen duten teknikariak edo unitate teknikoak, gutxienez honako hauek betez:

-Indicación del personal técnico o de las unidades técnicas, participantes en el contrato, debiendo cumplirse mínimamente con lo siguiente:

Kirol-instalazioa kudeatzeko pertsona bat, kirol-instalazioen kudeaketan gutxienez 3 urteko esperientzia duena.

Una persona para gestionar la instalación deportiva con una experiencia mínima de 3 años, en la gestión de instalaciones deportivas.

- Honela egiaztatuko da:

- Se acreditará mediante:

Adierazitako teknikariek deskribatutako lanak egiten esperientzia dutela egiaztatzen duten enpresa-ziurtagiriak;

Certificados de empresa, en el que se acredite la experiencia en la ejecución de los trabajos descritos del personal técnico indicado;

Lizitatzailearen ziurtagiria, honako hauek eskura dituela adierazten duena: eskatutako esperientzia duen pertsona bat eta langile bat (eta haren identifikazioa), enpresan integratuta egon ala ez (baina prest dagoela frogatzen duena), eta kontratua gauzatzen den aldi osorako konpromisoa hartzen duena.

Certificado de la licitadora de tener a disposición: a una persona con la experiencia solicitada, y un trabajador (e identificación de las misma) integradas o no en la empresa, (pero demostrando su disposición),con compromiso para toda la duración de la ejecución del contrato.

Kaudimena akreditatzeko, lizitatzaileak oinarritu

Para acreditar la solvencia exigida, los

ahal izango dira beste erakunde batzuen kaudimenean, haiekin dituzten loturen izaera juridikoa gorabehera, baldin eta frogatzen badute kaudimen horretaz baliatu ahal izango direla kontratuaren indarraldi osoan eta beste erakunde horiek ez badute kontratatzeko debekurik.

licitadores podrán basarse en la solvencia de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que durante toda la vigencia del contrato dispondrá efectivamente de esa solvencia, y la entidad a la que recurra no esté incursa en una prohibición de contratar.

Beste erakunde batzuen kaudimenean oinarritu nahi duten lizitatzaileek horixe adierazi beharko dute parte hartzeko eskaeran sartu beharreko erantzukizunpeko adierazpenean (zehazki, Kontratazio Agiri Europar Bakarraren II. zatiaren C atalean).

Los licitadores que pretendan basarse en la solvencia de otras entidades deberán indicarlo así en la declaración responsable a incluir en la solicitud de participación (en concreto, en la sección C de la parte II del DEUC).

Gainera, eskaintza hoberena aurkeztu duen lizitatzaileak beste erakunde batzuen kaudimenean oinarritu nahi badu, beharrezko baliabideak erabili ahal izango dituela erakutsi beharko du, erakunde horien konpromiso idatzia aurkeztuta (ikus **XI. ERANSKINEKO** eredua), 10 egun baliodunetan, KUPen eskakizuna jaso duen egunetik kontatzen hasita.

Adicionalmente, en el caso de que el licitador que presente la mejor oferta pretenda basarse en la solvencia de otras entidades, deberá demostrar que va a disponer de los recursos necesarios mediante la presentación a tal efecto, en el plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento efectuado a tal efecto por el PMD, el compromiso por escrito de dichas entidades (elaborado conforme al modelo contenido en el **ANEXO XI**.).

Konpromiso hori notario baten aurrean gauzatu beharko dute eskaintza hoberena egin duen lizitatzaileak erabiliko dituen erakundeek, eskatutako kaudimena akreditzeko modu gisa. Idatzi horretan, adieraziko dute ezagutzen dituztela lizitatzaileak parte hartuko duen lizitazioaren baldintza guztiak; badutela gutxieneko kaudimena (hori egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztuta, 19. klausulak ezarritakoaren arabera); eta erabateko borondatea dutela, baldin eta kontratua lizitatzaileari adjudikatzen bazaio, kontratua gauzatzeko behar diren bitartekoak haren esku jartzeko (espreski onartuta Kode Zibilaren 1257.2 artikulua, KUPek baimendu behar duelarik espreski haren ordezkapena edo aldaketa). Idatzia

Este compromiso deberá/n otorgarlo ante Notario la/s entidad/es a la/s que recurra el licitador que presente la mejor oferta para acreditar la solvencia exigida, manifestando: que conoce/n en todo su alcance las condiciones de la licitación a la que concurre el licitador; que ostenta/n la referida solvencia, aportando documento acreditativo de ello (en la forma prevista en la Cláusula 19); y manifieste/n su voluntad irrevocable de poner a disposición de dicho licitador, caso de que resulte adjudicatario, los medios necesarios para la ejecución del contrato (con aceptación expresa de lo dispuesto en el artículo 1257.2 del Código Civil, debiendo autorizarse expresamente por el PMD su sustitución o

aurkeztuta, KUPek konpromiso hori onartuko du, dena delako lizitatzailea adjudikazioduna suertatuz gero.

modificación). La presentación de dicho escrito tendrá los efectos de aceptación de dicho compromiso por el PMD, para el supuesto de que el licitador en cuestión resulte adjudicatario.

Klausulak gaitasunari, kaudimenari eta kontratatzeko debekurik ezaren inguruan aipatutakoa bete egin beharko da eskaerak aurkezteko epea amaitzean, kontratua burutzeko unean.

Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refiere esta Cláusula, deberán concurrir en la fecha final de presentación de solicitudes de participación y subsistir en el momento de la perfección del contrato.

13.3 Parte hartzeko eskaeren edukia

13.3 Contenido de las solicitudes de participación

(**I. ERANSKINA)** Parte hartzeko eskaerek bat etorri beharko dute baldintza-agiri honekin, baldintza teknikoen agiriarekin eta kontratuko gainerako dokumentazioarekin, eta horiek aurkezteak esan nahi du lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen dituela klausula guztien edukiak, salbuespenik edo erreserbarik gabe, eta borondatez onartzen duela gardentasun instituzionala ematea lizitazio-, esleipen- eta betearazpen-prozesuetatik eratorritako datu guztiei.

Las solicitudes de participación (**ANEXO I**) deberán ajustarse al presente Pliego, al Pliego de Prescripciones Técnicas y a la restante documentación contractual, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el licitador del contenido de la totalidad de sus cláusulas, sin salvedad o reserva alguna, así como la aceptación voluntaria de dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución.

Lizitatzaileek dokumentazio hau aurkeztu beharko dute:

Los licitadores deberán presentar la siguiente documentación:

1. Erantzukizunpeko adierazpena, Agiri honekin batera **II. eranskin** gisa doan Europako Kontratazio Agiri Bakarraren (aurrerantzean, EKAB) inprimakira egokituko dena, eta jarraian adierazten denaren arabera bete beharko dena:

1. Declaración responsable que se ajustará al formulario del documento europeo único de contratación (en adelante, DEUC) que se incorpora al presente Pliego como **Anexo II** y se cumplimentará conforme a lo indicado a continuación:

-Arestian adierazitako 2016/17 Araubideko (EB) I. eranskinean jasota dauden Jarraibideen arabera beteko da EKAB.

-El DEUC deberá cumplimentarse conforme a las Instrucciones recogidas en el Anexo I del antedicho Reglamento (UE) 2016/7.

-EKABeko IV. zatian, “Hautaketa irizpideak”, lizitatzaileek A atala bakarrik bete beharko dute: “Hautaketa irizpide guztiei buruzko adierazpen orokorra”.

-En relación concreta con la “Parte IV: Criterios de selección” del DEUC, los licitadores deberán cumplimentar, únicamente, la sección A: “Indicación global relativa a todos los criterios de selección”.

-Agiri honen 13. klausularen arabera lizitatzaileak beste erakunde batzuen kaudimen edo bitartekoetara jotzen badu, erakunde horiek ere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dute, eta EKABeko II. zatiko A (“Operadore ekonomikoari buruzko informazioa”) eta B (“Operadore ekonomikoaren ordezkariei buruzko informazioa”) ataletan eta III. zatian eskatzen den informazioa jaso beharko dute bertan.

-**En los casos en que el licitador recurra a la solvencia y/o medios de otras entidades de conformidad con la Cláusula 13 del presente Pliego, cada una de ellas también deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente requerida en las secciones A (“Información sobre el operador económico”) y B (“Información sobre los representantes del operador económico”) de la parte II, y en la parte III del DEUC.**

-Zenbait enpresaburu **aldi baterako elkartuta** aurkezten badira, **enpresa bakoitzak bere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko du,** eta EKABeko II.-V. zatietan eskatutako informazioa jaso beharko du bertan.

-En todos los supuestos en que varios empresarios concurran agrupados en una **unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante** en la que figurará la información requerida en las partes II a V del DEUC.

2. Aldi baterako elkartuta aurkezten diren enpresaburuek kideen izenak, inguruabarrak eta bakoitzaren parte hartzea adierazi beharko dituzte, eta, gainera, esleipendun izendatzen badituzte, aldi baterako enpresa elkartea formalki eratzeko konpromisoa hartu beharko dute **(III. Eranskina)**. Aldi baterako elkarte batean aurkeztu nahi duten enpresaburuak solidarioki behartuta gelditukо dira, eta elkartearen ordezkari edo ahaldun bakarra izendatuko dute, ahalorde askietsia izango duena kontratua iraungi artean kontratutik eratorritako eskubideak baliatu eta betebeharrak betetzeko, ahalorde mankomunatuak eman ahal izango badira ere kopuru esanguratsuak kobratu eta ordaintzeko.

2. Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal deberán indicar los nombres y circunstancias de los que la constituyan y la participación de cada uno, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios **(Anexo III)**. Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal quedarán obligados solidariamente y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.

3. Atzerriko enpresek berariazko aitorpena aurkeztu beharko dute. Bertan, kontratuaren

3. Las empresas extranjeras deberán presentar declaración expresa de someterse a la

ondorioz zuzenean edo zeharka sor daitekeen gorabehera orotarako Espainiako edozein mailatako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jarriko direla eta, hala badagokio, atzerriko jurisdikzio foruari uko egingo diotela adieraziko dute.

jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador.

4. Jakinarazpenak eta komunikazioak jasotzeko datuak (Agiri honi erantsita doa, **IV. eranskin** gisa). Helbide horretara bidalitako jakinarazpenak eta komunikazioak baliozkotzat joko dira.

4. Datos a efectos de recibir notificaciones y comunicaciones (que se incorpora al presente Pliego como **Anexo IV**). Las notificaciones y comunicaciones realizadas a dicha dirección se considerarán válidas.

5. Desgaitasun kuotak eta berdintasun plana beteko direla adierazteko erantzukizunpeko adierazpena, **V. eranskinaren** ereduarekin bat etorriko dena. 50 langile edo gehiago dauzkaten enpresek konpromisoa hartu beharko dute, langileen % 2 desgaitasunen bat duten pertsonak izateko. 101 langile edo gehiago dauzkaten enpresek, aurreko neurriaz gain, berdintasun plan bat edukitzeko konpromisoa hartu beharko dute.

5. Declaración responsable para el cumplimiento de las cuotas de discapacidad y el plan de igualdad conforme al modelo del **Anexo V**. Las empresas de 50 o más trabajadores y trabajadoras deberán comprometerse a cumplir el requisito de que el 2% de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad. Las empresas de 101 o más personas empleadas, además de lo anterior, deberán comprometerse a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad.

6- **IX. Eranskina.** Lizitatzaileek adieraziko dute zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuari lotutako lanetan arituko diren langileei –propioak edo azpikontratatutako enpresenak– esleipendunak izanez gero. Nolanahi ere, langileen soldata baldintzak bete beharko dira beti, aplikagarria den sektoreko hitzarmen kolektiboaren arabera.

6- **Anexo IX.** Los licitadores indicarán el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores, propios o de empresas subcontratadas, que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios. Téngase a la vista la obligación de cumplir en todo caso las condiciones salariales de los trabajadores conforme al convenio colectivo sectorial de aplicación.

OHARRA:

KUPk frogagiri guztiak ala batzuk aurkezteko eskatu ahal izango die lizitatzaileei, 3. puntuan aipatutako adierazpenaren indarraldiari edo fidagarritasunari dagokionez arrazoizko zalantzak daudela uste duenean edo prozedura behar bezala aurrera eramateko beharrezkoa denean.

Nolanahi ere, enpresaburua Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko erakunde homologoan izena emanda baldin badago, edo Europar Batasuneko estatu bateko datu base nazional batean enpresaren espediente birtual bat, agiriak gordetzeko sistema elektroniko bat edo aurre-kalifikaziorako sistema bat sartuta baldin badago, eta aipaturiko organoak doan sar baldin badaitezke horietara, ez da beharrezkoa izango aipaturiko lekuetan inskribatutako datuen justifikazio agiririk edo bestelako frogagiririk aurkeztea.

Parte hartzeko eskaera aurkeztuz gero, enpresa lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen ditu Agiri honetako eta Baldintza Teknikoen Agiriko klausulak, salbuespenik edo erreserbarik gabe, eta baimena ematen die Kontratazio Mahaiari eta Organoari Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan bilduta dauden datuak kontsultatzeko. Agirietan ezarritakoari men egin ezean, eskaintza baztertuta geratuko da.

NOTA:

El PMD podrá pedir a los licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración indicada en el punto 3 o cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento.

No obstante lo anterior, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, en su homologo de la Comunidad Autónoma de País Vasco, o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y estos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.

La solicitud de participación presupone por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicional de las cláusulas de este Pliego y del Pliego de Prescripciones Técnicas sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea. El no sometimiento a los pliegos implica necesariamente el rechazo de la oferta.

13.4 Hautagaiak aukeratzea

Eskatzaileen nortasunaren eta kaudimenaren erantzukizunpeko adierazpena egiaztatu ostean, KUPek 2. fasera igaroko direnak aukeratuko ditu, eta, aldi berean, beren proposamenak aurkezteko eskatuko die idatziz .

14. PROPOSAMENAK ETA DOKUMENTAZIOA AURKEZTEA

Fase honetan (2. fasea), lizitatzaile aukeratuek beren proposamenak aurkeztu beharko dituzte, bitarteko elektronikoak erabiliz. KUPko aipatu bulegoetan aurkeztu beharko dituzte, eta, Agiri honen 13.1 klausulan jasota dagoenez, **15 egun natural** izango dituzte horretarako, idatzizko jakinarazpena igortzen zaien egunetik zenbatzen hasita.

Agiri honetan, Baldintza Teknikoen Agirian eta kontratuaren gainerako dokumentazioan xedatutakoari egokitu beharko zaizkio lizitatzaileen proposamenak, eta proposamen horiek aurkezteak esan nahiko du lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen duela klausula horien guztien edukia, inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe.

Aukeratutako lizitatzaileek bi artxiko elektronikotan aurkeztu beharko dute dokumentazioa, aurrerago zehaztuko dena.

Artxibo elektroniko bakoitzak jarraian adieraziko diren dokumentuak izango ditu, baita bertan bildutako dokumentuen zerrenda zenbakitua ere.

13.4 Selección de candidatos

PMD, una vez comprobada la declaración responsable sobre la personalidad y solvencia de los solicitantes, seleccionará a los que deban pasar a la Fase 2, a los que invitará, simultáneamente y por escrito, a presentar sus proposiciones.

14. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES Y DOCUMENTACIÓN

En esta fase (Fase 2), los licitadores seleccionados deberán presentar sus proposiciones utilizando medios electrónicos, tal y como se recoge en la Cláusula 13.1 del presente Pliego, y en el plazo de **15 días naturales** contados a partir de la fecha de envío de la invitación escrita.

Las proposiciones de los licitadores deberán ajustarse al presente Pliego, al Pliego de Prescripciones Técnicas y a la restante documentación contractual, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el licitador del contenido de la totalidad de sus cláusulas, sin salvedad o reserva alguna.

Los licitadores invitados deberán presentar dos archivos electrónicos , con la documentación que luego se indicará.

Cada archivo electrónico constará de los documentos que se indican a continuación y contendrá una relación numerada de los documentos incluidos en el mismo.

1. artxibo elektronikoa : "BALIO JUDIZIOEN BIDEZ KUANTIFIKA DAITEZKEEN IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA"

Lizitatzaileek **Zerbitzuaren funtzionamendu eta kudeaketa plana** aurkeztu beharko dute, hiru atal hauetan bereizia:

1. Kirol Proiektua eta Komunikazio zein Marketineko Plana:

Kirol Proiektuak eta Komunikazio zein Marketineko Planak alderdi hauek jasoko ditu:

-Proposatutako kudeaketa eredua. Eskainiko diren zerbitzuak, eta jardueretan parte hartzeko eta zerbitzuak erabiltzeko ereduak edo moduak.

-Kirol eskaintzaren definizioa. 2021/2022 ikasturterako eskaintza proposamena aurkeztu beharko da. Barne hartuko ditu kirol kanpainak, jarduerak eta zerbitzuak, baita osagarriak ere, eta lizitatzaileak eskaini eta antolatu nahi dituen kirol programak eta ekitaldiak.

-Zerbitzu edota jarduera nagusien (Baldintza Teknikoen Agiriko 5.4 Klausulan aurreikusitakoak) tarifa edo prezioen proposamena.. Edonola ere, kontuan hartu behar da klausulan jasota dauden tarifak ezingo direla garestiagoak izan.

-Kirol jarduerak eta zerbitzuak garatzean erabiliko den metodologia: prestakuntza jarduerak, teknifikazioko jarduerak, jarduera bideratuak…

-Erabiltzailearentzako arretaren definizioa: arreta, izapideak, iradokizun eta kexen kudeaketa.

Archivo electrónico n.º 1. "DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS CUYA CUANTIFICACIÓN DEPENDA DE UN JUICIO DE VALOR"

Los licitadores deberán presentar un **Plan de funcionamiento y gestión del servicio** dividido en los siguientes tres apartados:

1. Proyecto Deportivo y Plan de Comunicación y Marketing:

Proyecto Deportivo y Plan de Comunicación y Marketing comprensivo de los siguientes extremos:

-Modelo de gestión deportiva que se plantea. Servicios a ofertar y modelos o formas de acceso a las diferentes actividades y servicios.

-Definición de la oferta deportiva. Se deberá presentar la propuesta de oferta a realizar durante el curso 2021/2022. Incluirá las diferentes campañas, actividades, servicios deportivos y complementarios así como programas y eventos deportivos que el licitador proponga ofrecer y organizar.

-Propuesta de tarifas o precios para los diferentes servicios y/o actividades principales (previstas en la Cláusula 5 del Pliego de Prescripciones Técnicas). En todo caso,no podrán ser superiores a los previstos en dicha cláusula.

-Metodología a emplear en el desarrollo de las actividades y servicios deportivos: actividades formativas, tecnificación, actividades dirigidas...

-Definición de la atención al usuario: atención, trámites, gestión de sugerencias y quejas.

-Komunikazio eta Marketin Plana. Jendea erakartzeko aurreikusitako proiektu komertziala, ekintza, euskarri eta kanal nagusiak deskribatuta dituela.

-Plan de comunicación y marketing. Proyecto de captación comercial previsto, con descripción de principales acciones, soportes y canales a emplear.

2. Antolaketa-, administrazio- eta langile-plana:

2. Plan de organización, administración y personal:

Antolakuntza, administrazio eta langile arloko planak alderdi hauek jasoko ditu:

Plan de organización, administración y personal comprensivo de los siguientes extremos:

-Aurreikusitako langile taldearen deskribapena, organigrama, profil profesionalak, formakuntza eta kategoria, eginkizunak, ordutegiak eta bakoitzari egokitutako zerbitzua.

-Descripción del personal previsto, organigrama, perfiles profesionales, formación y categoría, funciones, horarios y servicio asignado.

-Langileen kudeaketa, funtzionatzeko modua eta gorabeherarik izanez gero ordezkapenak egiteko protokoloak, bermatuta egon daitezen zerbitzua, ikastaroak, barne komunikazioa…

-Gestión del personal, forma de funcionamiento y protocolos de sustitución ante posibles contingencias para garantizar el servicio, acciones formativas, comunicación interna...

-Antolakuntza administratiboa: proposatutako kudeaketa plana zehaztuko da, nola finkatu eta hedatuko diren helburuak, adierazleak, aginte taula, kudeaketa modua (prozesuka, proiektuka edota zerbitzuka)…

-Organización administrativa: Se definirá el modelo de gestión planteado, como se definen y se despliegan los objetivos, indicadores, cuadro de mando, forma de gestión por procesos, proyectos y/o servicios...

*Apirilaren 7ko 3/2016 Legean xedatutakoa betetzeko eta kontratazio publikoan klausula sozial jakin batzuk txertatzeko, kontratu hau betetzeko lan arloan, Gizarte Segurantzarenean eta laneko segurtasun eta osasun arloan indarrean dauden legezko xedapenak, araubidezkoak eta konbentzionalak bete behar direla ohartarazten da.

*A fin de dar cumplimiento a lo dispuesto en la Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública, se advierte de que el contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y seguridad y salud en el trabajo.

3. Obra kudeatzeko plana, proposatutako ekipoak, mantentze- eta kontserbazio-plana

- Obra-plana. Gant diagraman zehaztuko dira obrek barne hartzen dituzten lanen hasiera- eta amaiera-datak, alderdi garrantzitsu guztiak barne hartuta.

Mantentze eta kontserbazio lanen planak alderdi hauek jasoko ditu:

-Mantentze eta kontserbazio lanen plana: mantentze lanen kudeaketaren planteamendu orokorra. Zehaztu egin beharko da zer lan egingo dituzten langile propioek eta zer zerbitzu gauzatu beharko dituzten, ordea, hirugarrenek. Mantentze lan prebentiboen, prediktiboen eta zuzentzaileen protokoloak eta prozedurak, baita legez ezarritakoenak ere.

-Garbiketa eta desinfekzio, fumigazio eta arratoigabetze plana.

-Ingurumen kudeaketa. Planteatuko den ingurumen kudeaketa definitu beharko da: eraginkortasun energetikorako neurriak, hondakinen kudeaketaren definizioa eta ekonomia zirkularreko ekintzak.

Gehigarri gisa, lizitatzaileek adierazi egin beharko dute eskaintzan ea aurreikusita duten KUPk datu pertsonalekin egin beharreko trataerari euskarria emango dioten zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatzea, eta, hala izanez gero, lan horretaz arduratuko diren azpikontratisten izena edo enpresa profila (kaudimen profesional edo teknikoko baldintzak) ere adieraziko beharko dute.

3. Plan de gestión de la obra, equipos propuestos, plan de mantenimiento y conservación:

-Plan de obra detallando en diagrama de Gant las fechas de inicio y finalización de las tareas que comprenden las obras, y incluyendo todos los aspectos relevantes.

Plan de mantenimiento y conservación comprensivo de los siguientes extremos:

-Plan de mantenimiento y conservación: Planteamiento general de la gestión del mantenimiento. Definición de trabajos a realizar con personal propio y servicios a realizar por terceros. Protocolos y procedimientos de mantenimiento preventivo, predictivo y correctivo así como el establecido legalmente.

-Plan de limpieza y desinfección, desinsectación y desratización.

-Gestión medioambiental. Se deberá definir la gestión medioambiental a plantear: medidas para la eficiencia energética, definición de la gestión de residuos y acciones de economía circular.

Adicionalmente, los licitadores deberán indicar en su oferta si tienen previsto subcontratar los servidores que den soporte al tratamiento de datos personales que deban realizarse por cuenta de PMD o los servicios asociados a los mismos y el nombre o el perfil empresarial (definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica) de los subcontratistas a los que se vaya a encomendar su realización.

Lizitatzaileak arreta berezia jarri beharko du gutun azal honetan sartu beharreko dokumentazioa prestatzeko garaian, eta edukiari buruzko argibideei jarraitu beharko die. **Era berean, ezin izango da egin formulak erabilita ebalua daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioaren inguruko alderdiak azaldu edo ezagutzera eman ditzakeen erreferentziarik.**

El licitador deberá observar especial cuidado a la hora de confeccionar la documentación a incluir en este sobre, ajustándose a las indicaciones dictadas respecto a contenido. **Igualmente, no se podrán hacer referencias que puedan orientar o dar a conocer aspectos sobre la documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas**.

Atzera bota eta prozeduratik kanpo utziko dira printzipio horiek betetzen ez dituzten eskaintzak.

Las ofertas que contravengan estos principios serán desestimadas y excluidas del procedimiento.

Lizitatzaileek emandako informazioa benetakoa dela egiaztatzeko baldin bada, KUPk beretzat gordeko du egoki irizten dituen egiaztatze lanak egiteko eskubidea edo beharrezkotzat jotzen duen beste edozein dokumentu eskatzeko eskubidea.

El PMD se reserva, asimismo, el derecho a realizar las labores de comprobación que considere oportunas o de exigir cuanta documentación adicional entienda necesaria con la finalidad de comprobar la veracidad de la información aportada por los licitadores.

2. artxibo elektronikoa "DOKUMENTAZIO EKONOMIKOA ETA BESTE BATZUK"

Archivo electrónico nº 2. "DOCUMENTACIÓN ECONÓMICA Y OTROS"

Ekonomia eta finantza plana.

Plan económico-financiero.

Lizitatzaileak Ekonomia eta finantza plana aurkeztu beharko du, kontratua formalizatzen denetik amaitzen denera artekoa, eta plan horrek bat etorri beharko du 1. Artxibo elektronikoaren edukiarekin: *"Zerbitzuaren funtzionamendu eta kudeaketa plana"*.

Se deberá aportar un Plan económico-financiero del licitador desde la formalización del contrato hasta la finalización del mismo acorde al "*Plan de funcionamiento y gestión del servicio*" que constituye el contenido del Archivo electrónico número 1.

Berezkoak zaizkion beste alderdi batzuez gain, ekonomia eta finantza planak honako hauek barne hartuko ditu:

El Plan económico-financiero incluirá, entre los aspectos que le son propios, los siguientes:

-Proposatutako tarifak.

-Tarifas propuestas.

-Eskari zenbatetsia.

-Demanda estimada.

-Proposatutako tarifekin lortuko liratekeen diru sarrerak (kontuan hartuta Baldintza Teknikoen Agiriko erreferentziazko tarifa maximoak).

-Ingresos estimados con las tarifas propuestas (teniendo a la vista las tarifas máximas de referencia del Pliego de Prescripciones Técnicas).

-Langileek, erreferentziazko hitzarmenak eta aurreikusitako baldintzak aplikatzeak ekarriko dituen gastuen kopuru zenbatetsia.

-Mantentze lanen planaren arabera aurreikusitako gastu operatiboen zenbatekoa.

Aurreikuspenean jasotako zifrekin batera behar beste azalpen eta ohar (memoria batean jasoak) emango dira, ongi uler daitezen.

Dokumentu hori informaziozkoa izango da, baina KUPk egoki iruditzen zaizkion azalpen guztiak eskatu ahal izango ditu.

Modu automatikoan ebalua daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa.

Lizitatzaileek modu automatikoan ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa aurkeztu beharko dute, Agiri honekin batera **VI. eranskin** gisa doan ereduari jarraikiz.

KUPk 1. eta 2. gutun azaletan jasota dauden dokumentuen eta Baldintza Teknikoen Agirian eska daitezkeen dokumentuen edukia egiazkoa dela egiazta dezake esleipenaren aurretik zein ondoren, eta baita kontratuak irauten duen bitartean ere; eta enpresak aurkeztutako datuak eta inguruabarrak gezurrezkoak baldin badira, kontratua bertan behera gera daiteke, enpresa emakidadunak baldintzak bete ez dituelako.

Proposamenen batek ezarritako ereduaren funtsa aldatuko balu, edo ageriko akatsa egingo balu proposamenaren prezioan , edo enpresa lizitatzaileak onartuko balu bere proposamenak bideraezin egiten duten akatsak edo ahultasunak dituela, Kontratazio Mahaiak baztertu egingo du, ebazpen arrazoituaren bidez. Aitzitik, ereduko hitz batzuk aldatzea edo aipatu gabe uztea ez da proposamena baztertzeko adinako arrazoia

-Importe estimado de los gastos de personal, convenio de referencia y aplicación de las condiciones previstas.

-Importe de gastos operativos estimados conforme al plan de mantenimiento.

Las cifras recogidas en la previsión deberán ser objeto de las explicaciones y los comentarios (contenidos en una memoria) que sean precisos para su correcta comprensión.

Dicho documento tendrá carácter informativo, si bien el PMD podrá pedir cuantas aclaraciones estime oportunas sobre el mismo.

Documentación relativa a criterios evaluables de forma automática.

Los licitadores deberán presentar la documentación relativa a criterios evaluables de forma automática ajustada al modelo que se adjunta al presente Pliego como **Anexo VI**.

El PMD podrá comprobar, tanto antes como después de la adjudicación y en el curso del contrato, la veracidad del contenido de los documentos incluidos en los sobres 1 y 2, así como de los que se puedan exigir en el Pliego de Prescripciones Técnicas, entendiéndose que la falsedad de los datos y circunstancias presentados por la empresa puede ser causa de nulidad del contrato, por incumplimiento imputable a la empresa concesionaria.

Si alguna proposición variara sustancialmente el modelo establecido, o comportase error manifiesto en el precio de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la Mesa de Contratación, en resolución motivada. Por el contrario, el cambio u omisión de algunas palabras del modelo, con

izango, baldin eta horrek ez badu zentzua aldatzen.

Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkez dezake. Bakarka aurkezten bada, lizitatzaileak ezin izango du elkarte baten barnean proposamenik aurkeztu, eta ezin izango du ere aldi baterako enpresa elkarte batean baino gehiagotan agertu. Lizitatzaile batek printzipio hori urratzen badu, atzera botako dira, automatikoki, haren proposamen guztiak.

Proposamena enpresa talde batek aurkezten badu, talde hori osatzen duten enpresa guztiek izenpetu beharko dute, zuzenean edo ordezkari bidez.

15. ESLEIPEN IRIZPIDEAK

Esleipen irizpide hauek erabiliko dira, dagokion haztapenaz adieraziak:

-Balio judizio baten arabera kuantifikatzen diren irizpideak: gehienez 55 puntu.

1. Kirol Proiektua eta Komunikazio zein Marketineko Plana: **gehienez 25 puntu.**

Bere edukia orri hauetako 14. atalean dago zehaztuta.

Puntuazioa emateko, alderdi hauek hartuko dira kontuan:

- Planteatutako kirol-proiektuaren definizioa, egokitasuna, koherentzia eta bideragarritasuna, bai eta KUPen helburuekiko lerrokatze-maila ere.

tal que lo uno o la otra no altere su sentido, no será causa bastante para el rechazo de la proposición.

Cada licitador no podrá presentar más de una proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en unión temporal con otras empresas si lo ha hecho individualmente o figura en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar a la desestimación de todas las ofertas presentadas simultáneamente.

Cuando la propuesta se formule por una agrupación de empresas, todas las que la componen habrán de firmar la propuesta directamente o mediante representante.

15. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Los criterios de adjudicación, indicados con su ponderación correspondiente, serán los siguientes:

-Criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor: hasta un máximo de 55 puntos:

1. Proyecto Deportivo y Plan de Comunicación y Marketing: **Hasta 25 puntos**

Su contenido esta detallado en el apartado 14 de este Pliego.

Para asignar la puntuación se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

- la definición, la idoneidad, coherencia y viabilidad del proyecto deportivo planteado así como el grado de alineación con los objetivos de PMD.

- Eskaintzaren eta helburuko publikoaren zabaltasuna, biztanleria-sektore edo -talde guztiak sartzea, eta proposatutako jardueren eta ordutegien egokitasuna, hartzaile den publikoarekiko koherentzian. Horrez gain, udalaren kirol-eskaintza osatzen duen ekarpena eta maila ere baloratuko dira.

-la amplitud de la oferta y del público al que va dirigida, la inclusión de todos los sectores o grupos de población, la idoneidad de los horarios y actividades propuestas en coherencia con el público al que se dirige. Se valorará además la aportación y el grado en que complemente la oferta deportiva municipal.

- Egiten diren kirol-ekintzak ebaluatzeko eta neurtzeko sistemak eskaintzea baloratuko da.

-Se valorará que se oferten sistemas de evaluación y medición de las acciones deportivas que se realicen.

- Erabili beharreko metodologien koherentzia eta egokitasuna lortu nahi diren kirol-helburuekin, eta proiektuaren bideragarritasun teknikoa.

-La coherencia e idoneidad de las metodologías a emplear con los objetivos deportivos perseguidos, así como la viabilidad técnica del proyecto.

- Marketin Planean, herritarrek kirola egiteko duten komunikazio-maila, sustapena eta erakartzeko gaitasuna baloratuko dira. Proposatutako ekintzak, horien aniztasuna eta ekintzak egingo diren espazioak hartuko dira kontuan, eta modu positiboan baloratuko dira espazioen aniztasuna, aurreikusitako inpaktu-kopurua eta eremuen osotasun handiagoa.

-En el Plan de Marketing se valorará el grado de comunicación, promoción y capacidad de captación para la práctica deportiva de la población. Se tendrán en cuenta las acciones propuestas, la variedad de las mismas, y de los espacios en los que se van a realizar las acciones, valorándose positivamente la pluralidad de espacios, el número previsible de impactos y la mayor globalidad de los ámbitos.

2. Antolaketa-, administrazio- eta langile-plana: **15 puntu, gehienez.**

2. Plan de organización, administración y personal: **Hasta 15 puntos**

Bere edukia orri hauetako 14. atalean dago zehaztuta.

Su contenido esta detallado en el apartado 14 de este Pliego.

- Proposamenaren definizioa, argitasuna eta egokitasuna baloratuko dira, kudeaketa ona eta etengabeko hobekuntza lortze aldera, bai eta edozein kontingentziatan zerbitzua bermatzeko proposamenak ere.

- Se valorará la definición, claridad e idoneidad de la propuesta en aras a una buena gestión y su mejora continua así como las propuestas encaminadas a garantizar el servicio ante cualquier contingencia.

- Zerbitzuari atxikitako langileen gaitasuna hartuko da kontuan, hizkuntza-irizpideak eta zerbitzua emango duten langileen kualifikazio teknikoa eta kirol-prestakuntza kontuan hartuta.

- Se tendrá en cuenta la capacitación del personal que se adscriba al servicio, teniendo en cuenta los criterios lingüísticos y la cualificación técnica y deportiva del personal que prestará el servicio.

3. – Obra kudeatzeko plana, proposatutako ekipoak, mantentze- eta kontserbazio-plana: **15 puntu, gehienez.**

Bere edukia orri hauetako 14. atalean dago zehaztuta.

Puntuazioa zehazteko, alderdi hauek hartuko dira kontuan:

- Obra-planaren zehaztasuna, bai eta antolaketa onena ere, halakotzat hartuz garrantzizko alderdi guztiak kontuan hartzen dituena eta kontratua modu ordenatuan eta epean gauzatzea ahalbidetzen duena.

- Mantentze- eta inbertsio-planaren zehaztasun- eta egokitasun-maila, eskaintzen diren zerbitzuak hobetzeko instalazioaren egoera, prestazioak eta ezaugarriak hobetze aldera. Gainera, baloratuko da ea inbertsioek kirol-espazioak hobetzea ekarriko duten, bai eta kirol-espazio berriak egokitzea ere. Era berean, ingurumen-eragina murrizteko inbertsioak, energia-eraginkortasuna hobetzeko inbertsioak eta isolamenduak hobetzeko inbertsioak ere baloratuko dira, besteak beste.

- Mantentze-planaren zehaztasun- eta argitasun-maila, eta haren egokitasuna, instalazioaren egoera hobea lortzeko eta zerbitzu-baldintza onenak eskaintzeko. Era berean, planteatutako proposamenak eta protokoloak baloratuko dira, zerbitzua ahalik eta baldintza onenetan bermatzeko, bai eta ezustekoen aurrean ahalik eta denbora laburrenean berrezartzeko protokoloak ere. Kudeaketaren, eraginkortasun energetikoa hobetzeko ekintzen, hondakinen kudeaketaren eta ekonomia zirkularraren ingurumen-inpaktua murriztea baloratuko da.

3. Plan de gestión de la obra, equipos propuestos, plan de mantenimiento y conservación: **Hasta 15 puntos.**

Su contenido esta detallado en el apartado 14 de este Pliego.

Para determinar la puntuación se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

-La concreción en el plan de obra, así como la mejor organización, considerando como tal, la que tenga en cuenta todos los aspectos relevantes y que permita la ejecución del contrato de forma ordenada y en plazo.

- El grado de definición e idoneidad del Plan de mantenimiento y inversiones en la medida que redunde en mejorar el estado de la instalación y sus prestaciones y características para mejorar los servicios que se ofertan. Se valorará además si las inversiones suponen una mejora de los espacios deportivos, así como la adecuación de posibles nuevos espacios deportivos. Se valorará también las inversiones que redunden en una reducción del impacto ambiental, inversiones en instalaciones para la mejora de la eficiencia energética, mejora de aislamientos, entre otras posibles.

-El grado de definición y claridad del plan de mantenimiento y su idoneidad con el objetivo de conseguir el mejor estado de la instalación y de ofertar las mejores condiciones de servicio. Asimismo se valorarán las propuestas planteadas y protocolos en aras a garantizar el servicio en las mejores condiciones, y de los protocolos de restablecimiento ante cualquier imprevisto en el menor tiempo posible. Se valorará la reducción del impacto ambiental de la gestión, acciones de mejora de la eficiencia energética, gestión de residuos y economía circular.

- Materialen kalitatea eta proposatutako ekipoen eta instalazioen ezaugarri teknikoak eta prestazioak.

Eskaintzek gutxienez **35 puntu** lortu beharko dituzte prozeduran aurrera jarraitzeko.

-Formulen bidez ebaluatzen diren irizpideak: gehienez 45 puntu.

1-KUPek emakidadunari ordaindu beharreko urteko ordainsariaren murrizketa: **Gehienez 40 puntu.**

Proposamen ekonomikoa:

Enpresa lizitatzaileek KUPek ordaindu beharreko zenbatekoaren murrizketa bat eskaini beharko dute, agiri honen VI. eranskineko eredua betez:

-Eraikuntzarako ekarpena:

Gehieneko zenbatekoa: 2.850.000 €

- Ustiategiari egindako ekarpena:

Gehieneko zenbatekoa:
2. urtetik 11. urtera: 65.000 €/ urte
12. urtetik aurrera: 72.250 €/ urte

Balioesteko, honako formula hau aplikatuko da:

VI = (Bi/Max (Bs edo Bmax)) x Vmax

Non:

• **VI:** baloratu beharreko eskaintzari emango zaion puntuazioa.
• **Bi**: KUPek emakidadunari ordaindu beharreko ordainsaria ehunekotan jaisteko eskaintza, **hurrengo paragrafoan adierazitakoaren arabera kalkulatuta.**

-La calidad de los materiales y las características técnicas y prestaciones de los equipos e instalaciones propuestos.

Las ofertas deberán obtener una puntuación mínima de **35 puntos** para continuar en el procedimiento.

-Criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas: hasta un máximo de 45 puntos

1-Rebaja en la retribución anual a abonar por parte del PMD al concesionario: **Hasta 40 puntos**.

Proposición económica:

Las empresas licitadoras deberán ofertar, cumplimentando el modelo del anexo VI del presente pliego, una reducción del importe a retribuir por parte del del PMD:

- **Aportación a la construcción:**

Importe máximo : 2.850.000€

-Aportación a la explotación:

Importe máximo:

Del 2º año al 11º año: 65.000€/año

A partir del 12º año: 75.250€/año

Para su valoración se aplicará la siguiente fórmula:

Vi = (Bi/ Max(Bs ó Bmax)) x Vmax

Donde:

- ***Vi:*** *Puntuación que se atribuirá a la oferta a valorar.*
- ***Bi:*** *Oferta de rebaja porcentual en la retribución a abonar por parte del PMD al concesionario,* ***calculado según lo indicado en el párrafo siguiente.***
- ***Max (Bs, Bmax):*** *Valor máximo de entre*

• **Max (BS, Bmax)**: jarraian adierazitako bien arteko gehieneko balioa:
o **BS**: beherapen esanguratsuaren portzentajezko balioa: % 5
o **Bmax**: egindako eskaintzen artean KUPek emakidadunari ordaindu beharreko ordainsariaren gehieneko beherapenaren portzentajezko balioa
• **Vmax**: ordainsari-irizpideari emandako gehieneko puntuazioa (40 puntu).

Bi honela kalkulatuko da:

Enpresa lizitatzaileak ustiategiari egindako ekarpen gisa eskainitako zenbateko osoa kalkulatuko da, enpresa lizitatzaileak ustiategiari egindako ekarpen gisa egindako eskaintza bider eskainitako bi tarteetako bakoitzaren ustiapen-urteak (10 urte) (1. tartea: 2. tartetik 11. urtera; 2. tartea: 12. urtetik aurrera), eta biderketa bien emaitza batuz.

Kopuru horren emaitzari enpresa lizitatzaileak eraikuntzarako ekarpen gisa egindako eskaintza gehituko zaio, eta KUPek emakidadunari ordaindu beharreko ordainsari osoa lortuko da.

Azkenik, beherapenaren ehunekoa kalkulatzeko, guztizko ordainsari horren zenbatekoa 100ez biderkatuko da, eta lizitazioan aurreikusitako gehieneko ordainsariarekin zatituko da (4.252.500 €). Eragiketa horren emaitza 100i kenduko zaio, eskaintza bakoitzaren **Bi** zenbakia lortzeko.

los dos indicados a continuación:
  - ***Bs:*** *Valor porcentual de la rebaja significativa: 5%*
  - ***Bmax:*** *Valor porcentual de la rebaja máxima en la retribución a abonar por parte del PMD al concesionario de entre las ofertas realizadas*
- ***Vmax:*** *Puntuación máxima atribuida al criterio de retribución- (40 puntos).*

Bi se calculará de la siguiente manera:

Se calculará el importe total ofertado por la empresa licitadora en concepto de aportación a la explotación, multiplicando la oferta de la empresa licitadora en concepto de aportación a la explotación por los años de explotación (10 años) de cada uno de los dos tramos ofertados (tramo 1: del 2º al 11º año; tramo 2: a partir del año 12º), y sumando el resultado de ambas multiplicaciones.

A la resultante de esa suma se le sumará a su vez la oferta realizada por la empresa licitadora en concepto de aportación a la construcción, obteniéndose la retribución total a abonar por parte del PMD al concesionario.

Por ultimo para calcular el porcentaje de rebaja, se multiplicará el importe de esta retribución total por 100 y se dividirá por la retribución máxima prevista en la licitación (4.252.500 €). El resultado de esta operación se le restará a 100, para obtener el **Bi** de cada oferta.

Neurriz kanpokoa edo anormala izan daitekeen proposamen bat identifikatzen bada, hura aurkeztu duen lizitatzaileari entzungo zaio, eskaintzaren balorazioa justifikatu eta horren baldintzak zehaztu ditzan.

Cuando se identifique una proposición que pueda ser considerada desproporcionada o anormal, deberá darse audiencia al/a los licitador/es que la haya/n presentado para que justifique/n la valoración de la oferta y precise/n las condiciones de la misma.

Eskaintza bat neurriz kanpokotzat edo anormaltzat jo ahal izango da, baldin eta aurkeztutako eskaintzen batezbesteko aritmetikoa baino txikiagoa bada 20 unitate portzentualetan edo gehiagotan.

Nolanahi ere, KUPek baztertu egingo ditu eskaintzak, anormalki baxuak badira, azpikontratazioari buruzko araudia betetzen ez badute edo ingurumen, gizarte eta lan arloko edota estatu nahiz nazioarteko betebeharrak betetzen ez badituzte, indarrean dauden sektoreko hitzarmen kolektiboak barne.

A dichos efectos, podrá ser considerada desproporcionada o anormal aquella oferta que sea inferior en 20 unidades porcentuales o más a la media aritmética de las ofertas presentadas.

En todo caso, el PMD rechazará las ofertas si comprueba que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.

2.- Agirian nahitaezkotzat jotzen diren inbertsioak gehitzea: **Gehienez 5 puntu.**

Bestalde, enpresa lizitatzaileek plegu teknikoan ezarritako **inbertsioen** gutxieneko zenbatekoa hobetzea eskainiko dute, **emakidaren 10. urtetik aurrera egin beharrekoa,** instalazioak hobetu eta optimizatzeko:

- Gutxieneko zenbatekoa: 5.000 €/ urte

Balioesteko, honako formula hau aplikatuko da:

Vi= (Ii/ Max(Is ó Imax)) x Vmax

Argibidea:

- **Vi:** baloratu beharreko eskaintzari emango zaion puntuazioa.
- **Ii:** esleipendunak emakidaren 10. urtetik aurrera egin beharreko urteko nahitaezko inbertsioen zenbatekoa portzentajean handitzeko eskaintza.
- **Max (Is, Imax):** jarraian adierazitako bien arteko gehieneko balioa:
  - **Is:** igoera esanguratsuaren portzentajezko balioa: % 5.

2-Incremento sobre las inversiones previstas en el pliego como obligatorias: **Hasta 5 puntos.**

Por otro lado, las empresas licitadoras ofertarán una mejora al importe mínimo de **inversiones** establecidas en el pliego técnico, a **realizar a partir del 10º año** de la concesión, en concepto de mejora y optimización de las instalaciones :

- Importe mínimo : 5.000€/año

Para su valoración se aplicará la siguiente fórmula:

Vi= (Ii/ Max(Is ó Imax)) x Vmax

Donde:

- **Vi:** Puntuación que se atribuirá a la oferta a valorar.
- **Ii:** Oferta de incremento porcentual de la cuantía de las inversiones obligatorias anuales a realizar por el adjudicatario a partir del 10º año de la concesión.
- **Max (Is, Imax):** Valor máximo de entre los dos indicados a continuación:
  - **Is:** Valor porcentual del Incremento significativo: 5% .

- **Imax:** egindako eskaintzen artean urteko nahitaezko inbertsioen zenbatekoaren gehikuntza maximoaren portzentajezko balioa.

- **Vmax:** nahitaezko inbertsioen zenbatekoa handitzeko irizpideari emandako gehieneko puntuazioa (5 puntu)

16. KONTRATAZIO MAHAIA

Kontratazio Organoak Kontratazio Mahai baten laguntza izango du, eta mahai horren osaera argitaratuta dago Donostiako Udalaren webgunean:

https://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/

17. ADITUEN BATZORDEA

Adituen Batzordea honako kide hauek osatuko dute:

1. Iñaki Zabaleta (ordezkoa: Iñaki Iruretagoyena)

2. Jose Ignacio Mallaina (ordezkoa: Jesus Ruiz De Mendoza)

3. Ana Salustiano Esnoz (ordezkoa: Uxue Garaizar Bosch)

18. PROPOSAMENAK IREKITZEA

Kontratazio Mahaiak 1. artxibo elektronikoa irekiko du ("balio-judizioen bidez kuantifikatzen diren irizpideei buruzko dokumentazioa").

Balio judizioen bidez kuantifikatu beharreko irizpideak Adituen Batzordeak baloratuko ditu. Batzorde hori Agiri honen aurreko 17. klausulan adierazitako kideek osatuko dute.

- **Imax:** Valor porcentual del Incremento máximo de la cuantía de las inversiones obligatorias anuales de entre las ofertas realizadas.

- **Vmax:** Puntuación máxima atribuida al criterio del incremento de cuantía de inversiones obligatorias (5 puntos).

16. MESA DE CONTRATACIÓN

El órgano de contratación estará asistido por una Mesa de Contratación cuya composición se encuentra publicada en la página web del Ayuntamiento de San Sebastián:

https://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/

17. COMITÉ DE EXPERTOS

El Comité de Expertos estará integrado por los siguientes miembros:

1. Iñaki Zabaleta (suplente: Iñaki Iruretagoyena)

2. Mikel Arteaga (suplente: Jesus Ruiz De Mendoza)

3. Ana Salustiano Esnoz (suplente: Uxue Garaizar Bosch)

18. APERTURA DE PROPOSICIONES

La Mesa de Contratación procederá a la apertura del archivo electrónico n.º 1 (“Documentación relativa a criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor”). La valoración de los criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor corresponderá al Comité de Expertos formado por los miembros señalados en la Cláusula 17 anterior del presente Pliego.

1. gutun azaleko dokumentazioa aztertu eta baloratu ondoren, 2. artxibo elektronikoa ("Modu automatikoan ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa") zabalduko da. Hala ere, balio judizioen arabera kuantifikatzen diren irizpideetan gutxienez 35 puntu lortu dituzten lizitatzaileen 2. artxibo elektronikoa bakarrik irekiko da.

Realizado el estudio y valoración de la documentación contenida en el archivo electrónico n.º 1, se procederá a la apertura del archivo electrónico n.º 2 (“Documentación relativa a criterios evaluables de forma automática”). Esto no obstante, sólo se abrirá el archivo electrónico n.º 2 de aquellos licitadores que hayan obtenido una puntuación mínima de 35 puntos en los Criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor.

2. artxibo elektronikoa ("Modu automatikoan ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa") zabaldu aurretik, balio judizioaren bidez kuantifika daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioaren balorazioaren emaitza jakinaraziko zaie lizitatzaileei.

Antes de la apertura del archivo electrónico n.º 2 (“Documentación relativa a criterios evaluables de forma automática”), se facilitará a los licitadores el resultado de la valoración de la documentación relativa a criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor.

Ondoren, 2. artxibo elektronikoa zabalduko da, formulen bidez ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa aztertzeko eta baloratzeko.

Hecho esto, se procederá a la apertura de la documentación contenida en el archivo electrónico n.º 2, en orden a efectuar el estudio y valoración de la documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas.

Edonola ere, 2. artxibo elektronikoa (“Modu automatikoan ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa”) Era berean, jakinarazten da 2. artxibo elektronikoa irekiera, zuzenean jarraitu ahal izango da ekitaldia, kasuan kasuko deialdian adierazten den estekaren bitartez. Irudien trataera bat etorriko da datu pertsonalen babesaren arloan unean-unean indarrean dauden arauekin. Gutun azalak irekitzeko ekitaldiaren data kontratatzailearen profilean adieraziko da, eta pertsona edo enpresa lizitatzaileei ere jakinaraziko zaie, behin zehaztuta dagoenean.

En todo caso, la apertura del archivo electrónico n.º 2 (“Documentación relativa a criterios evaluables de forma automática”) se realizará en un acto que podrá seguirse en directo a través del enlace que se señale en la citada convocatoria. El tratamiento de las imágenes se ajustará a la normativa en materia de protección de datos personales vigente en cada momento La apertura se realizará en la fecha que se indique en el perfil del contratante y que se comunicará a las personas o empresas licitadoras, una vez sea conocida.

Kontratazio Mahaiak atzera botako ditu 1098/2001 EDren 84. artikuluan aurreikusitako auzietan murgilduta dauden proposamenak eta Kontratazio Organoari aurkeztuko dio jasotako proposamenen zerrenda, goitik beherako ordenan, 15. klausulan ezarritako esleipen irizpideei jarraiki. Gainera, eskaintzarik onena identifikatuko du.

La Mesa de Contratación desechará aquellas proposiciones que se encuentren incursas en alguna de las causas previstas en el artículo 84 del RD 1098/2001 y elevará al órgano de contratación la relación de proposiciones presentadas, clasificadas por orden decreciente, atendiendo a los criterios de adjudicación establecidos en la Cláusula 15, e identificará la mejor oferta.

Lizitatzaile bat kanpoan uzteko erabakia hartzen bada, KUPk berariaz horren berri emango dio kanpoan utzitako lizitatzaileari.

En caso de acordar la exclusión de determinado licitador, el PMD notificará expresamente dicha exclusión al licitador excluido.

Bere proposamena egin aurretik, egokitzat jotzen dituen txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu.

Podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos se estime pertinentes.

Eskaintza bat edo batzuk anormaltasun-presuntzioan sartuta daudenean, Plegu honetako 15. klausulan adierazitako parametroen arabera, SPKLren 149. artikuluan aurreikusitako prozedura jarraituko da, lizitatzaile horrek edo horiek dagokien justifikazioa egin dezaten.

Cuando se hubieren identificado una o varias ofertas incursas en presunción de anormalidad, conforme a los parámetros indicados en la Cláusula 15 del presente Pliego, se seguirá el procedimiento previsto en el artículo 149 de la LCSP, para que dicho licitador o licitadores realicen la correspondiente justificación.

Esleitzeko proposamenak ez du inolako eskubiderik sortuko proposatutako lizitatzailearen alde, KUPn aurrean. Nolanahi ere, Kontratazio Organoak kontratua egindako proposamenaren arabera esleitu ezean, erabaki horren zergatia adierazi beharko du.

La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto frente a PMD. No obstante, cuando el órgano de contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada deberá motivar su decisión.

19. KONTRATUA ESLEITZEA

19. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Oro har, Kontratazio Organoak, esleipenduna hautatzeko orduan, kontuan izango du Kontratazio Mahaiak eginiko proposamena. Bestela bada, Kontratazio Organoak proposamen horretatik bereizteko erabakia arrazoitu beharko du, eta, hala behar bada, proposamenen behin betiko sailkapena egingo du.

Para la elección del licitador seleccionado para la adjudicación, el órgano de contratación, como regla general, deberá ajustarse a la propuesta realizada por la Mesa de Contratación. En caso contrario, el órgano de contratación deberá motivar su decisión de separarse de la propuesta, procediendo a realizar, en su caso, la clasificación definitiva de

las propuestas.

Kontratazio Organoak Kontratazio Mahaiaren proposamena onartzen duenean, KUPk hamar laneguneko epea emango dio eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileari, eskaera jaso eta biharamunetik zenbatzen hasita, jarraian adierazitako dokumentazioa aurkezteko:

Una vez aceptada la propuesta de la Mesa de Contratación por el órgano de contratación, el PMD requerirá al licitador que hubiere presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:

1. Parte hartzeko eskaerak aurkezteko azken egunean KUPrekin kontratuak egiteko legez ezarritako baldintza guztiak betetzen direla egiaztatzen duen dokumentazioa, bai eta Agiri honen 13. klausulan gaitasunari, kaudimenari eta kontratatzeko debekurik ez izateari dagokienez eskatutako baldintza guztiak ere, jarraian adierazitako eran.

1. Documentación justificativa de cumplir, en la fecha final de presentación de solicitudes de participación, todas las condiciones establecidas legalmente para contratar con el PMD, y todos los requisitos de capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar exigidos en la Cláusula 13 del presente Pliego, en la forma indicada a continuación.

Proposamena aldi baterako enpresa elkarte batean aurkeztu diren enpresaburuek egin badute, aipatutako dokumentazioak elkartea osatzen duten enpresa guztiei buruzkoa izan behar du.

En el supuesto de que la propuesta se hubiera formulado por empresarios que pretenden concurrir integrados en una unión temporal, la referida documentación debe referirse a la totalidad de las empresas que la han de integrar.

(i) Lizitatzailearen eta, hala behar duenean, haren ordezkariaren nortasuna eta jarduteko gaitasuna egiaztatzeko agiriak:

(i) Documentos acreditativos de la personalidad y capacidad de obrar del licitador y, en su caso, de su representación:

-Pertsona juridikoak diren enpresaburuen kasuan, enpresaren eskritura edo eratze dokumentua, Estatutuak edo eratze ekintza aurkeztu behar dira jarduteko gaitasuna egiaztatzeko (enpresaren jarduera arautzen duten arauak jasota agertuko dira dokumentu horietan). Dokumentu horiek, hala badagokio, Erregistro Publikoan inskribatuta egongo dira, pertsona juridikoaren izaeraren arabera.

-La capacidad de obrar de los empresarios que fuesen personas jurídicas se acreditará mediante la escritura o documento de constitución, los Estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro Público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

-Europar Batasuneko estatuetako enpresaburu ez espainiarrek, beren jarduteko gaitasuna frogatzeko, dagokien estatuaren legeriaren arabera dagokien erregistroko inskripzioa aurkeztu beharko dute, edo zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat, aplikagarri diren Europar Batasunaren xedapenen arabera.

-La capacidad de obrar de los empresarios no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea se acreditará por su inscripción en el Registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

-Atzerriko gainerako enpresaburuen jarduteko gaitasuna egiaztatzeko, Espainiak dagokion estatuan duen Diplomazia Misio Iraunkorraren txostena beharko da, edo enpresaren egoitza dagoen lurralde eremuko Kontsul Bulegoarena. Txosten horren bidez, honako hau justifikatu beharko dute: atzerriko enpresaren estatuak onartu egiten duela Espainiako enpresek kontratuak egin ahal izatea, funtsean modu berean, administrazioarekin eta SPKLren 3. artikuluan adierazitakoen parekoak diren sektore publikoko erakunde edo entitateekin.

-La capacidad de obrar de los restantes empresarios extranjeros se acreditará mediante informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa. Mediante dicho informe deberán justificar que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3 de la LCSP, en forma sustancialmente análoga.

-Pertsona fisikoak diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna ziurtatzeko, Nortasun Agiria edo dagokien estatuko agiri baliokidea aurkeztuko da.

-La capacidad de obrar de los empresarios que fuesen personas físicas se acreditará mediante la presentación del Documento Nacional de Identidad, o equivalente de su Estado respectivo.

-Besteren izenean agertu edo proposamenak sinatzen dituztenek Nortasun Agiriaren kopia aurkeztuko dute, bai eta jarduteko ahalorde nahikoa dutela ziurtatzen duen agiria ere. Enpresa pertsona juridikoa bada, ahalmena Merkataritza Erregistroan inskribatu beharko da, Merkataritza Erregistroaren Erregelamenduaren 94. artikuluak hala ezartzen badu, edota, hala badagokio, dagokion Erregistro Publikoan, zer motatako pertsona juridikoa den.

-Los que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro, presentarán copia del Documento Nacional de Identidad, así como poder bastante al efecto. Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil, cuando así se exija conforme a lo previsto en el artículo 94 del Reglamento del Registro Mercantil o, en su caso, en el Registro Público que corresponda según el tipo de persona jurídica de que se trate.

Agiri horiek guztiak jatorrizkoak izango dira, edo behar bezala konpultsatutako kopiak.

Estatuko Lizitatzaile eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko erakunde homologoan izena emanda dauden lizitatzaileek aukera izango dute erregistroko letratu arduradunak emandako indarreko izen emate ziurtagiriaren kopia aurkezteko, 1) atal honetan aipatutako dokumentazioaren ordez. Izen emate ziurtagiriarekin batera lizitatzaileak sinatutako erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, dokumentuan jasota dauden baldintzak aldatu ez direla adierazteko.

(ii) Agiri honen 13. klausulan eskatutako kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen duen dokumentazioa.

-Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa. Lizitatzailearen urteko negozio bolumena honako hauen bidez egiaztatuko da:

-Onartu eta Merkataritza Erregistroan aurkeztutako urteko kontuak, enpresaburua erregistro horretan inskribatuta egonez gero, edo bestela, inskribatuta egon behar duen erregistro ofizialean aurkeztutakoak. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresaburuek Merkataritza Erregistroan legeztaturik dituzten inbentario liburuen eta urteko kontuen bitartez egiaztatuko dute urteko negozio bolumena.

-Lizitatzaileak izenpetutako erantzukizunpeko adierazpena, kontratuari dagokion arloan duen negozio bolumena adierazten duena.

Toda esta documentación se presentará en original, o copia debidamente compulsada.

Aquellos licitadores que se encuentren inscritos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o en su homólogo de la Comunidad Autónoma de País Vasco, podrán presentar copia del certificado vigente de inscripción expedido por el letrado responsable del Registro en sustitución de la documentación requerida en el presente apartado 1. El certificado de inscripción deberá acompañarse de una declaración responsable firmada por el licitador en virtud de la cual manifieste que las circunstancias reflejadas en el documento no han variado.

(ii) Documentación acreditativa de la solvencia económica y financiera y técnica o profesional exigida en la Cláusula 13 del presente Pliego.

-Solvencia económica y financiera. El volumen anual de negocios del licitador se acreditará por medio de:

-Cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si el empresario estuviera inscrito en dicho registro y, en caso contrario, por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

-Declaración responsable firmada por el licitador indicando el volumen de negocios del licitador en el ámbito al que se refiere el contrato.

-Gaitasun teknikoa edo profesionala. Lizitatzaileak kirol-instalazioak kudeatzen eta ustiatzen duen esperientzia azken hiru urteetan egindako kirol-instalazioen kudeaketa- eta ustiapen-lanen zerrenda baten bidez egiaztatuko da, eta lan horien zenbatekoa, datak eta hartzaile publiko edo pribatuak adieraziko dira. Jasotzailea sektore publikoko erakunde bat bada, lan horiek ondo egin direla egiaztatzeko, organo eskudunak egindako edo ikus-onetsitako ziurtagiriak aurkeztu beharko dira; jasotzailea arlo pribatuko eroslea bada, berriz, erosleak berak egindako ziurtagiria aurkeztu beharko da, eta halakorik ez bada, enpresaren adierazpena.

-Solvencia técnica o profesional. La experiencia del licitador en la gestión y explotación de instalaciones deportivas se acreditará por medio de una relación de trabajos de gestión y explotación de instalaciones deportivas realizados durante los tres últimos años, indicando su importe, fechas y destinatario público o privado de los mismos. Los referidos trabajos se acreditarán mediante certificados de buena ejecución expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público y, cuando el destinatario sea un comprador privado, mediante un certificado expedido por éste y, a falta de este certificado, mediante una declaración de la empresa.

(iii) Lizitatzaileak SPKLren 71. artikuluan jasotako kontratatzeko debeku bakar bat ere ez duela adierazten duen testigantza judiziala edo administrazioaren ziurtagiria.

Eskumena duen agintariak ezin badu agiri hori eman, administrazioko agintari, notario publiko edo organismo profesional kualifikatu batek jaulkitako erantzukizunpeko adierazpena nahikoa izango da.

(iii) Testimonio judicial o certificación administrativa de no estar incurso el licitador en ninguna de las prohibiciones de contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.

Cuando dicho documento no pueda ser expedido por la autoridad competente, podrá ser sustituido por una declaración responsable otorgada ante una autoridad administrativa, notario público u organismo profesional cualificado.

2. Agiri honen 12. klausulan zehaztutako behin betiko bermea jarri duela egiaztatzen duen dokumentua.

2. Justificante acreditativo de haber constituido la garantía definitiva prevista en la Cláusula 12 del presente Pliego.

3. Hala badagokio, adierazpenen notarioaren akta, baldin eta lizitatzaileak, eskatutako kaudimena ziurtatzeko, beste erakunde batzuen kaudimenean oinarritu nahi badu, **XI. eranskineko** ereduaren arabera.

3. En su caso, Acta notarial de manifestaciones para el supuesto de que el licitador, para acreditar la solvencia exigida, pretenda basarse en la solvencia de otras entidades, según modelo contenido en el **ANEXO XI.**

4. Hala badagokio, aldi baterako enpresa elkarte gisa legearen arabera eratuta dagoela egiaztatzen duen agiria; aldi baterako enpresa elkarteko ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko da, kontratutik sortutako eskubideez baliatzeko eta betebeharrak betetzeko ahalmena izango duena kontratua amaitu arte.

5. Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak beteta dituela adierazten duen egiaztagiria, edo kontratuko organo kudeatzailearentzako baimena, bere kabuz bil ditzan Gipuzkoako Foru Aldundiko organo eskumendunak eta Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak eman beharreko ziurtagiriak, zerga betebeharrak eta betebehar sozialak betetzeari buruzkoak.

6. 101 langile edo gehiago dituzten enpresek **berdintasun plana dutela egiaztatzeko dokumentazioa** aurkeztu beharko dute, martxoaren 22ko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 3/2007 Lege Organikoaren 45. artikuluan ezarritakoa betetzeko.

7. Desgaitasunen bat duten langile finkoen kopuruari buruzko adierazpena. 50 langile edo gehiago dituzten enpresek % 33ko desgaitasun maila edo handiagoa duten pertsonentzako lanpostuen kuota betetzen dutela egiaztatu beharko dute dokumentu bidez; horren osagarri edo horren ordez, alternatiba gisa har daitezkeen neurriak betetzen dituztela egiaztatu beharko dute. Neurri horiek azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuan (Desgaitasunak dituzten Pertsonen Eskubideen eta Gizarteratzearen Lege Orokorraren Testu Bategina onartzen duena) eta hori garatzeko arauetan daude aurreikusita.

4. En su caso, acreditación de su constitución legal como unión temporal de empresas, debiendo designar una persona representante o apoderada única de la unión temporal, con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo.

5. Certificados acreditativos de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social o autorización al órgano gestor del contrato para recabar los certificados a emitir por el órgano competente de la de la Diputación Foral de Gipuzkoa y por la Tesorería General de la Seguridad Social, referentes al cumplimiento de sus obligaciones tributarias y sociales.

6. Las empresas de más de 101 trabajadoras o trabajadores deberán presentar la d**ocumentación justificativa de contar con un plan de igualdad** en aplicación de lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3 / 2007 de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.

7. Declaración relativa al número de personas trabajadoras fijas con discapacidad. Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán aportar la documentación acreditativa del cumplimiento de la cuota de reserva de puestos de trabajo a personas con discapacidad igual o superior al 33% o, complementaria o subsidiariamente, del cumplimiento de las medidas que alternativamente puedan adoptarse, de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, así como en la correspondiente normativa de desarrollo.

8. Ekonomia jardueren gaineko zergari lotuta dauden jarduerak eginez gero: dagokion ekitaldiko alta aurkeztu beharko du, edo azken ordainagiria, eta erantzukizunpeko adierazpen bat, non ziurtatzen duen ez duela baja eman zerga horretako matrikulan, eta, hala badagokio, salbuetsita dagoela ziurtatzeko erantzukizunpeko adierazpena.

8. Cuando se ejerzan actividades sujetas al Impuesto sobre Actividades Económicas: alta referida al ejercicio corriente, o último recibo, junto con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado Impuesto y, en su caso, declaración responsable de encontrarse exento.

9. Euskararen ezagutza egiaztatzeko tituluak eta ziurtagiriak, Agiri honen 22.3 klausulan eta **XIII. eranskinean** adieraziak. Kontratu administratibo honen ezaugarri zehatzak kontuan hartuta, salbuespen gisa, ez baditu aipatutako ziurtagiri eta titulu horiek, XIII. Eranskinean ezarritako euskaltegiak euskaltegiak emandako egiaztagiri edo dokumentuak aurkeztu ahal izango ditu. Salbuespen gisa, esleipen proposamena egitean enpresak ez badaki zer langile izango dituen, aurrerago aurkeztu ahal izango ditu tituluak eta ziurtagiriak, baina kontratua gauzatzen hasi aurretik, betiere.

9. Los títulos y certificados acreditativos de conocimientos de euskera indicados en la Cláusula 22.3 y en el **Anexo XIII** del presente Pliego o, en su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi que se establece en el Anexo XIII. Excepcionalmente, si en el momento de la propuesta de adjudicación la empresa desconoce quién va a ser su personal, podrá presentarlos en un momento posterior, aunque siempre antes de la ejecución del contrato.

Adierazitako epean lizitatzaileak ez badu eskatutako dokumentazioa aurkezten, bere eskaintza bertan behera utzi duela ulertuko da, eta lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio (BEZ gabe), zigor moduan. Eta dokumentazio berbera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzen sailkapen ordena kontuan hartuta.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación (IVA excluido), en concepto de penalidad, y a recabar la misma documentación del licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Kontratazio Organoak aipatu dokumentazioa jaso eta ondorengo bost egun baliodunetan esleituko du kontratua, eta gehienez ere bi hilabeteko epean, proposamenak ireki diren egunetik kontatzen hasita.

El órgano de contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la referida documentación y en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones.

Kontratazio Organoak esleipenaren erabaki arrazoitua jakinaraziko die hautagaiei eta lizitatzaileei, eta KUPren kontratatzailearen profilean argitaratuko da, 15 eguneko epean.

La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada y será notificada a los candidatos y licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de

contratante del PMD en el plazo de 15 días.

20. KONTRATUA BURUTZEA ETA FORMALIZATZEA

Kontratua haren formalizazioaren bidez burutuko da.

Kontratua dokumentu administratibo baten bidez formalizatuko da, eta dokumentu hori bat etorriko da, zehatz-mehatz, lizitazio baldintzekin. Kontratua formalizatzeko dokumentuan ezingo da sartu kontratazio baldintzak aldatzea dakarren klausularik.

Hala ere, kontratua eskritura publikoan jasotzeko eskatu ahal izango du esleipendunak, gastuak bere gain hartuta.

Formalizazioa ezin izango da egin lizitatzaileei eta hautagaiei esleipenaren jakinarazpena bidaltzen zaienetik hamabost lanegun igaro aurretik.

Behin igaro dela aurreko paragrafoan aurreikusitako epea eta inork ez badu formalizazioa bertan behera geratzea ekarriko lukeen errekurtsorik jarri, KUPek errekerimendua egingo dio esleipendunari, kontratua formalizatzeko, errekerimendua jaso eta hurrengo 5 egun naturalen barruan. Modu berean jardungo du errekurtsoa ebazteaz arduratzen den organo eskumendunak formalizazioarekin jarraitzeko erabakitzean (SPKL, II, 153.3. art.).

Kontratuaren formalizazioa, dagokion kontratuarekin batera, KUPren kontratatzailearen profilean argitaratuko da, kontratua burutu eta gehienez 15 eguneko epean.

20. PERFECCIÓN Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

El contrato se perfeccionará mediante su formalización.

El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación. En ningún caso se podrán incluir en el documento que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la contratación.

El adjudicatario podrá solicitar, no obstante, la elevación del contrato a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

La formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos.

El PMD requerirá a la adjudicataria para que formalice el contrato en plazo no superior a 5 días naturales a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión (art. 153.3.II de la LCSP).

La formalización del contrato se publicará, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante del PMD.

Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada jarritako epean sinatzen, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3 (BEZ gabe) eskatuko zaio zigor moduan, eta behin betiko bermearen kontra gauzatuko da lehenik, SPKLren 71. artikuluaren 2) atalaren b) letran ezarritakoari kalterik egin gabe. Kasu horretan, kontratua hurrengo lizitatzaileari esleituko zaio, eskaintzen sailkapen ordena kontuan hartuta, Agiri honen 19. klausulan eskatutako dokumentazioa aurkeztu ostean, eta hamar laneguneko epea emango zaio dokumentazio hori aurkezteko.

Cuando, por causas imputables al adjudicatario, no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado, se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación (IVA excluido), en concepto de penalidad, que se hará efectivo, en primer lugar, contra la garantía definitiva, sin perjuicio de lo establecido en la letra b) del apartado 2) del artículo 71 de la LCSP. En este caso, el contrato, se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación exigida en la Cláusula 19 del presente Pliego, concediendo un plazo de diez días hábiles para presentar la misma.

21. KONTRATUAREN ARDURADUNA

Kontratazio Organoak **Juan Fco. Álvarez Peláez**, KUPeko gertuko teknikaria, izendatzen du kontratuaren arduradun; hark gainbegiratuko ditu lanak, erabakiak hartuko ditu eta beharrezkoak diren jarraibideak aginduko ditu, hitzartutako prestazioak behar bezala burutzen direla ziurtatzeko, Kontratazio Organoak esleitzen dizkion gaitasunen esparruan, betiere.

Kontratuaren arduradunak ematen dituen aginduak nahitaez beteko ditu enpresa emakidadunak.

Kontratuaren arduradunak interes orokorra babestuko du, eta enpresa emakidadunak bere betebeharrak betetzen dituela egiaztatuko du, bereziki zerbitzuaren prestazioaren kalitateari dagokionez.

21. RESPONSABLE DEL CONTRATO

El órgano de contratación designa a **Juan Fco. Álvarez Peláez**, técnico de proximidad del PMD, como responsable del contrato, al que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada, dentro del ámbito de facultades que aquél le atribuya.

Las instrucciones que imparta el responsable del contrato serán de obligado cumplimiento para la empresa concesionaria.

El responsable del contrato actuará en defensa del interés general, para obtener y para verificar el cumplimiento de las obligaciones de la empresa concesionaria, especialmente en lo que se refiere a la calidad en la prestación del servicio.

22. KONTRATUA BETEARAZTEA

22.1 BETEARAZTEKO BALDINTZA OROKORRAK

Kontratua baldintza hauen arabera betearaziko da:

-Kontratua enpresa emakidadunaren arrisku eta menturapean betearaziko da.

-Kontratua kontratuko termino eta baldintzen arabera betearaziko da, Administrazio Klausula Partikularren Agiri honen arabera, Preskripzio Teknikoen Agiriaren arabera eta enpresa emakidadunak aurkeztutako eskaintzaren arabera, baita KUPk ematen dituen jarraibideen arabera ere.

-KUPk polizia ahalak izango ditu zerbitzuen martxa egokia dela eta kirol instalazioetako Zerbitzuen Araudian xedatutakoa betetzen dela bermatzeko, herritarrei eskaintzen zaizkien prestazioei dagokienez.

-Pertsona edo enpresa kontratistak ekipo eta giza baliabide egokiekin eman beharko du zerbitzua, eta lanen martxaren araberako premiei une oro erantzun beharko die. Era berean, proposamenean sartutako baliabide teknikoak ere jarri behar ditu eta, oro har, lanak behar bezala egiteko beharrezkoak diren baliabide guztiak.

-Enpresa kontratistak enpresako langile bat, gutxienez, izendatu beharko du KUPen solaskide izateko; pertsona horren eginkizun izango dira zerbitzuaren martxa egokia kontrolatzea; kontratua betearaztearekin lotutako gorabehera garrantzitsuen berri ematea eta KUPi kontrol eginkizun hori betetzeko beharrezkoak diren informazio, dokumentazio eta datu guztiak ematea; eta kontratuaren eraginpeko langileei eman beharreko agindu edo jarraibideak ematea.

22. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

22.1 CONDICIONES GENERALES DE EJECUCIÓN

El contrato se ejecutará con arreglo a las siguientes condiciones:

-El contrato se ejecutará a riesgo y ventura de la empresa concesionaria.

-El contrato se ejecutará según sus términos y condiciones, según el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, el Pliego de Prescripciones Técnicas y la oferta presentada por la empresa concesionaria, así como conforme a las instrucciones que imparta el PMD.

-El PMD dispondrá de poderes de policía para asegurar la buena marcha de los servicios y que se cumpla lo dispuesto en el Reglamento de Servicios de instalaciones deportivas en relación con las prestaciones a favor de la ciudadanía.

-La persona o empresa contratista deberá prestar el servicio con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos.

-La empresa contratista, deberá designar al menos una persona perteneciente a la plantilla de su empresa, que actuará de interlocutora con el PMD y que tendrá entre sus funciones controlar la buena marcha del servicio, informar de las incidencias importantes relativas a la ejecución del contrato y aportar al PMD toda la información, documentación y datos que necesite para su función de control, así como dictar las órde-

nes o instrucciones necesarias al personal adscrito al contrato.

-Esleipenduna behartuta dago aurkeztutako 1.artxibo elektronikoan(“Balio judizio baten arabera kuantifikatzen diren irizpideei buruzko dokumentazioa”) aplikagarri bezala adierazitako hitzarmen kolektiboa betetzera kontratu honen xede diren lanak egingo dituzten langileentzako. Hitzarmen kolektibo horri buruzko informazioa adjudikatzeko ebazpenean emango da, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

- El adjudicatario está obligado a cumplir con el Convenio Colectivo declarado de aplicación por él mismo en su archivo electrónico nº1 (“Documentación relativa a criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor”) para los trabajadores que realicen las tareas correspondientes al objeto de este contrato. La información sobre dicho convenio colectivo se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.

Kontratua betearazten den bitartean, aplikatu beharreko sektoreko hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordainduko du enpresa emakidadunak, langile bakoitzari dagokion kategoria profesionalaren arabera, eta ordaindu beharreko soldata inola ere ez da izango aipatu hitzarmenean adierazitakoa baino txikiagoa. Kontratista behartuta egongo da baldintza horiek egiaztatzeko eska diezaioketen informazio edo dokumentazio oro kontratazio organoari ematera.

La empresa concesionaria deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato abonar el salario recogido en el convenio sectorial de aplicación, según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo.

Azpikontratazio kasuan, enpresa azpikontratistak ere Klausula honetan xedatutakoa bete beharko du. Azpikontratatutako jarduera hasi aurretik, enpresa kontratistak egiaztatu egingo du azpikontratatu dituen enpresetako langileak Gizarte Segurantzan alta emanda eta afiliatuta daudela.

En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta Cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrate.

Enpresa kontratistak ez baditu betetzen Klausula honek ezartzen dizkion betebeharrak eta, horren ondorioz, KUPk ez-betetze horren kostu ekonomikoak bere gain hartzera zigortzen badute, kostu horiek kontratistari egotziko zaizkio. Hala, Administrazio kontratatzaileak eginbide administratiboak edo judizialak abiarazi ahal izango ditu, ordaindutako kopuruak guztiz berreskuratu arte.

Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta Cláusula, el PMD fuera condenado a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos el PMD se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes

hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

Atal honetan aurreikusitakoa betearazteko baldintza berezitzat eta funtsezko betebehartzat hartuko da SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko kausa izango da, KUPk hala nahi badu.

Lo dispuesto en el presente apartado tiene el carácter de condición especial de ejecución y obligación esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1. f) de la LCSP, siendo por tanto cualquier incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de PMD.

-Kontratua betearaztean, enpresa emakidadunak emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko duten neurriak zehaztu beharko ditu honako alderdi hauei dagokienez: lana lortzea, langileen sailkapena, mailaz igotzea, iraunkortasuna, prestakuntza, ordainsariak, lanaren kalitatea eta egonkortasuna, eta lanaldiaren iraupena eta antolamendua; halaber, kontratua betearazteari atxikitako langileei norberaren bizitza, laneko bizitza eta familia bizitza uztartzea ahalbidetuko dieten neurriak ere ezarri beharko ditu, Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako Lege Organikoan (martxoaren 22ko 3/2007) xedatutakoari jarraikiz.

-La empresa concesionaria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Kontratua betearaztean sortutako dokumentu, publizitate, irudi edo material guzti-guztietan hizkuntza ez sexista erabili behar du enpresa emakidadunak; ez da emakumea diskriminatzeko moduko irudirik edo estereotipo sexistarik erabili behar, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, dibertsitatearen, erantzunkidetasunaren, eta genero nortasun eta rol aniztasunaren balioak adierazten dituen irudia sustatu behar da.

La empresa concesionaria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

Sexu jazarpenari eta sexuak eragindako laneko jazarpenari aurrea hartzeko neurriak ezartzen direla bermatuko du enpresa emakidadunak.

La empresa concesionaria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo.

-Kontratistak datu pertsonalak babesteari buruzko arauak bete beharko ditu, naziokoak

-El contratista deberá someterse a la normativa nacional y de la Unión Europea en

nahiz Europar Batasunekoak.

materia de protección de datos personales.

22.2 EGITEKO BALDINTZAK, OBREI DAGOZKIENAK

-Emakidadunak instalazioan egin behar dituen obrak (baita nahitaezko obrak ere) hirugarrenekin kontratatu ahal izango dira, osorik edo partzialki. Hala eginez gero, emakidadunak KUPi jakinaraziko dio.

Agiri honen 8.3 klausulan aipatutakoak izan ezik, edozein obra egiten hasi aurretik, emakidadunak dagokion proiektua aurkeztu beharko du KUPek onar dezan.

Udalaren higiezina izaki, Zubietako auzoan, Arrabide Pasealekuaren 960.zenbakian egin beharreko lanak udal lantzat hartuko dira eta, beraz, proiektua onartuz gero, ez da hirigintza lizentziarik behar.

Obrak egingo dituzten enpresek kasuan kasu dagokien sailkapena izan beharko dute, eta indarrean dagoen lan arloko araudia eta, zehazki, aplikatu beharreko sektoreko hitzarmena bete beharko dituzte.

-Emakidadunaren betebeharra izango da lanak egiteko eta jarduera bideratzeko beharrezkoak diren lizentzia, bisa eta baimen guztiak lortzea, eta udal baimenak kudeatuko ditu, bereziki aldamioak, hesiak, hartuneetara iristeko bideak, muntatze lanak, garabien lana eta beste batzuk antolatzeko beharrezkoak diren guztiak. Halaber, horietatik guztietatik eratorritako gastuak, tasak eta gainerako zergak ordainduko ditu.

-Emakidadunaren betebeharra izango da

22.2 CONDICIONES DE EJECUCIÓN RELATIVAS A LAS OBRAS

-La ejecución de las obras que la concesionaria vaya a ejecutar en la instalación, incluidas las obligatorias, podrán ser contratadas en todo o en parte con terceros. En este caso, el concesionario lo comunicará al PMD.

Previo a la ejecución de cualquier obra, salvo las referidas en la Cláusula 8.3 del presente Pliego, la concesionaria deberá aportar el correspondiente proyecto para su aprobación por el PMD.

Las obras a realizar en la parcela con dirección Paseo de Arrabide nº 960, situado en el barrio de Zubieta , inmueble de titularidad municipal, tendrán carácter de obras municipales, por lo que con la aprobación del proyecto no precisará de licencia urbanística.

Las empresas que vayan a ejecutar las obras deberán tener la clasificación correspondiente en cada caso y deberán cumplir con la normativa laboral en vigor y en concreto el convenio sectorial de aplicación.

-Será obligación de la concesionaria la obtención de cuantas licencias, visados, autorizaciones y permisos requiriesen el ejercicio de la actividad y la ejecución de los trabajos, así como la gestión de los permisos municipales, en particular, de los que fuesen necesarios para la colocación de andamios, vados, vallas, aperturas de calzadas para acometidas, montaje y funcionamiento de grúas, etc., así como el pago de las tasas y restantes tributos y gastos originados por razón de todos ellos.

-Será obligación de la concesionaria la redac-

erakunde eskudunetan alta jasotzeko eta sare eta zerbitzuetara, behin-behineko hartuneetara eta behin betikoetara atxikitzeko funtzionamendu baimena lortzeko eta orobat instalazioen funtzionamendu egokia eta legezkoa lortzeko xedean aurkeztu beharreko proiektuak idatzi eta onetsiko ditu, eta horretatik eratorritako gastuak ordainduko ditu.

ción y visado de los proyectos que haya que presentar en los organismos competentes para obtener el alta y el permiso de funcionamiento de los enganches a redes y servicios, acometidas provisionales y definitivas y, en general, todo lo necesario para el funcionamiento adecuado y legalizado de las instalaciones, así como el pago de los gastos originados por dicha causa.

-Halaber, emakidadunak kontratatu beharko ditu obra zuzendaria eta segurtasuneko eta osasuneko koordinatzailea.

-Asimismo serán de cuenta de la concesionaria la contratación de la dirección de obra y coordinación de seguridad y salud.

-Obrak bukatzean, emakidadunak adostasun-akta, obra amaierako kitapena eta egindako ordainketak justifikatzen dituzten fakturak aurkeztuko dizkio KUPi.

-A la finalización de las obras, la concesionaria aportará al PMD el acta de recepción, la liquidación final de las obras y las facturas justificativas de los pagos realizados.

-Aplikatu beharrekoak izan daitezkeen sektoreko arauak bete behar dira eta, besteak beste, laneko arriskuen prebentzioko, segurtasuneko eta osasuneko, eta ingurumeneko xedapenak.

-Se deberá cumplir de la normativa sectorial que pudiera resultar de aplicación y entre otras las disposiciones de prevención de riesgos laborales y de seguridad y salud y ambiental

-Nahitaez egiteko obrak kontratuaren iraunaldiko lehen urtean egin behar dira, Preskripzio Teknikoen Agiriari atxikitako Onartutako Proiektuei jarraikiz. Obrak erabat bukatuta eta legeztatzea eskatuta egongo dira, gehienez ere, urtebeteko epean, zuinketa egiaztatzeko akta formalizatu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, eta, KUPek eskatuz gero, epe hori luzatu egingo da, hurrengo atalean aurreikusitako baldintzetan.

-Las obras obligatorias de ejecución deberán ejecutarse en el primer año de duración del contrato de conformidad con los Proyectos aprobados que se adjuntan al Pliego de Prescripciones Técnicas. Las obras deberán estar completamente terminadas y solicitada su legalización en el plazo máximo de un año desde el día siguiente al de la fecha de formalización del acta de comprobación del replanteo, que se extenderá a requerimiento de PMD, en los términos previstos en el apartado siguiente.

KUP ez badago ados obrak gauzatzeko moduarekin, proiektuen arabera beharrezkoak diren obrak subsidiarioki gauzatzeko aukera izango du, emakidadunaren kontura.

Si la ejecución de las obras no son conformes por parte del PMD, éste podrá optar por ejecutar subsidiariamente las obras que sean necesarias de conformidad con los proyectos, a costa de la concesionaria.

-Emakidadunaren betebeharra izango da obrak egiteagatik hirugarrenei eragindako kalteak ordaintzea, hari egotz dakizkiokeenean.

22.3 USTIAKETA BETEARAZTEKO BALDINTZAK

-Instalazioan eskaintzen diren zerbitzuetan, edonola ere, Kirolaren Udal Patronatuaren Zerbitzuen Araudian xedaturikoa bete beharko da.

-Kontratua betearaztean, enpresa adjudikaziodunaren langileek adingabeekin lan egin beharko dute.

Ondorio horietarako, kontratua betearazten hasi aurretik, enpresa **esleipenduna behartuta egongo da kontratuaren gauzatzean parte hartuko duen langile bakoitzaren izaera sexualeko delituen ziurtagiria aurkeztera** beti ere adintxikikoak diren pertsonekin lan egin beharko badute. Ziurtagiri horiek berriro ere, kontratistak aurkeztu beharko ditu, baldin eta kontratua betearazteko pertsona berriak hartzen baditu eta egoera horretan badaude.

Nahi izanez gero, esleipendun gisa proposatutako enpresak kontratua gauzatuko duten langileen izen-abizenak eta NANa aurkeztu ahal izango du (XIV eranskinaren arabera), KUPek haien sexu-delituen ziurtagiriak kontsultatu ahal izateko, ziurtagiri horiek negatiboak direla egiaztatzeko.

Interesdunek eskubidea dute jada Administrazioaren esku dauden agiriak ez aurkezteko (Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 28. artikulua).

-Será obligación de la concesionaria indemnizar los daños que se ocasionen a terceros por causa de la ejecución de las obras cuando le sean imputables.

22.3 CONDICIONES DE EJECUCIÓN DE LA EXPLOTACIÓN

-Los servicios que se presten en la instalación se regirán en todo caso por lo dispuesto en el Reglamento de Servicios del Patronato Municipal de Deportes.

-La ejecución del contrato exige que el personal de la empresa adjudicataria debe trabajar con personas menores de edad.

A dichos efectos, antes del inicio de la ejecución del contrato, **el adjudicatario deberá presentar el certificado de delitos de naturaleza sexual de cada una de las personas que por cuenta de la empresa adjudicataria** prestarán el servicio objeto del contrato y deba trabajar con personas menores de edad. Estos certificados tendrán que ser nuevamente presentadas por el contratista, siempre que se incorporen nuevas personas a la ejecución del contrato que se encuentren en la referida situación.

Si lo prefiere la empresa propuesta como adjudicataria podrá presentar los nombres y apellidos y el DNI de los trabajadores que ejecutarán el contrato (Según Anexo XIV), para poder consultar por parte del PMD sus certificados de delitos de naturaleza sexual, a fin de comprobar que estos son negativos.

Las personas interesadas tienen derecho a no aportar documentos que ya se encuentren en poder de la Administración. (Artículo 28 de la Ley 39/2015 del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas).

KUPek egiaztapen hori egiten ahalko du eskaera egiten den unean bertan, baita kontratua indarrean dagoen bitartean ere, interesdunak kontrakorik adierazten ez badu behintzat.

El PMD podrá llevar a cabo esta comprobación en el momento de la solicitud como en cualquier momento durante la vigencia del contrato, salvo que la persona interesada se opusiera a ello.

Aurka eginez gero, beharrezkoa da oposizioaren arrazoiak justifikatzea (Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 21. artikulua). Kontsultatu “Aurka egiteko eskubidea” izapidea.

En caso de oposición, es necesario que justifique las razones de su oposición (art. 21 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016. Consulte el trámite “Derecho de oposición”.

KUPek datu pertsonalak tratatzeko legitimazioa izango du interes publikoan egindako misio bat betetzean edo Udalari berari emandako botere publikoak gauzatzean, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 6.1) artikuluan aurreikusitako moduan.

El tratamiento de los datos de carácter personal por parte del PMD Sebastián queda legitimado en el cumplimiento de una misión realizada en interés público o el ejercicio de poderes públicos conferidos al propio Ayuntamiento, en los términos previstos en el artículo 6.1) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016.

-Herritarrek zerbitzua jasotzeko eta Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialetako edozeinetan komunikatzeko duten eskubidea bermatuko da, hau da, euskara zein gaztelania izango dira zerbitzu hizkuntzak.

-Se garantizará el derecho de la ciudadanía a recibir el servicio y comunicarse en cualquiera de las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco, es decir, tanto el euskera como el castellano serán las lenguas de servicio.

Beraz, honako irizpide hauek beteko dira ahozko zein idatzitako komunikazioetan:

Por lo tanto, se cumplirán los siguientes criterios tanto en las comunicaciones orales como escritas:

1. Arreta emateko lehen hizkuntza euskara izango da, eta ondoren herritarrek aukeratutako hizkuntzan jarraituko da, telefonoz zein aurrez aurre.

1. La primera lengua de atención será el euskera, y después se continuará en a lengua elegida por la ciudadanía, tanto por teléfono como en persona.

Era berean, ahozko mezuak, erantzungailu automatikoek, megafoniak, audio aparatuek eta abarrek emandakoak, bi hizkuntza ofizialetan emango dira, lehenik euskaraz eta ondoren

Asimismo, los mensajes orales, emitidos por contestadores automáticos, megafonía, aparatos de audio, etc. se emitirán en las dos lenguas oficiales, primero en euskera y

gaztelaniaz.

2. Adjudikatutako zerbitzua emateko erabiltzen diren idatzitako elementu guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharrak, seinaleak, errotuluak, jarraibideak, tarifak, publizitatea…), eta publikoaren eskura dauden makina produktu saltzaileen edo kirol makinen eta informatika sistemen hizkuntza elementuak bi hizkuntza ofizialetan idatzita egongo dira, euskarari lehentasuna emanez.

3. Aipatutako komunikazio guztiak, idatzitakoak nahiz ahozkoak, euskaraz bakarrik egin ahal izango dira, kontratatutako zerbitzuaren hartzaileen ezaugarriek horretarako aukera ematen dutenean.

Goian esandakoa bermatzearren, adjudikaziodunak berak edo hark azpikontrataturiko enpresek instalaziorako kontrataturiko langileek gauza izan behar dute erabiltzaileekin bi hizkuntza ofizialak erabilita komunikatzeko, betiere herritarrekin harremanetan baldin badaude.

Zentzu horretan, herritarrak artatzen dituzten langileen % 100ak 2. hizkuntz eskakizunaren baliokidea den maila izan beharko dute euskaraz, ahoz monitore, sorosle edo tabernako langileen kasuan, eta ahoz nahiz idatziz harrerako eta administrazioko langileen kasuan.

Aurreikusi ez den lanposturik izanez gero (medikuak, masaje emaileak…), KUPi jakinarazi behar zaio eta KUPek Udaleko Euskara Zerbitzura jo beharko du lanpostu horretan zein euskara maila eskatu behar den zehazteko.

Kontratua adjudikatzen denean, langileren baten ordez beste pertsona bat hasten bada edo langile berriak hasten badira lanean, pertsona horiek

después en castellano.

2. Todos los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señales, rótulos, instrucciones, tarifas, publicidad…), así como los elementos lingüísticos de máquinas expendedoras de productos o deportivas y sistemas informáticos que estén a disposición del público que se utilicen para la prestación del servicio adjudicado estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.

3. Todas las comunicaciones mencionadas, tanto escritas como orales, se podrán hacer únicamente en euskera, cuando las características de las personas receptoras del servicio contratado así lo permitan.

Para garantizar lo dicho anteriormente, el personal contratado en la instalación, bien directamente por el adjudicatario bien por empresas subcontratadas por él, deberá poder comunicarse con los usuarios en los dos idiomas oficiales, siempre que tenga relación con la ciudadanía.

En este sentido, el 100% del personal que atiende a la ciudadanía deberá tener un nivel de conocimiento de euskera equivalente al PL2, a nivel oral en el caso de monitores, socorristas o personal de servicio del bar, y a nivel oral y escrito en el caso del personal de recepción y administración.

En caso de haber otros puestos no previstos (como personal médico, masajistas, …) habrá que comunicar al PMD que a su vez deberá solicitar asesoría al Servicio de Euskera del Ayuntamiento para establecer el nivel de euskera que se requiere.

Una vez adjudicado el contrato, si alguna de las personas trabajadoras es sustituida por otra o en caso de nuevas incorporaciones,

dagokien euskara maila badutela egiaztatu beharko dute, eta KUPi aldez aurretik jakinarazi beharko zaio.

Haur eta nerabeei zuzendutako jarduerak euskaraz izango dira, ohiko moduan. 16 urtetik gorakoei zuzendutako jarduerei dagokienez, elebitako eta euskarazko kirol jardueren eskaintza arian-arian areagotzeko neurriak hartuko dira eta, nolanahi ere, bi hizkuntza ofizialak erabiltzen direla bermatuko da, erabiltzaileak nahi duen hizkuntza ofiziala erabiltzeko duen eskubidea betetzearren.

Kirol txapelketak antolatzen badira, edo instalazioak lagatzen badira edozein motatako ekitaldiak egiteko, edo lokalak edo instalazioen zati bat lagatzen bazaizkie beste kirol erakunde edo klub batzuei, antolatutako jarduerarekin loturik argitaratzen dituzten ohar, kartel, sarrera eta gainerako idatzitako elementu guztiak euskaraz idatziko dira, edo euskaraz eta gaztelaniaz, eta bi hizkuntza horietan egingo da jardueraren publizitatea eta zabalkundea. Era berean, jendeari arreta eta megafoniako mezuak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz eskainiko dira; lehentasuna euskarari emango zaio eta hizkuntza ez sexista erabiltzen dela bermatuko da.

23. ENPRESA EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK

23.1 ENPRESA EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK

Indarreko legedian eta Agirietan adierazitako orokorrez gain, enpresa emakidadunaren eskubide eta KUPen betebehar korrelatibo izango dira honako hauek:

-Hochey Zubieta instalazioak erabiltzeagatik dagozkion tarifak jasotzea.

dichas personas deberán acreditar el nivel de euskera correspondiente, y deberá ser comunicado previamente al PMD.

Las actividades dirigidas a niños y niñas, y a adolescentes serán habitualmente en euskera. En cuanto a las actividades dirigidas a mayores de 16 años, se adoptarán las medidas oportunas para ampliar de forma progresiva la oferta de actividades deportivas bilingües y en euskera, garantizándose en todo caso el uso de las dos lenguas oficiales, atendiendo al derecho del usuario a utilizar la lengua oficial de su elección.

Si se organizan competiciones deportivas o se ceden las instalaciones para cualquier tipo de evento, o se ceden locales o parte de las instalaciones a otros clubes o entidades deportivas, todos avisos, carteles, entradas y demás elementos escritos que éstos publiquen asociados a la actividad organizada, se escribirán en euskera o en euskera y castellano, y se realizará en dichas lenguas la difusión y la publicidad de la actividad. Asimismo, la atención al público y la emisión por megafonía se realizarán en euskera o en euskera y castellano, dando prioridad al euskera y garantizando un lenguaje no sexista.

23. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LA EMPRESA CONCESIONARIA

23.1 DERECHOS DE LA EMPRESA CONCESIONARIA

Serán derechos de la empresa concesionaria, y correlativas obligaciones de PMD, además de los de carácter general señalados en la legislación vigente y en los Pliegos, los siguientes:

-La percepción de las tarifas correspondientes por la utilización de las instalación de Hockey

de Zubieta .

-Agiri honetan aurreikusitakoaren arabera, KUPn ordainsari ekonomikoa eskuratzea.

-Obtener la retribución económica del PMD de acuerdo con lo previsto en este Pliego.

-Zerbitzurako beharrezkoak diren kirol instalazioak erabiltzea, Preskripzio Teknikoen Agirian adierazitako baldintzetan.

-Utilizar las instalaciones deportivas necesarias para el servicio en los términos indicados en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

-Dagozkion kalte-ordainak jasotzea, sektore publikoko kontratazioari buruzko araudian aurreikusitako kontratua suntsiarazteko kasuetan.

-Percibir las oportunas indemnizaciones, en los supuestos de resolución del contrato en que la normativa de contratación del sector público así lo prevé.

23.2 ENPRESA EMAKIDADUNAREN BETEBEHARRAK

23.2 OBLIGACIONES DE LA EMPRESA CONCESIONARIA

Honako hauek dira enpresa emakidadunaren betebeharrak:

Serán obligaciones de la empresa concesionaria las siguientes:

- Obra egitea, zerbitzua hitzartutako jarraitutasunarekin ustiatzea eta ematea, eta partikularrei erabiltzeko eskubidea bermatzea, ezarritako baldintzetan eta, hala badagokio, tarifetan jasotako kontraprestazio ekonomikoa ordainduz. Kontratua kontratua betetzeagatik azkentzen bada, kontratistak zerbitzua ematen jarraitu beharko du kontratu berria formalizatu arte.

-Ejecutar la obra, explotar y prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono, en su caso, de la contraprestación económica comprendida en las tarifas. En caso de extinción del contrato por cumplimiento del mismo, el contratista deberá seguir prestando el servicio hasta que se formalice el nuevo contrato.

-Kirolaren Udal Patronatuaren Zerbitzuen Araudian aurreikusitakoa betetzea.

-Dar cumplimiento a lo previsto en el Reglamento de Servicios del Patronato Municipal de Deportes.

-Zerbitzuaren ordena egokia zaintzea, horretarako egokiak diren jarraibideak emanez, KUPri dagozkion polizia ahalak alde batera utzi gabe.

-Cuidar del buen orden del servicio, pudiendo dictar las oportunas instrucciones, sin perjuicio de los poderes de policía que correspondan a PMD.

-Kalte-ordaina ematea, zerbitzuaren garapenak eskatzen dituen lanen eraginez hirugarrenei eragindako kalteengatik. Salbuespena izango da kaltea Administrazioari egozteko moduko arrazoiengatik gertatzen bada.

-Indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, excepto cuando el daño sea producido por causas imputables a la Administración.

-Zerbitzuen emakidaren ondoriozko hornidura kontratuetan, nazionalitateak eragindako diskriminaziorik ezaren printzipioa errespetatzea, Europar Batasuneko estatu kideetako edo Munduko Merkataritza Antolakundearen Kontratazio Publikoaren Akordioa sinatu duten estatuetako enpresei dagokienez.

-Respetar el principio de no discriminación por razón de nacionalidad, respecto de las empresas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial del Comercio, en los contratos de suministro consecuencia del de concesión de servicios.

-Kontratua betearaztean eskuratutako informazioaren konfidentzialtasuna errespetatzea, betiere informazio horren ezaugarriak direla eta era horretan tratatu behar bada. Betebehar hori bost urtez egongo da indarrean, informazioa jakiten denetik hasita.

-Respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal. Este deber se mantendrá durante un plazo de cinco años desde el conocimiento de esa información.

-Kontratua betearazteko behar adina giza baliabide edo baliabide material atxikitzea edo eskaintzea.

-Dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios humanos o materiales suficientes para ello.

-Lanaren, Gizarte Segurantzaren, laneko segurtasunaren, laneko higiene eta osasunaren, eta ingurumena babestearen arloan indarrean dauden xedapenak betetzea.

-Cumplir con las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social, de seguridad e higiene y salud en el trabajo y protección del medio ambiente.

Kontratistak ez baditu betebehar horiek betetzen, edo kontratistak izendatutako teknikariek ez badituzte segurtasunari buruzko xedapen hauek betetzen, KUPk ez du inolako erantzukizunik hartuko bere gain.

El incumplimiento de estas obligaciones por parte del contratista o la infracción de estas disposiciones sobre seguridad por parte del personal técnico designado por él no implicará responsabilidad alguna para PMD.

-Emakidaren epea amaitzen denean, instalazioak kontserbazioko eta funtzionamenduko egoera onean entregatu beharko ditu.

-Cuando finalice el plazo de la concesión, deberá entregar las instalaciones en el estado de conservación y funcionamiento adecuado.

-Jarduera egin ahal izateko beharrezkoak diren unean uneko administrazio lizentzia eta baimenak eskatzea eta lortzea.

-Solicitar y obtener a su costa las autorizaciones y licencias administrativas necesarias en cada momento para el ejercicio de la actividad.

-Zerbitzua indarrean dagoen bitartean, zerbitzuari atxikitako ondasunak ez besterentzea, ezta zergapetzea ere, betiere KUPk baimena esanbidez ematen ez badu.

-No enajenar bienes afectos al servicio durante su vigencia, ni gravarlos, salvo que PMD lo autorice expresamente.

-Eraikin eta instalazioak eta ekipamendua egoera onean izatea mantentze-lanei eta garbiketa nahiz higieneari dagokienez, kontratuaren Preskripzio Teknikoen Agirian zehaztutako baldintzen arabera.

-Conservar las construcciones e instalaciones y equipamiento en perfecto estado de mantenimiento, limpieza e higiene, en los términos establecidos en el Pliego de Prescripciones Técnicas del contrato.

-Ikuskapenak egiten uztea, adjudikaziodunari aldez aurretik jakinarazita betiere, instalazioen kontserbazio egoera, mantentze lanetako jardunak edo zerbitzuaren gauzatzea egiaztatu ahal izateko. Lan horiek egin ezean, edo behar bezala egin ezean, egitea edo zuzentzea agindu liteke, kontratistaren kontura.

-Permitir la inspección, previa comunicación al adjudicatario para comprobar la conservación de las instalaciones, operaciones de mantenimiento o ejecución del servicio. Si éstas no se realizaran o lo fueran deficientemente, podrán ordenar su ejecución o corrección a cargo del contratista.

-Legeetan, Administrazio Klausula Partikularren Agirian eta kontratuko gainerako dokumentuetan aurreikusitako beste guztiak.

-Cualesquiera otras previstas en la legislación, en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y en el resto de la documentación contractual.

Zehazki, Agiri honetan edo Preskripzio Teknikoen Agirian halakotzat hartzen direnez gain, **kontratu bidezko funtsezko betebehar**tzat hartuko dira, SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, honako hauek ere:

En concreto, serán **obligaciones contractuales esenciales** a los efectos previstos en el artículo 211.1. f) de la LCSP, además de cualesquiera otras calificadas como tales en el presente Pliego o en el Pliego de Prescripciones Técnicas, las siguientes:

-Zerbitzua hitzartutakoaren arabera ematen jarraitzea, eta partikularrei zerbitzua xedatutako baldintzetan erabiltzeko eskubidea bermatzea eta, hala badagokio, tarifetan jasotako ordain ekonomikoa ordainduz. Kontratua betetzeagatik kontratua bera azkenduz gero, kontratistak zerbitzua ematen jarraitu beharko du kontratu berria formalizatzen den arte.

-Prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones establecidas y mediante el abono, en su caso, de la contraprestación económica comprendida en las tarifas. En caso de extinción del contrato por cumplimiento del mismo, el contratista deberá seguir prestando el servicio hasta que se formalice el nuevo contrato.

-Agirian zehaztutako gutxieneko edo derrigorrezko kirol zerbitzuak ematea, zehaztutako gehieneko tarifekin.

-Prestar los servicios deportivos de carácter obligatorio o mínimos establecidos en el Pliego con las tarifas máximas establecidas.

-Derrigorrezkoak diren obrak kontratuaren lehenengo urtean egitea, baita inbertsio

-Ejecutar las obras de carácter obligatorio durante el primer año de contrato y aquellas

gehigarriak ere, zehaztutako gutxieneko zenbatekora iritsi arte.	inversiones adicionales hasta el importe mínimo establecido.
-Kirol instalazioaren ekipamendua funtzionamendu egoera onean izatea, eta Agirietan zehaztutako gutxieneko berritzeak egitea.	-Mantener la instalación deportiva en perfecto estado de funcionamiento y proceder a la renovación mínima establecida en los Pliegos.
-Kontratua betearazteko behar adina giza baliabide edo baliabide material atxikitzea edo eskaintzea. Lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan zehaztutako xedapenak betetzea.	-Dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios humanos o materiales suficientes para ello. Y cumplir con las disposiciones en materia laboral de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo establecidas.
-Instalazioak eta ekipamenduak egoera onean daudela zaintzea.	-Velar por el buen estado de las instalaciones y equipamientos.
- Esleipendunak aurkeztutako eskaintza osoa betetzea, batez ere eskaintzak esleitzeko ezarritako irizpideen arabera baloratu diren alderdiei dagokienez.	- Cumplir la totalidad de la oferta presentada por el adjudicatario, fundamentalmente en lo que se refiere a los aspectos que han sido objeto de valoración en función de los criterios de adjudicación de las ofertas previstas en el apartado
- Azpikontratistei edo hornitzaileei ordaintzeko araubidea betetzea.	-Cumplir del régimen de pagos a subcontratistas o suministradores
- Kontratua egikarituko duten langileen izen-abizenak eta NANa aurkeztea (XVI. eranskinaren arabera), MMPk izaera sexualeko delituen ziurtagiriak kontsultatzeko, ziurtagiri horiek negatiboak direla egiaztatze aldera, baldintza-agiri honen 22.3 klausulan ezarritakoa betez (XIV eranskina) .	- Presentar los nombres, apellidos y el DNI de los trabajadores que ejecutarán el contrato (según Anexo XIV), para la consulta por parte del PMD de sus certificados de delitos de naturaleza sexual, a fin de comprobar que estos son negativos, en cumplimiento de lo establecido en la cláusula 22.3 del este pliego
- 22.3 atala gauzatzeko hizkuntza-baldintzak (XIII. eranskina)	- las Condiciones lingüísticas de ejecución del apartado 22.3 (Anexo XIII)
- "Datuen tratamendua zorduntzeko kontratua" n ezarritako baldintzak izenpetzea eta betetzea, baldintza-agiri honen 24. klausulan (XII. eranskina) ezarritakoa betez.	- Suscripción y cumplimiento de las condiciones establecidas en el “Contrato de Encargo de Tratamiento de Datos” en cumplimiento de lo establecido en la cláusula 24 del este pliego (Anexo XII)

24. DATU PERTSONALAK BABESTEA

Lizitazio honen xede den kontratua betearazteko, kontratuaren edukiari jarraikiz, enpresa emakidadunak datu pertsonalak tratatu beharko ditu, hirugarren erakundeena, baldin eta KUPek tratamendu-arduradun izaera badu (hau da, Donostiako Udalak).

Testuinguru horretan, enpresa emakidadunak honako arau hauetan xedatutakoa bete beharko du: 2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituena (hemendik aurrera, DBEO); eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestekoa eta eskubide digitalak bermatzekoa (hemendik aurrera, DBLO-EDB).

Era horretan, enpresa emakidadunak, tratamenduaren azpiarduraduna den heinean, KUPrekin Kontratua formalizatzearekin batera, Administrazio Klausula Partikularren Plegu honi erantsitako **XII. eranskina** izenpetu beharko du.

Edonola ere, **XII. eranskinean** xede horretarako ezartzen dena gorabehera, lizitazio honen xede den kontratazioari dagokionez, enpresa emakidadunak honako betebehar hauek izango ditu:

a) DBEOan, DBLO-EDBan eta KUPn eta enpresa emakidadunaren arteko kontratua indarrean dagoen bitartean aplikatu beharreko datu pertsonalen babesari buruzko nazioko eta Europar Batasuneko gainerako arauetan xedatutakoa beteko du. Besteak beste, enpresa adjudikatzaileak 1/2006 Instrukzioa bete beharko du: 1/2006 Instrukzioa, azaroaren 8koa, Datuak Babesteko

24. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

La ejecución del contrato objeto de la presente licitación requerirá, en atención a su contenido, que la empresa concesionaria realice tratamientos de datos personales por cuenta de terceras entidades respecto de las cuales PMD ostente la condición de Encargado del Tratamiento (a saber, el Ayuntamiento de San Sebastián).

En este contexto, la empresa concesionaria quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en lo sucesivo, RGPD) y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales (en lo sucesivo, LOPD-GDD).

De este modo la empresa concesionaria, en su condición de Subencargada del Tratamiento, se obliga a suscribir con PMD, con carácter simultáneo a la formalización del contrato, el **Anexo XII** adjunto a este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

En todo caso y con independencia de lo que se establezca al efecto en el aludido **Anexo XII**, con motivo de la contratación objeto de esta licitación, la empresa concesionaria se obliga a observar las siguientes previsiones:

a) Cumplirá lo dispuesto en el RGPD, en la LOPD-GDD y en el resto de normas nacionales y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales que resulten de aplicación durante la vigencia del contrato entre PMD y la empresa concesionaria. Entre otros, la empresa adjudicataria deberá cumplir con la Instrucción 1/2006, de 8 de noviembre,

Espainiako Agentziarena, datu pertsonala kamera edo bideo kamera bidez jagoletza helburuekin tratatzeari buruzkoa.

b) Datu pertsonalak instalazioetako erabiltzaileen kudeaketarako eta administraziorako baino ez ditu tratatuko.

c) Kontratua formalizatu baino lehen, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du eta, bertan, datu pertsonalen tratamendurako euskarri diren zerbitzariak fisikoki non kokatzen diren eta horiekin lotutako zerbitzuak nondik emango diren identifikatu beharko du.

d) Aurreko c) letran aurreikusitako erantzukizunpeko adierazpenean emandako informazioari dagokionez, kontratuaren indarraldian aldaketaren bat gertatuz gero, horren berri emango du.

e) Datu pertsonalak KUPen edo tratamenduaren arduradunaren jarraibide dokumentatuen arabera soilik tratatuko ditu.

f) Behar bezala beteko ditu DBEOan aurreikusitako interesdunaren informazio eta baimen betebeharrak.

Ondorio horietarako eta batzuk aipatzearren, enpresa emakidadunak beharrezkoak diren bitartekoak erabiliko ditu (adibidez, informazio klausulak inprimakietan eta interesdunekiko harremanean erabili beharreko beste dokumentu batzuk eta abar), eta, edonola ere, hauxe adieraziko du: (i) datu pertsonalen tratamendua tratamenduaren arduradunaren kontura egiten dela; eta (ii) horren ondorioz, erakunde hori izango dela tratamendu horren arduradun bakarra eta esklusiboa, eta enpresa emakidaduna tratamendu-mendekotzat soilik joko dela.

de la Agencia Española de Protección de Datos, sobre el tratamiento de datos personales con fines de vigilancia a través de sistemas de cámaras o videocámaras.

b) Tratará los datos personales únicamente con la finalidad de gestión y administración de usuarios de las instalaciones.

c) Presentará, con carácter previo a la formalización del contrato, una declaración responsable en la que identifique la ubicación física de los servidores que den soporte al tratamiento de datos personales y el lugar desde el cual se prestarán los servicios asociados a éstos.

d) Comunicará cualquier cambio que, durante la vigencia del contrato, se produzca en relación a la información facilitada en virtud de la declaración responsable prevista en la letra c) anterior.

e) Tratará los datos personales únicamente siguiendo las instrucciones documentadas del PMD o del Responsable del Tratamiento.

f) Dará debido cumplimiento a las obligaciones de información y obtención del consentimiento del interesado previstas en el RGPD.

A estos efectos y con carácter meramente enunciativo, la empresa concesionaria utilizará los medios que resulten necesarios (e.g. cláusulas informativas en los formularios y otros documentos a utilizar en la relación con los interesados, etc.), indicando en todo caso (i) que el tratamiento de datos personales se realiza por cuenta del Responsable del Tratamiento; y (ii) que, en consecuencia, dicha entidad será el único y exclusivo Responsable de dicho tratamiento, teniendo la empresa concesionaria la mera consideración de Subencargado del Tratamiento.

g) Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonek konfidentzialtasun betebehar egokiari atxikita daudela bermatuko du.

g) Garantizará que las personas autorizadas para tratar datos personales estén sujetas a una obligación de confidencialidad adecuada.

h) Neurri tekniko eta antolakuntza neurri egokiak aplikatuko ditu arriskuaren araberako segurtasun maila bermatu ahal izateko, aintzat hartuta teknikaren egoera, aplikazio kostuak eta tratamenduaren izaera, irismena, testuingurua eta helburuak, baita pertsona fisikoen eskubide eta askatasunerako probabilitate eta larritasun arrisku aldakorrak ere. Honako neurri hauek ere aintzat hartu beharko dira, besteak beste eta batzuk adieraztearren baino ez:

h) Aplicará las medidas técnicas y organizativas apropiadas para garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo, teniendo en cuenta el estado de la técnica, los costes de aplicación, y la naturaleza, el alcance, el contexto y los fines del tratamiento, así como los riesgos de probabilidad y gravedad variables para los derechos y libertades de las personas físicas. Se valorarán, entre otras y a efectos meramente enunciativos, las siguientes medidas:

-Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea;

-La seudonimización y el cifrado de datos personales;

-Tratamendu zerbitzuen eta sistemen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko neurriak;

-Medidas para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento;

-Gorabehera fisiko edo teknikoren bat izanez gero, hori konpontzeko eta datu pertsonaletara bizkor sartzeko neurriak;

-Medidas de restauración y acceso a los datos personales de forma rápida en caso de incidente físico o técnico;

-Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta baloratzeko prozesu erregularrak.

-Procesos de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

KUPek hala eskatzen duenean, eta datu pertsonalen babesaren arloan dituen betebeharrak betetzen direla frogatzeko (i) Tratamenduaren arduradunaren kontura egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistroaren kopia bat aurkeztuko du; eta (ii) KUPek komenigarritzat jotzen duen beste edozein dokumentu, betiere horrek enpresa emakidadunak tratamenduaren arduradunaren kontura egiten duen datu pertsonalen tratamenduarekin zerikusia badu.

i) Aportará, cuando así se lo requiera el PMD y a modo de prueba del cumplimiento de sus obligaciones en materia de protección de datos personales (i) una copia del registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del Responsable del Tratamiento; y (ii) cualquier otro documento que PMD estime conveniente, siempre que éste tenga relación con el tratamiento de datos personales que la empresa concesionaria lleve a cabo por cuenta del Responsable del Tratamiento.

j) Ikuskapenak egiten utziko du eta hori bultzatuko du; tartean, erakunde kontratatzaileak berak edo hark baimendutako ikuskariek egindakoak.

k) KUPri jakinaraziko dio zein diren segurtasun neurriak praktikan jartzeaz edo ikuskatzeaz zuzenean arduratuko diren pertsonak.

l) Datu pertsonalak babestearen arloko aplikatu beharreko arauditik eratorritako betebeharrei buruzko informazioa emango die langileei, eta horretan trebatuko ditu.

Aurreko a) letratik d) letrara bitarte xedatutako betebeharrak funtsezko kontratu bidezko betebehartzat hartuko dira, SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako. Hortaz, betebehar horiek ez betetzea kontratua suntsiarazteko kausa izango da, KUPk hala nahi izanez gero.

Enpresa kontratistak edo azpikontratistak klausula honen arabera bere gain hartutako betebeharrak ez betetzearen ondorioz KUPri zenbatekoak ordaintzera kondenatzen bazaio, ordaindutako zenbatekoa jasanaraziko zaio kontratistari, eta, horretarako, administrazio kontratatzaileak beretzat gordeko du ordaindutako zenbatekoak guztiz berreskuratu arte egokiak eta komenigarriak diren akzio administratibo edo judizialak baliatzea.

25. KONFIDENTZIALTASUNA ETA SEKRETUA GORDETZEKO EGINBEHARRA

Indarreko legediak informazio publikoa eskuratzeari buruz xedatzen duena eta adjudikazioaren publizitateari buruz eta enpresa hautagaiei eta lizitatzaileei eman beharreko informazioari buruz SPKLn jasotzen diren xedapenak alde batera utzi gabe, KUPek ezin izango du zabaldu lizitatzaileek beren eskaintza aurkezteko unean konfidentzialtzat jota eman

j) Permitirá y contribuirá a la realización de auditorías, incluidas inspecciones, por parte de PMD o de otro auditor autorizado por ésta.

k) Comunicará a PMD la persona o personas directamente responsable/s de la puesta en práctica e inspección de las medidas de seguridad.

l) Formará e informará a su personal en las obligaciones que dimanan de la normativa aplicable en materia de protección de datos personales.

Las obligaciones establecidas en las letras a) a d) anteriores tendrán el carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1. f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de PMD.

Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, PMD fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en la contratista la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas.

25. CONFIDENCIALIDAD Y DEBER DE SECRETO

Sin perjuicio de lo previsto en la legislación vigente en materia de acceso a la información pública y de las disposiciones contenidas en la LCSP relativas a la a la publicidad de la adjudicación y a la información que deba darse a los candidatos y a los licitadores, el PMD no podrá divulgar la información facilitada por los licitadores que éstos hayan designado como

duten informazioa. Konfidentzialak izango dira, besteak beste, sekretu tekniko eta komertzialak, eskaintzen alderdi konfidentzialak eta lizitazio prozedura honetan edo hurrengoetan lehia desitxuratzeko erabil daitekeen gainerako informazio guztia.

confidencial en el momento de presentar su oferta. El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en el presente procedimiento de licitación o en otros posteriores.

Enpresa emakidadunak errespetatu egin beharko du kontratua betearaztean eskuratzen duen informazioaren konfidentzialtasuna, baldin eta Agirietan edo dagokion kontratuan informazio hori konfidentzialtzat jo bada, edo daukan izaeragatik informazio konfidentzialtzat tratatu behar bada.

La empresa concesionaria deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le haya dado el referido carácter en los Pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal.

Konfidentzialtasunaren eginbehar honi bost urtez eutsiko zaio, informazioaren berri izaten denetik hasita.

Este deber de confidencialidad se mantendrá durante un plazo de cinco años desde el conocimiento de esa información.

Esleipendunak, kontratu-prestazioa amaitzean, datu pertsonalak suntsitu beharko ditu, edo KUPri edo administrazioak izendatutako beste pertsona bati itzuli beharko dizkio.

La adjudicataria, a la finalización de la prestación contractual, deberá destruir los datos de carácter personal o deberá devolverlos a PMD o a otra persona encargada del tratamiento designada por la administración.

26. ASEGURUAK

1.- Zubietako belar-hockeyaren udal-zelaia kudeaketaren eta ustiaketaren (obra egitea barne) kontratua -zerbitzu emakida gisa- betearaztearen ondoriozko erantzukizunak:

Adjudikazioduna eta/edo emakidaduna izango dira beren jarduera garatzean KUPi eta hirugarrenei eragiten zaizkien kalte eta galera guztien erantzule.

26. SEGUROS

1.- Responsabilidades derivadas de la ejecución de la contratación, como concesión de servicio, de la gestión y explotación, con ejecución de obra, del campo municipal de hockey hierba de Zubieta

El adjudicatario y/o concesionario será responsable de todos los daños y perjuicios ocasionados al PMD y a terceros en el desarrollo de su actividad.

KUPek ez du inolako erantzukizunik hartuko espedientearen xede diren lan eta zerbitzuen ondorioz hirugarrenei eragindako kalte eta galerengatik, betiere ez badago kausazko loturarik erreklamatutako egitatearen -kalte materiala eta/edo lesioa- eta KUPen funtzionamendu normalaren eta anormalaren artean (kasu horretan, KUPek kontratatutako Ondare Erantzukizun Zibilaren polizaren estaldurapean geratuko litzateke).

El PMD quedará exonerada de toda responsabilidad por los daños y perjuicios ocasionados a terceros derivados de los servicios y trabajos objeto del expediente (siempre y cuando no exista un nexo causal entre el hecho - daño material y/o lesión - reclamado el normal y anormal funcionamiento de PMD (en este caso tendría cobertura por la póliza de Responsabilidad Civil Patrimonial contratada por PMD).

2.- Kontratua betearaztearen ondoriozko erantzukizunen estaldura:

2.- Cobertura de las Responsabilidades derivadas de la ejecución del contrato:

Aurrekoa alde batera utzi gabe, adjudikaziodunak eta/edo emakidadunak adierazitako erantzukizun horiek modu egoki eta nahikoan bermatuko ditu(zt)en aseguru poliza(k) eduki beharko d(it)u, espedientearen xede diren zerbitzuekin edo lanekin loturik betiere.

Sin perjuicio de lo anterior, el adjudicatario y/o concesionario deberá contar con póliza/s de seguro/s que garanticen de forma adecuada y suficiente las responsabilidades indicadas, siempre en relación con los servicios o trabajos objeto del expediente.

Adjudikaziodunak eta/edo emakidadunak kontratatutako poliza(k) indarrean eduki beharko d(it)u kontratuak irauten duen bitartean, eta indarrean dituela egiaztatzeko, hura berritzen duen bakoitzean, primaren ordainketaren azken erreziboa aurkeztu beharko du, baita klausula honetan eskatutako polizen kopia edo kopiak ere.

El adjudicatario y/o concesionario quedará obligado a mantener en vigor la/s póliza/as contratadas durante la duración del contrato y a acreditar esta vigencia mediante la presentación, en cada renovación del mismo, del último recibo de pago de la prima y de la copia o copias de las pólizas solicitadas en la presente Cláusula.

Kontratua indarrean dagoen bitartean, emakidadunak espediente honen xede diren zerbitzuetatik edo lanetatik etorritako erantzukizunak bermatzen dituen aseguru kontratua suntsiaraztea erabakitzen badu, emakidadunak berehala jakinarazi beharko dio kontratazio organo honi, eta berehala eta zuzenean bere gain hartu beharko ditu estaldura falta hori dela eta, KUPi nahiz hirugarrenei eragiten zaizkien kalteak eta galerak. Era berean, beste poliza bat sinatu beharko du arestian aipaturiko erantzukizun horiek bermatu ahal izateko eta primaren ordainketaren erreziboa eta poliza berrien kopia aurkeztu beharko ditu hilabete bateko epean, aurreko kontratua amaitu

En caso de que durante la vida del contrato, la concesionaria decidiese resolver el contrato de seguro que garantiza las responsabilidades derivadas de los servicios o trabajos objeto del expediente, el concesionario estará obligado a comunicarlo de inmediato a este órgano de contratación, asumiendo de forma inmediata y directa los daños y perjuicios que de esta falta de cobertura se deriven, tanto para PMD, como para terceros, e igualmente, vendrá obligado a la suscripción de una nueva póliza que garantice las responsabilidades anteriormente indicadas y a la presentación del recibo de pago de la prima y de la copia de las nuevas pólizas en el plazo de un mes a

den egunetik aurrera kontatuta. Betebehar hori ez bada betetzen, adjudikaziodunarekin egindako kontratua deuseztatu ahal izango da eta, hala behar izanez gero, espedientearen xede diren zerbitzuak edo lanak hastean jarritako behin betiko fidantza betearaziko da.

contar desde el día en que se haya producido el vencimiento del anterior contrato. El incumplimiento de esta obligación podrá dar lugar a la rescisión del contrato celebrado con el adjudicatario y a la ejecución, en caso necesario, de la fianza definitiva constituida al inicio de los servicios o trabajos objeto del expediente.

Aseguruaren estaldura egiaztatzeko ziurtagiria:

Certificado de acreditación de la cobertura de seguro:

Estaldura egiaztatzeko, adjudikaziodunak bere Aseguru Konpainiak egindako, sinatutako eta zigilatutako aseguruen ziurtagiria edo ziurtagiriak aurkeztu beharko dizkio Kontratuaren Arduradunari (edo espedientearen arduradunari), kontratua formalizatu aurretik, betiere aurkezten diren estaldura klausuletan argi eta garbi zehaztutako eta eskatutako bermeen irismenaren arabera.

Para la acreditación de la cobertura el adjudicatario deberá presentar al Responsable del Contrato (o responsable del expediente), con carácter previo a la formalización del contrato, el/los certificado/s de seguros correspondiente/s emitidos, firmados y sellados por su Compañía/s Aseguradora/s según el alcance de garantías solicitadas y detalladas en las cláusulas de cobertura que se adjuntan.

Adjudikaziodunak eskatutako bermeak hainbat polizaren bidez estaliak baditu, aseguru ziurtagiria banaka aurkeztu beharko du haietako bakoitzerako.

En el caso de que el adjudicatario tenga cubiertas las garantías solicitadas a través de diferentes pólizas, deberá presentar un certificado de seguro de forma individualizada para cada una de ellas.

Eskatutako mugak eta bermeak (kontratuaren xede den jardueraren eta lizitazioaren aurrekontuaren arabera finkatzen dira)

Garantías y límites solicitados (determinado en función de la actividad objeto del contrato y del presupuesto de licitación)

a) Erantzukizun Zibil Orokorra. Gutx. 1.000.000 €/ezbehar eta urte.

a) Responsabilidad Civil General. Min. 1.000.000 €/siniestro y año.

b) Erantzukizun Zibil Patronala. Azpimuga biktima bakoitzeko. Gutx. 120.000 €/ biktima

b) Responsabilidad Civil Patronal. Sublímite por victima. Min. 120.000 €/ victima

c) Erantzukizun Zibil Profesionala. Gutx.1.000.000 €/ezbehar / urte.

c) Responsabilidad Civil Profesional. Min.1.000.000 €/siniestro / año.

d) Defentsa Juridikoa eta Fidantzak. Gutx.1.000.000 €/ezbehar eta urte

d) Defensa Jurídica y Fianzas. Min.1.000.000 € / siniestro y año

Enpresa emakidadunak bere azpikontratistei (halakorik baldin badago) eskatu beharko die Klausula honetan jasotako betebeharrak bete ditzaten eta aseguruan kontrata ditzaten. Betebehar hori ez betetzeak ez du adjudikazioduna salbuetsiko KUPen aurrean dituen betebeharretatik.

La empresa concesionaria, se obliga a exigir a sus subcontratistas (si existiesen) la contratación de los seguros y el cumplimiento de las obligaciones recogidas en la presente Cláusula. El incumplimiento de esta obligación no eximirá al adjudicatario de sus obligaciones frente al PMD.

Ezbeharra gertatuz gero, kalte-ordainen ordainketan sortzen den edozein alde, dela frankiziak aplikatu behar direlako, dela beste edozein zorpeko mota aplikatu behar delako kontratatutako aseguruetan, adjudikaziodunaren kontura joango da.

En caso de siniestro, cualquier diferencia que surja en el pago de las indemnizaciones, ya sea por aplicación de franquicias u otro tipo de descubierto en los seguros contratados, deberán ser soportados por el adjudicatario.

Adjudikaziodunak bere gain hartuko du klausula honetan deskribatutako aseguru polizan bermatuta ez dauden arriskuen aurrean (arriskuak berari lepora dakizkiokeenean) erantzuteko eta kalteak konpontzeko betebeharra, kontratu honetan bere gain hartutako betebeharrak eta erantzukizunak behar bezala bete ahal izateko.

El adjudicatario, se obliga a reparar los daños y responder por aquellos riesgos que no queden garantizados en las póliza de seguro descrita en esta Cláusula (y que sean imputables al mismo), a fin de llevar a buen término las obligaciones y responsabilidades asumidas en el presente contrato.

27. JABETZA INTELEKTUALA

27. PROPIEDAD INTELECTUAL

Agiri honetan eta Preskripzio Teknikoen Agirian xedaturikoaren arabera, kontratu honen xede den kudeaketarekin eta ustiaketarekin loturik atxiki, jarri edota mantendu beharreko ekipo informatikoak (hardwarea eta softwarea) edo bestelako ekipamendu edota baliabide lagungarriak erabiltzeko edota ustiatzeko behar diren lizentziak eta eskubideak eskuratu beharko ditu enpresa emakidadunak, iturri baimenduetatik eta bere kontura.

La empresa concesionaria estará obligada a obtener de fuentes autorizadas y a su sola costa, cualesquiera licencias y derechos de uso y/o explotación sobre los equipos informáticos (hardware y software) o cualesquiera otros equipos y/o medios auxiliares de cualquier clase que, de conformidad con lo establecido en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, deba adscribir, aportar y/o mantener adscritos a la gestión y explotación objeto de la presente contratación.

Era berean, enpresa emakidadunak kontratuaren xede den kudeaketaren eta ustiaketaren esparruan sortu, asmatu, diseinatu edo garatu

Asimismo, la propiedad sobre cualquier contenido, activo o resultado de otra índole que hubiera sido creado, ideado, diseñado o

duen edozein eduki, aktibo edo bestelako emaitzari dagokionez, betiere Jabetza Intelektualaren eta/edo Industrialaren eskubideen bitartez babesteko modukoak baldin badira, horien gaineko jabetza KUPri dagokio, ez beste inori, osorik edo edozein fasetan. Hori guztia enpresa emakidadunak izan ditzaken egile eskubide moralak eta/edo asmatzaile gisa onartua izateko izan ditzakeen eskubideak alde batera utzi gabe, Jabetza Intelektualaren Legearen Testu Bategina onartzen duen apirilaren 12ko 1/1996 Legegintzako Errege Dekretuak eta Patenteei buruzko uztailaren 24ko 24/2015 Legeak xedaturikoaren arabera; KUPk eskubide horiek errespetatu beharko ditu.

desarrollado por la empresa concesionaria en el marco de la gestión y explotación objeto del contrato y que resulte susceptible de protección a través de derechos de Propiedad Intelectual y/o Industrial pertenecerá, en su integridad o en cualquiera de sus fases, con carácter exclusivo a la PMD. Todo ello, sin perjuicio de los derechos morales de autor y/o el derecho a ser reconocido como inventor que, conforme a lo establecido en el Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual y/o en la Ley 24/2015, de 24 de julio, de Patentes, pudieran corresponder a la empresa concesionaria, que deberán ser debidamente observados por PMD.

Horren ondorioz, KUPk erakunde kontratatzaileari ziurtatuko dio emaitza hori era baketsuan erabiliko duela eta, hala badagokio, kontratua osatzen duen edozein elementuri buruzko lizentziak eta eskubideak zilegitasunez eta baimendutako iturrien bidez eskuratuko dituela; hori horrela dela, entregatzeko unean, adieraziko du emaitza horretan ez dagoela kontratazio honen arabera KUPri dagozkion eskubideei kontra egiten dien inolako konpromisorik edo zergarik.

En consecuencia, la empresa concesionaria deberá asegurar a PMD el uso pacífico de dicho resultado obligándose, en su caso, a obtener legítimamente y de fuentes autorizadas las licencias y derechos oportunos sobre cualquier elemento que forme parte del mismo, manifestando en el momento de su entrega que sobre dicho resultado no existen compromisos o gravámenes de ninguna especie que atenten contra los derechos que a PMD le correspondan en virtud de la presente contratación.

Nolanahi ere den, enpresa emakidaduna kontratuarekin zerikusirik ez duten hirugarrenek jabetza intelektualaren eta/edo industrialaren inguruan plantea ditzaketen erreklamazio guztien erantzule izango da, gai hauei dagokienez:

En todo caso, la empresa concesionaria será responsable de cualesquiera reclamaciones relativas a la Propiedad Intelectual y/o Industrial que puedan plantear terceros ajenos al contrato en relación:

- Kontratuaren xede den kudeaketan eta ustiaketan jabetza industrial edo intelektualeko eskubideen bitartez babesturik dauden material, erreminta eta gainerako tresnen erabilerari dagokionez.

- La utilización, en la gestión y explotación objeto del contrato, de materiales, herramientas y demás utensilios que estén protegidos mediante derechos de Propiedad Industrial o Intelectual.

- Lehen esandakoaren arabera, KUPri dagokion emaitzari eta emaitza horretan sartzen den

- El resultado que, conforme a lo antedicho, corresponda a PMD y cualquier elemento que

edozein elementuri dagokienez.

Aipatutakoa kontuan hartuta, enpresa emakidadunak kalte-ordainak eman beharko dizkio KUPri aipatutako kontzeptuei buruzko erreklamazioetatik erator daitezkeen kalte eta galera guztiengatik.

Hala badagokio, goian esandakoaren ondorio den kalte-ordaina Agiri honen 8. klausulan zehaztutako kontratuaren prezioan sartuta dago.

forme parte de dicho resultado.

Atendido lo antedicho, la empresa concesionaria deberá indemnizar a PMD por todos los daños y perjuicios que para la misma puedan derivarse de las reclamaciones relativas a dichos conceptos.

La retribución que, en su caso, se derive de todo lo antedicho se entenderá incluido en el precio del contrato establecido en la Cláusula 8 del presente Pliego.

28. ENPRESA EMAKIDADUNAK EGINDAKO EZ-BETETZEEN ONDORIOZKO ZIGORRAK

Enpresa emakidadunak egin ditzakeen ez-betetzeak arinak, astunak eta oso astunak izan daitezke:

1.- Ez-betetze arinak:

-Preskripzio Teknikoen Agirian zehaztutako mantentze lanetako edo garbiketako neurriak ez betetzea, edo instalazioak behar bezala ez zaindu edo garbitzea.

-Zerbitzua ematean zehaztutako hizkuntza irizpideak ez betetzea, betiere falta astuna ez bada.

-Gutxieneko edo derrigorrezko kirol zerbitzuak ez betetzea, betiere falta astuna ez bada.

-Eskola kirolaren arloko araudia ez betetzea, betiere falta astuna ez bada.

-KUPek eskatutako informazioa edo dokumentazioa ez aurkeztea.

28. PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO DE LA EMPRESA CONCESIONARIA

Los incumplimientos en que podría incurrir la empresa concesionaria se clasifican en leves, graves y muy graves:

1.- Incumplimientos leves:

-El incumplimiento de las medidas de mantenimiento o limpieza establecidas en el Pliego de Prescripciones Técnicas o la falta de cuidado o limpieza de las instalaciones.

-No respetar los criterios lingüísticos establecidos en la prestación del servicio, siempre que no constituya falta grave.

-No cumplir con los servicios deportivos mínimos o de carácter obligatorio, siempre que no constituya falta grave.

-El no cumplimiento de la normativa en materia de deporte escolar, siempre que no constituya falta grave.

-La no aportación de la información o documentación requerida por el PMD.

-Kontratuan edo Administrazio Klausula Partikularren Agirian eta Preskripzio Teknikoen Agirian aurreikusitako edozein betebehar ez betetzea, betiere falta astuna edo oso astuna ez bada.

-El incumplimiento de cualquier obligación prevista en el contrato o en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, siempre que no constituya falta grave o muy grave..

2.- Ez-betetze astunak:

2.- Incumplimientos graves:

-Ez-betetze arinetan berrerortzea.

-La reincidencia en incumplimientos leves.

-Zehaztutako zerbitzu ordutegia eta egutegia ez betetzea, KUPn ustez justifikatutako kausagatik izan denean salbu.

-El no cumplimiento del horario y calendario de servicio establecido salvo causa justificada a juicio de PMD.

-Zerbitzuko langileek gorabeherak izatea eta, oro har, publikoarekiko modu desegokian edo adeigabe jokatzea.

-Los incidentes del personal del servicio y en general la incorrección o descortesía con el público.

-Zerbitzua ematean irregulartasunak egitea, betiere Agiri honetan eta Preskripzio Teknikoen Agirian kontratatzailearentzat zehaztutako betebeharrak ez betetzea eragiten badute eta arintzat hartu ezin badira.

-Las irregularidades en la prestación del servicio, que impliquen incumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas para el contratista, que por su naturaleza no deban ser consideradas como leves.

-Zerbitzua akats nabarmenekin eta modu irregularrean ematea, eta zerbitzua sistematikoki atzeratzea.

-La prestación manifiestamente defectuosa o irregular del servicio y el retraso sistemático del mismo.

-Zerbitzua emateko moduan iruzur egitea.

-Fraudes en la forma de prestación del servicio.

-Zerbitzuari atxikitako ondasunak besterentzea edo zergapetzea, erakunde kontratatzaileak horretarako baimenik eman gabe.

-La enajenación o gravamen de los bienes afectos al servicio sin autorización de PMD.

-KUPk nahitaez baimendu beharreko obrak baimen hori gabe egitea.

-La realización de obras sin la preceptiva autorización de PMD.

-Ekitaldi, jarduera eta zerbitzuak KUPn baimenik izan gabe eta dagozkien baimenik gabe antolatzea edo egitea.

-La organización o realización de eventos, actividades y servicios sin autorización de PMD y sin las autorizaciones pertinentes.

-Hirugarrenei ordainketak egitean behin eta berriz berandutzea.

-El retraso reiterado en el pago a terceros.

-KUPk zerbitzua emateko moduari eta ordenari buruz emandako aginduak behin eta berriro ez betetzea.

-La desobediencia reiterada respecto de las órdenes de PMD, relativas al orden y forma de prestación del servicio.

-Zerbitzua ematean ezarritako hizkuntza-irizpideak gutxienez hiru aldiz ez errespetatzea.

-No respetar, en al menos tres ocasiones, los criterios lingüísticos establecidos en la prestación del servicio.

-Gutxieneko edo nahitaezko kirol-zerbitzuak gutxienez hiru aldiz ez betetzea.

-No cumplir con los servicios deportivos mínimos o de carácter obligatorio, en al menos tres ocasiones.

- Eskola-kirolaren arloko araudia gutxienez hiru aldiz ez betetzea.

-El no cumplimiento de la normativa en materia de deporte escolar en, al menos, tres ocasiones.

-Ingurumenaren, gizartearen edo lanaren arloko betebeharrak ez betetzea, edo soldatak ordaintzen behin eta berriro berandutzea eta soldata baldintza txarragoak aplikatzea, betiere larriak eta dolozkoak izanik (SPKLren 201. artikulua).

-El incumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral, o retrasos reiterados en el pago de los salarios y por la aplicación de condiciones salariales inferiores que sean graves y dolosas (artículo 201 LCSP).

-Obrak egitearekin lotutako betebeharrak ez betetzea edo behar ez bezala betetzea.

-El incumplimiento o cumplimiento defectuoso de las obligaciones relativas a la ejecución de las obras.

- Ezarritako gutxieneko inbertsioak ez egitea eta, oro har, lizitazio honen pleguetan jasotako urte anitzeko inbertsio-plana ez betetzea, bai eta instalazioak eraikitzeari, ekipamenduari eta mantentzeari buruzko betebeharrak ez betetzea ere.

-La no realización de las inversiones mínimas establecidas y, en general, el incumplimiento del plan de inversiones plurianual recogido en los pliegos de esta licitación, así como el incumplimiento de las obligaciones relativas a la construcción de las instalaciones, su equipación y mantenimiento.

-Eskaintzak balioesteko irizpidetzat kontuan izaten diren alderdiekin lotutako ez-betetzea, edo alderdi horiek behar ez bezala betetzea (SPKLren 122. artikulua).

-El incumplimiento o cumplimiento defectuoso que afecte a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas (artículo 122 LCSP).

-Azpikontrataziorako betebeharrak, baldintzak eta gainerako betekizunak ez betetzea. (SPKLren 215. artikulua).

-El incumplimiento de las obligaciones, condiciones y demás requisitos para la subcontratación. (artículo 215 LCSP).

3.- Ez-betetze oso astunak:

-Ez-betetze astunetan berrerortzea.

-Kontratua lagatzea, legez aurreikusitakoa ez den moduan.

-Betearazteko beste edozein baldintza berezi (SPKLren 202. artikulua) ez betetzea edo behar ez bezala betetzea; salbuespen izango dira funtsezko baldintza izateagatik kontratua suntsiaraztea eragiten dutenak.

Enpresa emakidadunak egindako ez-betetzeak honela zigortuko dira:

1.- Ez-betetze arinak: Ohartarazpena, edo gehienez 10.000 euroko isuna.

2.- Ez-betetze astunak: 10.001 eurotik 100.000 eurora bitarteko isuna.

3.- Ez-betetze oso astunak: 100.001 eurotik 500.000 eurora bitarteko isuna.

Edonola ere, emakidadunarekin zerikusirik ez duten arrazoiak direla eta, edo emakidadunak egindako ez-betetzearen ondorioz zerbitzuan beste moduren batera konpondu ezin den kalte larria eragiten bada, KUPek zerbitzuan esku hartzea edo emakida bahitzea erabaki dezake, SPKLren 263. artikuluan xedatutako baldintzetan. Nolanahi ere, benetan eragin dizkion kalte eta galerak ordaindu beharko dizkio KUPi emakidadunak.

29. KONTRATUA LAGATZEA

Enpresa emakidadunari dagokionez, SPKLren 98. artikuluak finkatutako ondorengotza kasuak alde batera utzita, kontratuaren aldaketa subjektiboa kontratua lagata baizik ez da bideratuko, Klausula honetan finkatutako mugen barruan betiere.

3.- Incumplimientos muy graves:

-La reincidencia en incumplimientos graves.

-La cesión del contrato, en forma distinta de la prevista legalmente.

-Incumplir, o cumplir defectuosamente, cualesquiera otras condiciones especiales de ejecución (artículo 202 de la LCSP), salvo que por ser condición esencial lleven aparejada la resolución del contrato.

Los incumplimientos que cometa la empresa concesionaria se sancionarán de la siguiente forma:

1.- Incumplimientos leves: Apercibimiento o multa de hasta 10.000 euros.

2.- Incumplimientos graves: Multa de 10.001 hasta 100.000 euros.

3.- Incumplimientos muy graves: Multa de 100.001 hasta 500.000 euros.

En todo caso, si por causas ajenas al concesionario o bien del incumplimiento por parte de este se derivase perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio, el PMD podrá acordar el secuestro o intervención del mismo en los términos establecidos en el artículo 263 de la LCSP. En todo caso, el concesionario deberá abonar al PMD los daños y perjuicios que efectivamente le haya ocasionado.

29. CESIÓN DEL CONTRATO

Al margen de los supuestos de sucesión la empresa concesionaria del artículo 98 de la LCSP, la modificación subjetiva del contrato solamente será posible por cesión contractual, dentro de los límites establecidos en la presente Cláusula.

Kontratuaren ondoriozko eskubide eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal dizkio enpresa emakidadunak, baldin eta kontratua adjudikatzeko arrazoi nagusia lagatzailearen kualitate teknikoak edo pertsonalak izan ez badira, eta lagatzearen ondorioz merkatuan lehia benetan murrizten ez bada. SPKLren 214.2.b) artikuluan xedatutakoa alde batera utzi gabe, hirugarren bati lagatzea ezin izango da baimendu lagatze horrek enpresa emakidadunaren ezaugarriak nabarmen aldatzea eragiten badu eta ezaugarri horiek kontratuaren funtsezko elementu baldin badira.

Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la empresa concesionaria a un tercero siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato, y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado. Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 214.2.b) de la LCSP, no podrá autorizarse la cesión a un tercero cuando esta suponga una alteración sustancial de las características de la empresa concesionaria si estas constituyen un elemento esencial del contrato.

Enpresa emakidadunak bere eskubide eta betebeharrak hirugarrenei laga ahal izateko, SPKLren 214.2 artikuluko a), b), c) eta d) letretan eskatzen diren betekizunak bete beharko ditu; honako hauek, alegia:

Para que la empresa concesionaria pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceros deberá cumplir los requisitos exigidos en las letras a), b), c) y d) del artículo 214.2 de la LCSP, a saber:

a) Kontratazio Organoak, aldez aurretik eta berariaz, lagapena baimendu behar du, SPKLren 214.2.a) artikuluan adierazitako baldintzetan.

a) Que el órgano de contratación autorice, de forma previa y expresa, la cesión, en los términos indicados en el artículo 214.2.a) de la LCSP.

b) Lagatzaileak kontratuaren xede diren prestazioak kontratuaren iraupen epearen bosten bateko aldian ustiatu behar izan du, SPKLren 214.2.b) artikuluan adierazitako baldintzetan.

b) Que el cedente haya efectuado las prestaciones objeto del contrato durante al menos una quinta parte del plazo de duración del mismo, en los términos indicados en el artículo 214.2.b) de la LCSP.

c) Lagapen hartzaileak sektore publikoko entitateekin kontratatzeko gaitasuna izan behar du, exijitutako kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa eta kaudimen teknikoa eta profesionala izango ditu, eta ez da kontratatzeko debeku egoeran egongo, betiere SPKLren 214.2.c) artikuluan finkatutakoarekin bat etorrita.

c) Que el cesionario tenga capacidad para contratar con entidades del sector público, posea la solvencia económica y financiera y técnica o profesional exigida y no esté incurso en una causa de prohibición de contratar, en los términos indicados en el artículo 214.2.c) de la LCSP.

d) Lagapen hori adjudikaziodunaren eta lagapen hartzailearen artean formalizatuko da, eskritura publikoan, SPKLren 214.2.d) artikuluan finkatutakoarekin bat etorrita.

d) Que la cesión se formalice, entre el adjudicatario y el cesionario, en escritura pública, en los términos indicados en el artículo 214.2.d) de la LCSP.

Lizitatzaileek xede jakin baterako sozietatea eratu badute kontratua betearazteko, sozietate emakidaduneko parte-hartzeen lagapena kontratu lagapentzat hartuko da parte-hartzeen ehuneko 51 baino gehiago saltzen bada eta, hortaz, aurreko betekizunak aplikatu beharko dira.

La cesión de las participaciones en la sociedad concesionaria cuando se constituyera una sociedad de propósito específico por los licitadores para la ejecución del contrato se considerará cesión de contrato cuando se vendan más del 51 por ciento de las participaciones, siendo aplicable, en consecuencia, los requisitos anteriores.

Lagapen hartzailea lagatzaileari dagozkion eskubide eta betebehar guztietan subrogatuko da.

El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que corresponderían al cedente.

30. AZPIKONTRATAZIOA

30. SUBCONTRATACIÓN

Zerbitzu-emakidako kontratuan, prestazio osagarriei soilik aplikatu ahal izango zaie azpikontratazioa – Ulertzen da prestazio osagarrietan sartuta dagoela 8.3) apartatuko obrak egikaritzea –, eta SPKLren 215., 216. eta 217. artikuluetan ezarritako erregulazioa aplikatuko zaio.

En el contrato de concesión de servicios, la subcontratación solo podrá recaer sobre prestaciones accesorias - entendiéndose incluída en éstas la ejecución de las obras del apartado 8.3), resultándole de aplicación la regulación establecida en los artículos 215, 216 y 217 de la LCSP.

Kasu horretan, enpresa emakidadunak idatziz adieraziko dio kontratazio organoari azpikontratuak egiteko duen asmoa, kontratua adjudikatu ondoren eta kontratua betetzen hastean beranduen. Prestazioaren zer atal azpikontratu nahi duen adieraziko du, eta azpikontratistaren nortasuna, harremanetarako datuak eta haren lege ordezkariak. Halaber, azpikontratistak kontratua betetzeko duen gaitasuna azaldu (giza baliabideak eta baliabide teknikoak, esperientzia) eta kontratatzeko debekurik ez duela adieraziko du (SPKLren 71. artikulua).

En dicho caso, la empresa concesionaria deberá comunicar por escrito, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de este, al órgano de contratación la intención de celebrar los subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales del subcontratista, y justificando suficientemente la aptitud de este para ejecutarla por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia, y acreditando que el mismo no se encuentra incurso en prohibición de contratar de acuerdo con el artículo 71 de la LCSP.

Enpresa emakidadun nagusiak idatziz jakinaraziko dio kontratazio organoari kontratu nagusiaren iraunaldian datu horietan izan litekeen edozein aldaketa, eta azpikontratista berriei buruzko informazio guztia emango dio.

La empresa concesionaria principal deberá notificar por escrito al órgano de contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria so-

bre los nuevos subcontratistas.

Azpikontratistak sailkapen egokia badu azpikontratazioaren xede den kontratuaren atala burutzeko, nahikoa izango da hori jakinaraztea bere gaitasuna akreditatzeko.

En el caso que el subcontratista tuviera la clasificación adecuada para realizar la parte del contrato objeto de la subcontratación, la comunicación de esta circunstancia será suficiente para acreditar la aptitud del mismo.

Azpikontratistaren gaitasunaren akreditazioa egin ahal izango da azpikontratua egin eta berehala, baldin eta beharrezkoa bada larrialdi egoera bati edo premiazko neurriak eskatzen dituen egoera bati erantzuteko eta egoera hori behar bezala justifikatzen bada.

La acreditación de la aptitud del subcontratista podrá realizarse inmediatamente después de la celebración del subcontrato si esta es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de medidas urgentes y así se justifica suficientemente.

Lizitatzaileak azpikontratatu nahi duen kontratuaren atalari dagokionez (horixe adierazi duenean eskaintzan), eskaintzan adierazitakoarekin bat ez datozen azpikontratuak (eskaintzan nominatiboki adierazitako enpresaburuekin ez beste batzuekin egiteagatik edo eskaintzan adierazitako prestazio atalei ez beste batzuei buruzkoak izateagatik) ezin izango dira gauzatu hogei egun igaro arte, klausula honen bigarren paragrafoan aipatutako jakinarazpenetik eta justifikaziotik kontatzen hasita, salbu eta aurretik espreski baimendu badira, baldin eta KUPek ez badu epe horren barruan azpikontratu horien aurkako jarrera azaldu. Araubide hori aplikatuko da ere azpikontratistak identifikatu badira eskaintzan haien profil profesionalaren deskribapenaren bidez.

En relación con la parte del contrato que el licitador tenga previsto subcontratar y así lo haya indicado en su oferta, los subcontratos que no se ajusten a lo señalado en dicha oferta, por celebrarse con empresarios distintos de los indicados nominativamente en la misma o por referirse a partes de la prestación diferentes a las señaladas en ella, no podrán celebrarse hasta que transcurran veinte días desde que se hubiese cursado la notificación y aportado las justificaciones a que se refiere el segundo párrafo de esta Cláusula, salvo que con anterioridad hubiesen sido autorizados expresamente, siempre que PMD no hubiese notificado dentro de este plazo su oposición a los mismos. Este régimen será igualmente aplicable si los subcontratistas hubiesen sido identificados en la oferta mediante la descripción de su perfil profesional.

Kontratistaren erantzukizunpean, azpikontratuak amaitu ahal izango dira aurreko paragrafoan aipatutako hogei eguneko epea igaro aurretik, baldin eta beharrezkoa bada larrialdi egoera bati edo premiazko neurriak eskatzen dituen egoera bati aurre egiteko eta egoera hori behar bezala justifikatzen bada.

Bajo la responsabilidad del contratista, los subcontratos podrán concluirse sin necesidad de dejar transcurrir el plazo de veinte días indicado en el párrafo anterior si su celebración es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de medidas urgentes y así se justifica suficientemente.

Azpikontratistek emakidadun nagusiaren aurrean bakarrik erantzungo dute, eta honek hartuko du bere gain osoki KUPren aurrean kontratua betetzearen erantzukizuna, agiri honek ezarritakoa eta kontratua zorrotz beterik, SPKLren 201. artikuluak aipatzen dituen ingurumen, gizarte edo lan arloko betebeharrak barne, baita lege beraren 202. artikuluaren 1. atalaren azken paragrafoak aipatzen duen betebeharra ere, datu pertsonalen babesaren inguruan estatuko araudia eta Europar Batasunekoa kontuan hartzeari buruzkoa.

Los subcontratistas quedarán obligados solo ante el la empresa concesionaria principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al PMD, con arreglo estricto a los Pliegos, y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral a que se refiere el artículo 201 de la LCSP, así como de la obligación a que hace referencia el último párrafo del apartado 1 del artículo 202 de la LCSP referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales.

KUPek enpresa emakidadun nagusiak eginiko azpikontratei buruz duen ezagutzak ez du eraginik izango soil-soilik emakidadunarena izango den erantzukizunean.

El conocimiento que tenga el PMD de los subcontratos celebrados por la empresa concesionaria principal no alterará la responsabilidad exclusiva de la empresa concesionaria principal.

Azpikontratistei eta hornitzaileei ordaintzea, baita ordainketa horien egiaztapena ere, SPKLren 216. eta 217. artikuluetan ezarritakoaren arabera egingo da.

El pago a subcontratistas y suministradores, así como la comprobación de dichos pagos se realizará según lo dispuesto en los artículos 216 y 217 de la LCSP.

31. KONTRATUA ALDATZEA

31. MODIFICACIONES DEL CONTRATO

Kontratazio-organoak interes publikoko arrazoiengatik soilik aldatu ahal izango du kontratua, SPKLren bigarren liburuaren I. tituluaren I. kapituluaren 3. ataleko 4. azpiatalean aurreikusitako inguruabarrak gertatzen badira, eta aipatutako legearen 290. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

El órgano de contratación podrá modificar el contrato únicamente por razones de interés público, si concurren las circunstancias previstas en la Subsección 4ª de la Sección 3ª del Capítulo I del Título I del Libro Segundo de la LCSP, y de acuerdo con lo establecido en el artículo 290 de la citada Ley.

Kontratuan eginiko aldaketak gauzatzean, kontuan hartuko da SPKLren 153. artikuluak ezarritakoa, eta argitaratu egingo dira KUPen kontratatzaile profilean, lege beraren 63. artikuluak ezarritakoaren arabera.

Las modificaciones del contrato deberán formalizarse conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP, y deberán publicarse en el perfil de contratante del PMD de acuerdo con lo establecido en el artículo 63.

32. ENPRESA EMAKIDADUNAREN ERANTZUKIZUNA ETA BERMEALDIA

Enpresa emakidaduna arduratuko da kontratuan jasotako obrak eta prestazioak behar bezala gauzatzeaz, egindako prestazioen eta zerbitzuen kalitate teknikoaz, bai eta kontratua gauzatzerakoan egindako omisioek, akatsek, metodo desegokiek edo ondorio desegokiek MMPri edo hirugarrenei eragindako ondorioez ere.

Enpresa emakidadunaren betebeharra izango da kontratua betetzean eginiko lanen ondorioz hirugarrenek edo langileek jasan ditzaketen kalte eta galera guztien ordaina ematea.

Emakidadunak erantzun egingo du langileek KUPen instalazioetan edo materialetan eragindako kalteen aurrean, eta bere gain hartuko du horien konponketa.

Emakidaduna izango da langileekiko betebeharren erantzule bakarra, eta bere gain hartuko ditu haien ordainsariak eta gainerako lan eta gizarte arloko gastu guztiak. KUPek ez du inolako erantzukizunik izango enpresa emakidadunak langileekiko dituen betebeharretan.

KUPek ez du inolako erantzukizunik izango ere enpresa emakidadunaren legezko ordezkarien, harekin lan egiten duten edo hari zerbitzuak ematen dizkioten pertsonen ekintzengatik edo omisioengatik hirugarren pertsonei eragindako kalteen aurrean.

12 hilabeteko bermealdia ezarriko da, zerbitzua itzultzen den egunetik kontatzen hasita.

32. RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA CONCESIONARIA Y PLAZO DE GARANTÍA

La empresa concesionaria será responsable de la correcta ejecución de las obras y prestaciones contempladas en el contrato, de la calidad técnica de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para el PMD o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

Será obligación de la empresa concesionaria indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros o que sufran los trabajadores como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

La empresa concesionaria responderá del deterioro o daños causados por el personal en las instalaciones o materiales del PMD, siendo de su cuenta las reparaciones o reemplazos pertinentes.

La empresa concesionaria será la única responsable de las obligaciones para con los trabajadores, siendo de su cuenta la retribución de los mismos, y cualesquiera otros gastos sociales o laborales. En ningún caso será responsable el PMD de las obligaciones de la empresa concesionaria para con el personal.

No alcanzará al PMD responsabilidad alguna por causa de los daños causados a terceras personas por acciones u omisiones de los representantes legales de la empresa concesionaria ni de cuantas personas colaboren con ella o le presten sus servicios.

Se establece un plazo de garantía de 12 meses a contar desde la fecha de la reversión del servicio.

Bermealdi horretan akatsik edo gabeziarik akreditatuko balitz, KUPek eskubidea izango du kontratistari akats horiek zuzentzea erreklamatzeko.

Si durante el referido plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos, el PMD tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.

Bermealdia amaituta KUPek ez badu inolako eragozpenik adierazi, kontratista salbuetsita gelditukо da prestaziotik eratorritako erantzukizunetik.

Terminado el plazo de garantía sin que el PMD haya formalizado reparo alguno, el contratista quedará exento de responsabilidad por razón de la prestación efectuada.

33. ZERBITZUA ITZULTZEA

33. REVERSIÓN

Emakidaldia amaituta, KUPri itzuliko zaio zerbitzua, eta enpresa emakidadunak obrak eta instalazioak entregatu beharko ditu, baita ondasun eta ekipamenduak ere, kontratu honek ezarritakoaren arabera, kontserbazio eta funtzionamendu egoera egokian.

Finalizado el plazo de concesión, el servicio revertirá al PMD, debiendo la empresa concesionaria entregar las obras e instalaciones, así como los bienes y equipamientos, a que esté obligado con arreglo al presente contrato, y en el estado de conservación y funcionamiento adecuados.

Zerbitzu itzulketaren aurreko sei hilabeteetan, KUPek beharrezko neurriak hartuko ditu ondasunen entrega hitzartutako baldintzetan egin dadin.

Durante los seis meses anteriores a la reversión, el PMD adoptará las disposiciones encaminadas a que la entrega de los bienes se verifique en las condiciones convenidas.

34. KONTRATUA AZKENTZEA

34. EXTINCIÓN DEL CONTRATO

Kontratua azkendu egingo da bete egin delako edo suntsiarazi egin delako, ondoren aipatutakoaren arabera hitzartutako suntsiarazpena.

El contrato se extinguirá por su cumplimiento o por resolución, acordada de acuerdo con lo regulado a continuación.

Kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira, SPKLren 211. artikuluan aipatutakoez gainera (d. eta e. letretan aurreikusitakoak izan ezik), lege beraren 294. artikuluak aipatutakoak.

Serán causas de resolución del contrato, además de las señaladas en el artículo 211 de la LCSP, con la excepción de las contempladas en sus letras d) y e), las previstas en el artículo 294 de la LCSP.

Suntsiarazteko arrazoien aplikazio eta eraginei dagokienez, kontuan hartuko da SPKLren 212., 213. eta 295. artikuluek ezarritakoa.

En cuanto a la aplicación y efectos de las causas de resolución se estará a lo dispuesto en los artículos 212, 213 y 295 de la LCSP.

35. ERAKUNDE KONTRATUGILEAREN PRERROGATIBAK

SPKLak ezarritako baldintza eta mugen barnean, kontratazio organoaren eskumena izango da kontratua interpretatzea, hura betetzean sor daitezkeen zalantzak argitzea, interes publikoko arrazoiengatik aldatzea, kontratua betearaztean enpresa emakidadunari egotz dakiokeen erantzukizuna deklaratzea, kontratua etetea, suntsiaraztea eta azkentzearen ondorioak zehaztea.

Gainera, kontratazio organoaren eskumena ere izango da enpresa emakidadunak kontratua betearaztean eginiko jarduerak ikuskatzea, aintzat harturik SPKLak -ezartzen dituen mugak.

KUPk bere prerrogatibak gauzatzeko prozedura SPKLren 191. artikuluak ezarritakoaren arabera garatuko da.

35. PRERROGATIVAS DE LA ENTIDAD CONTRATANTE

Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP, el órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, declarar la responsabilidad imputable a la empresa concesionaria a raíz de la ejecución del contrato, suspender la ejecución del mismo, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta.

Igualmente, el órgano de contratación ostenta las facultades de inspección de las actividades desarrolladas por la empresa concesionaria durante la ejecución del contrato, en los términos y con los límites establecidos en la LCSP.

El procedimiento de ejercicio de las prerrogativas por parte de PMD se llevará a cabo de conformidad con el artículo 191 de la LCSP.

36. ARAUBIDE JURIDIKOA

Kontratuak izaera administratiboa du, eta kontuan hartuko ditu Administrazio Klausula Partikularren Agiri hau, Preskripzio Teknikoen Agiria, SPKLa eta lege hori garatzen duten xedapenak, bere prestakuntzan, adjudikazioan, ondorioetan, aldaketan eta azkentzean. Modu gehigarrian, zuzenbide administratiboko arauak aplikatuko dira eta, horiek ezean, zuzenbide pribatuko arauak.

Nolanahi ere den, kontratuak kontuan hartu beharko ditu estatuko eta Europar Batasuneko araudiak datu pertsonalak babestearen alorrean.

36. RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato es de carácter administrativo, rigiéndose, en cuanto a su preparación, adjudicación, efectos, modificación y extinción, por el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y por el Pliego de Prescripciones Técnicas y la LCSP y sus disposiciones de desarrollo; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.

En todo caso, el contrato estará sujeto a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales.

37. JURISDIKZIOA

Administrazioarekiko auzien jurisdikzioak izango du eskumena auziak ebazteko kontratuaren prestakuntzan, adjudikazioan, ondorioetan, aldaketetan eta azkentzean.

Hala badagokio, errekurtsoa jarri ahal izango da Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratu Errekurtsoen Administrazio Organoaren aurrean, SPKLren 44. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitakoaren arabera.

37. JURISDICCIÓN

El orden jurisdiccional contencioso-administrativo será el competente para resolver las cuestiones litigiosas relativas a la preparación, adjudicación, efectos, modificación y extinción del contrato.

En su caso, se interpondrá recurso ante el Órgano Administrativo de Recursos Contractuales de la Comunidad Autónoma de Euskadi de acuerdo con lo previsto en los artículos 44 y siguientes de la LCSP.

Donostian, 2021eko abuztuaren 16an

KUPeko Antolaketa, Administrazio eta Pertsonen arduraduna



Sin: Ana Salustiano Esnoz

LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO ERANSKINAK ETA DOKUMENTAZIOA DOCUMENTACIÓN Y ANEXOS A RELLENAR POR LAS LICITADORAS	
PARTE-HARTZEKO ESKAERA / SOLICITUD DE PARTICIPACIÓN	
I. ERANSKINA. PARTE HARTZEKO ESKAERA EREDUA	ANEXO I. MODELO DE SOLICITUD DE PARTICIPACIÓN
II. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK	ANEXO II- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC
IV. ERANSKINA. JAKINARAZPENAK ETA KOMUNIKAZIOAK JASOTZEKO DATUAK	ANEXO IV. DATOS A EFECTOS DE RECIBIR NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES
V. ERANSKINA.- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTASUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA	ANEXO V.- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD
VII. ERANSKINA.- ENPRESA TALDEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA	ANEXO VII.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL
IX. ERANSKINA.- APLIKAGARRI DEN LAN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPENA	ANEXO IX.- DECLARACIÓN DEL CONVENIO COLECTIVO APLICABLE Y CONVENIO SECTORIAL
HALA BADAGOKIO	**EN SU CASO**
III. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA	ANEXO III.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS
VIII. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA	ANEXO VIII.- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES
1. artxibo elektronikoa : "BALIO JUDIZIOEN BIDEZ KUANTIFIKA DAITEZKEEN IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA"	**Archivo electrónico n.º 1. "DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS CUYA CUANTIFICACIÓN DEPENDA DE UN JUICIO DE VALOR"**
1. Kirol Proiektua eta Komunikazio zein Marketineko Plana:	1. Proyecto Deportivo y Plan de Comunicación y Marketing
2. Antolaketa-, administrazio- eta langile-plana:	2. Plan de organización, administración y personal
3. – Obra kudeatzeko plana, proposatutako ekipoak, mantentze- eta kontserbazio-plana	3. Plan de gestión de la obra, equipos propuestos, plan de mantenimiento y conservación
EZ DAGO ERANSKINIK. LIZITATZAILEEK BEREK EGINDAKO DOKUMENTAZIOA, LIZITAZIO ELEKTRONIKOKO PLATAFORMAN IGO BEHARREKOA	**NO HAY ANEXOS**. DOCUMENTACIÓN DE ELABORACIÓN PROPIA POR PARTE DE LAS LICITADORAS QUE DEBERÁN SUBIR EN LA PLATAFORMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA

2. artxibo elektronikoa "DOKUMENTAZIO EKONOMIKOA ETA BESTE BATZUK"	**Archivo electrónico nº 2. "DOCUMENTACIÓN ECONÓMICA Y OTROS"**
VI. eranskina. Proposamen ekonomikoa.	**Anexo VI.** Proposición económica.
Ekonomia eta finantza plana.	**Plan económico-financiero.**
EZ DAGO ERANSKINIK. LIZITATZAILEEK BEREK EGINDAKO DOKUMENTAZIOA, LIZITAZIO ELEKTRONIKOKO PLATAFORMAN IGO BEHARREKOA	**NO HAY ANEXOS**. DOCUMENTACIÓN DE ELABORACIÓN PROPIA POR PARTE DE LAS LICITADORAS QUE DEBERÁN SUBIR EN LA PLATAFORMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA
Esleipendun gisa proposatutako enpresari egindako errekerimendua	**Requerimiento a la empresa propuesta como adjudicataria**
Eskatzen den dokumentazioaz gain – Kasuaren arabera –, honako eranskin hauek erabili beharko dira edo erabili ahal izango dira:	Además de la documentación que se requiera deberá o podrá - según el caso- utilizar los siguientes anexos:
X. ERANSKINA. ABAL EREDUA	ANEXO X. MODELO DE AVAL.
XI. ERANSKINA. ADIERAZPENEN NOTARIO AKTAREN EREDUA, BALDIN ETA LIZITATZAILEAK BESTE ERAKUNDE BATZUEN KAUDIMENEAN OINARRITU NAHI BADU ESKATZEN ZAIZKION GUTXIENEKO KAUDIMENA AKREDITATZEKO.	ANEXO XI. MODELO DE ACTA NOTARIAL DE MANIFESTACIONES PARA EL SUPUESTO DE QUE EL LICITADOR, PARA ACREDITAR LA SOLVENCIA EXIGIDA, PRETENDA BASARSE EN LA SOLVENCIA DE OTRAS ENTIDADES.
XII. ERANSKINA: INFORMAZIOAREN SEGURTASUNA. DATU-TRATAMENDURAKO AZPIBENKARGUA	ANEXO XII. SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN. CONTRATO DE SUBENCARGO DEL TRATAMIENTO DE DATOS.
XIII. ERANSKINA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA	ANEXO XIII.- INFORMACIÓN SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN
XIV.- ERANSKINA.- IZAERA SEXUALEKO DELITUEI BURUZKO DATUAK KONTSULTATZEKO BAIMENA EMATEA	ANEXO XIV.- AUTORIZACIÓN PARA RECABAR DATOS SOBRE DELITOS DE NATURALEZA SEXUAL

I. eranskina. Parte hartzeko eskaera eredua

[...] jaunak/andreak, [.....] helbidea duenak, NAN [.], bere izenean edo [...]ren ordezkari gisa, [....] helbidea duena eta NAN edo IFZ [....], gaitasun juridiko osoa eta ekitako gaitasun osoa izanik, Administrazio-Klausula zehaztzen Agiriaren eta Preskripzio Tekniko Partikularrn Agiriaren berri izatea, prozedura mugatu bidez lizitazioa arautuko duena, Zubietako belar hockeyko udal-zelaiaren kudeaketa eta ustiapena kontratatzeko, obra egitea barne, honako honen bidez:

ADIERAZTEN DU

LEHENENGOA: Ezagutzen dituela lizitazioa arautuko duten Administrazio- Klausula zehaztzen Agiria eta Preskripzio Tekniko Partikularren Agiria, prozedura murriztuaren bidez, Zubietako belar-hockeyko udal-zelaia kudeatzeko eta ustiatzeko, obra gauzatuta.

BIGARRENA: Ezagutzen dituela agiri horien edukia eta irismena, eta osorik onartzen dituela espreski, inolako salbuespenik gabe.

HIRUGARRENA: Lizitazio-prozedura horretan parte hartzea eskatzen du, DONOSTIAKO KIROL UDAL PATRONATUAK, zerbitzu-emakida gisa kontratatzeko, Zubietako belar-hockeyko udal-zelaia kudeatzeko eta ustiatzeko, obra gauzatuta. Horretarako, eskatutako dokumentazioa aurkezten du Administrazio- Klausula zehaztzen Agiriko 13.3 klausulan.

[.....], 2020ko [.....]ren [...](a).

[Sinadura]

Anexo I. Modelo de solicitud de participación

D./Dª [...], con domicilio en [...] y D.N.I. nº [...] en nombre propio, o en representación de [...] con domicilio en [...] y D.N.I. o C.I.F. nº [...], en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, enterado del Pliego de las Administrativas Particulares y del Pliego de Prescripciones Técnicas que habrá de regir la licitación, mediante procedimiento restringido, para la contratación de la gestión y explotación, con ejecución de obra, del del campo municipal de hockey hierba de Zubieta , mediante la presente

DECLARA

PRIMERO: Que conoce el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el Pliego de Prescripciones Técnicas que habrán de regir la licitación, mediante procedimiento restringido, para la contratación de la gestión y explotación, con ejecución de obra, del campo municipal de hockey hierba de Zubieta .

SEGUNDO: Que conoce el contenido y alcance de dichos Pliegos que expresamente asume y acata en su totalidad, sin salvedad alguna.

TERCERO: Que solicita participar en el referido procedimiento de licitación, para la contratación por el PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE SAN SEBASTIÁN, como concesión de servicios, para la contratación de la gestión y explotación, con ejecución de obra, del campo municipal de hockey hierba de Zubieta, a cuyo efectos presenta la documentación exigida en la Cláusula 13.3 del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

En [.....], a [...] de [.....] de [.....].

[Firma]

II. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK

1.- Lizitatzaileak EKAB aurkeztea hark lizitazio prozedura honetan parte hartu ahal izateko baldintza agiri honetan zehazten diren AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN dituelako aurretiazko froga da.

Enpresen egoera finantzarioari, gaitasunei eta kontratazio publikorako prozedura batean parte hartzeko egokitasunari buruzko erantzukizunpeko adierazpena da EKAB, eta lizitatzaileek agiri hori aurkeztu beharko dute, SPKLren 140. artikuluarekin eta agiriaren formulario normalizatua eta betetzeko jarraibideak ezartzen dituen 2016ko urtarrilaren 5eko 2016/7 Batzordearen Betetze Erregelamenduarekin (EB) bat.

Kontratazio organoak bere ahalmenak erabili ahal izango ditu, BAT zenbakiko fitxategi elektronikoan aurrez aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatzeko, horretarako beharrezko egiaztagiriak aurkeztea eskatuz, 39/2015 Legearen 69. artikuluak jasotzen dituen baldintzetan betiere.

Edonola ere, lizitatzaileak EKAB aurkezten badu, konpromiso bat hartzen du bere gain, kontratuaren esleipena aldekoa badu EKAB agiriak ordezkatzen dituen egiaztagiriak aurkeztekoa zehazki, 33.2 klausulan aurreikusiarekin bat.

2.- EKABen formulario normalizatua.

EKABen formulario normalizatua lizitatzaileen eskura dago honako helbide elektroniko honetan:

https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

3.- Jarraibideak.

Dokumentuan adierazten diren baldintza guztiak bete egin behar dira, edonola ere, lizitazio epearen azken egunean, kontratatzeko galarazpenak izan ezik, horiek kontratua formalizatu arte segitu behar baitute gutxienez. Administrazioak egiaztapenak egin ahal izango ditu, betiere, prozedurako edozein unetan.

Adierazpenak behar besteko ahalordea duen batek sinatuta egon behar du.

Kontratuaren xedea **sortatan zatitzea** aurreikusten denean, baldin eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak lotetik lotera aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimen baldintza berberak aplikatzen zaizkion sorta bakoitzeko edo sorta talde bakoitzeko.

Eskatzen den bitarteko atxikipena kanpo bitartekoz betetzen badu lizitatzaileak, honek bere EKAB aurkeztu beharko du, eta EKAB bana, gainera, kontratua betetzeari atxikitako bitarteko bakoitzeko.

Enpresa batzuk **aldi baterako elkartea** eraturik aurkezten badira, elkartekide bakoitzak bere nortasun, gaitasun eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, eta guzti-guztiek dagokien EKAB formulario normalizatua aurkeztu beharko dute. EKAB formulario normalizatuaz eta ABEEa eratzeko konpromisoaz gain, edo, hala dagokionean, behin-behineko bermearen egiaztagiriaz gain, BAT zenbakiko fitxategi elektronikoan lizitatzaileen adierazpena jaso beharko da, baldintza agiri honetako **VII. eranskineko** ereduarekin bat, enpresa talde batekoak diren ala ez adierazi beharko baitute horretan.

Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistroan edo estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan **izena emanda** dauden **enpresek** ez dute inskripzio horretan dagoeneko gaurkotuta dituzten datuak zertan eman, betiere xehetasun hori adierazten bada EKABen formulario normalizatuan. Edonola ere, lizitatzaileak berak ziurtatu behar du zer datu dauden egiaz jasota eta gaurkotuta eta zer datu ez. Eskatutako datu edo informazioetakoren bat ez dagoenean aipatutako lizitatzaileen erregistroetan jasota, edo horietan gaurkotuta ez badago, formularioa betez eman beharko da datu edo informazio hori.

EKAB formulario normalizatuaren erabilerari dagokionez, lizitatzaileek ondoko **dokumentu** hauek **kontsultatu ahal izango dituzte**:

• 2016/7 zenbakiko Erregelamendua (EB), web honetan eskuragarri dagoena:

https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf

Estatuko Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordearen gomendioa, 2016ko apirilaren 6koa, helbide honetan eskuragarri dagoena:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

4.- Prozedura honetarako formulario berezia duen XML artxiboa kontratatzailearen profilean dago.

AGIRI HAU PDF ETA XML FORMATUETAN DAGO ESKURAGARRI, KONTRATATZAILEAREN PROFILEAN.

ANEXO II- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC

1.- La presentación del DEUC por la entidad licitadora sirve como prueba preliminar del CUMPLIMIENTO de los REQUISITOS PREVIOS especificados en el presente pliego para participar en este procedimiento de licitación.

Las entidades licitadoras deberán presentar el DEUC, que consiste en una declaración responsable de la situación financiera, las capacidades y la idoneidad de las empresas para participar en un procedimiento de contratación pública, de conformidad con el artículo 140 de la LCSP y el Reglamento de Ejecución de la Comisión (UE) 2016/7 de 5 de enero de 2016 que establece el formulario normalizado del mismo y las instrucciones para su cumplimentación.

El órgano de contratación podrá hacer uso de sus facultades de comprobación de las declaraciones responsables previamente presentadas en el archivo nº UNO requiriendo al efecto la presentación de los correspondientes justificantes documentales, en los términos del artículo 69 de Ley 39/2015.

En cualquier caso la presentación del DEUC por la entidad licitadora conlleva el compromiso de que, en caso de que la propuesta de adjudicación del contrato recaiga a su favor, se aportaran los documentos justificativos a los que sustituye de conformidad con lo previsto en la cláusula 33.2.

2.- Formulario normalizado DEUC.

El formulario normalizado del DEUC se encuentra a disposición de los licitadores en la siguiente dirección electrónica: https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

3.- Instrucciones:

Los requisitos que en el documento se declaran deben cumplirse, en todo caso, el último día de plazo de licitación, salvo las prohibiciones de contratar que deben continuar al menos hasta la formalización del contrato, pudiendo la Administración efectuar verificaciones en cualquier momento del procedimiento.

La declaración debe estar firmada por quien tenga poder suficiente para ello.

Cuando se prevea la **división por lotes** del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos variaran de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.

En caso de que la **adscripción de medios exigida se cumpla con medios externos** a la entidad licitadora, deberá presentarse un DEUC por el licitador y por cada uno de los medios adscritos a la ejecución del contrato.

Si varias empresas concurren constituyendo una **unión temporal**, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, presentando todas y cada una de ellas un formulario normalizado del DEUC. Además del formulario o formularios normalizados del DEUC y del compromiso de constitución de la UTE, o el documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso, en el archivo nº UNO deberá incluirse la declaración de las entidades licitadoras de su pertenencia o no a un grupo empresarial, conforme al modelo del **Anexo VII** de este pliego**.**

Las **empresas** que figuren **inscritas** en el Registro de Entidades Licitadoras de la Comunidad Autónoma del País Vasco o en el Registro de Entidades Licitadoras y Empresas Clasificadas del Estado no estarán obligadas a facilitar aquellos datos que ya figuren inscritos de manera actualizada, siempre y cuando se indique dicha circunstancia en el formulario normalizado del DEUC. En todo caso, es la licitadora quien debe asegurarse de qué datos figuran efectivamente inscritos y actualizados y cuáles no. Cuando alguno de los datos o informaciones requeridos no conste en los Registros de Licitadores citados o no figure actualizado en los mismos, deberá aportarse mediante la cumplimentación del formulario.

Sobre la utilización del formulario normalizado DEUC las licitadoras **podrán consultar** los siguientes **documentos**:

· Reglamento (UE) Nº 2016/7 disponible en la página web:

https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf

· Recomendación de la Junta Consultiva de Contratación Administrativa del Estado de 6 de abril de 2016, disponible en:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

4.- El archivo XML con el formulario singularizado para este procedimiento está en el perfil de contratante.

EN EL PERFIL DEL CONTRATANTE SE PODRÁ OBTENER EL MODELO DEUC, TANTO EN FORMATO PDF COMO EN ARCHIVO XML.

III. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	**NAN-IFZ**
☐ **Norberaren izenean**	
☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean**	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	**NAN-IFZ**
☐ **Norberaren izenean**	
☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean**	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	**NAN-IFZ**
☐ **Norberaren izenean**	
☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean**	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

*(*Eredua egokitu behar da, esleipendun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartean izango den enpresa bakoitza ordezkatzen duten pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko)*

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	**Erreferentzia kodea**

ADIERAZTEN DUTE

b) Konpromisoa hartzen dutela aldi baterako enpresa elkarte gisa formalki eratzeko, erreferentziako kontratuaren esleipendun gertatuz gero, honako partaidetza portzentaje honekin:

Enpresaren izena	%

c) Honako hau izendatzen dutela enpresa elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar, kontratutik ondorioztatzen diren eskubideak baliatu eta obligazioak betetzeko behar beste ahalmenez:

Izen-abizenak	

Tokia eta data:

Enpresaren izena	*Sinadura*
Enpresaren izena	*Sinadura*
Enpresaren izena	*Sinadura*

ANEXO III.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	**DNI-NIF**

	En nombre propio
	En nombre de la empresa que represento
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	**DNI-NIF**

	En nombre propio
	En nombre de la empresa que represento
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	**DNI-NIF**

	En nombre propio
	En nombre de la empresa que represento
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

***** *Adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la Unión Temporal de Empresas en caso de resultar adjudicatarias.*

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	**Código de referencia**

DECLARAN

d) Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, en el caso de resultar adjudicatarias del contrato de referencia con el siguiente porcentaje de participación:

Nombre empresa	%

e) Que nombran representante o persona apoderada única de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña.:

Nombre y apellidos	

Lugar y fecha:

Nombre empresa	*firma*
Nombre empresa	*firma*
Nombre empresa	*firma*

IV. eranskina. Jakinarazpenak eta komunikazioak jasotzeko datuak

Anexo IV. Datos a efectos de recibir notificaciones y comunicaciones

IDENTIFIKAZIO DATUAK

1. abizena, 2. abizena, izena

.....
.

NAN-IFZ

.....
.

Nire izenean

.....
.

Ordezkatzen dudan enpresaren izenean

.....
.

Ordezkatuaren sozietate izena:

.....
.

Ordezkatuaren IFK:

.....
.

* Aldi Baterako Enpresa Elkarteen kasuan, egokitu eredua, ABEEko enpresak ordezkatzen dituzten pertsona guztiei buruzko datuak eransteko.

DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1er apellido, 2º apellido, Nombre

.....
.

DNI-NIF

.....
.

En nombre propio

.....
.

En nombre de la empresa que represento

.....
.

Razón social de la representada:

.....
.

CIF de la representada:

.....
.

* En el caso de Unión Temporal de Empresas, adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la UTE.

ADIERAZTEN DU(TE):

DECLARA(N)

Jakinarazpenetarako eta komunikazioetarako, *(espedientearen izena eta kodea)* kontratuaren adjudikazio prozedurari dagokionez:

Que a efectos de notificaciones y comunicaciones en relación con el procedimiento de adjudicación del contrato (*denominación y código expediente*):

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Kontratuaren izena

Denominación del contrato

.....

.....

Erreferentzia kodea

Código de referencia

.....

.....

Jakinarazpen eta komunikazio elektronikoetarako datuak honako hauek dira:

Los datos a efectos de practicar las notificaciones y comunicaciones vía electrónica son:

Kalea/plaza/etorbidea/…

Calle/Plaza/Avenida/….

.....

.....

Zk./solairua/aldea

Nº / Piso/ Mano

.....

.....

Udalerria…

Municipio ..

.....

.....

PK .....

C.P. .....

.....

.....

Lurraldea

Provincia

.....

.....

Telefono finkoa / mugikorra

Teléfono Fijo / Móvil

.....

.....

Posta elektronikoko helbidea:

Dirección de correo electrónico de aviso:

.....	.....
Hartzailea:	**Persona que va a ser la destinataria:**
.....	.....
[.....], 2020ko [.....]ren [...](a).	En [.....], a [...] de [.....] de 2020.
[Sinadura]	[Firma]

V. eranskina. Ezgaitasun kuotak eta berdintasun plana betetzeko erantzukizunpeko adierazpena.

IDENTIFIKAZIO DATUAK

Lehen abizena, bigarren abizena eta izena

.....
.

NAN-IFZ

.....
.

Nire izenean

.....
.

Ordezkatzen dudan enpresaren izenean

.....
.

Ordezkatuaren sozietate izena:

.....
.

Ordezkatuaren IFK:

.....
.

Enpresako langile kopurua

.....
.

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK

Kontratuaren izena

Anexo V. Declaración responsable para el cumplimiento de las cuotas de discapacidad y el plan de igualdad

DATOS DE IDENTIFICACIÓN

Primer apellido, segundo apellidos y nombre

.....
.

DNI-NIF

.....
.

En nombre propio

.....
.

En nombre de la empresa que represento

.....
.

Razón social de la representada:

.....
.

CIF de la representada:

.....
.

N.º de trabajadores de la empresa

.....
.

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Denominación del contrato

.....	.....
Erreferentzia kodea	**Código de referencia**
.....	.....
ADIERAZTEN DU	**DECLARA**
(Nahitaezkoa 50 langile baino gehiago dituzten enpresentzat)	*(Obligatorio para las empresas de 50 o más trabajadores)*
Konpromisoa hartzen duela gutxienez lanpostuen % 2a ezgaitasunak dituzten pertsonentzat gordetzeko, azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuaren 42. artikuluak ezarritakoaren arabera (ezgaitasunak dituzten pertsonen eskubideei eta haien gizarte inklusiori buruzko Lege Orokorraren testu bategina onartzen duena), araudiek ezartzen dituzten baldintzetan.	Que se compromete a cumplir el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleados sean trabajadores con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.
(Nahitaezkoa 250 langile baino gehiago dituzten enpresentzat)	*(Obligatorio para las empresas de más de 250 trabajadores)*
Lehenengoa: Konpromisoa hartzen duela gutxienez lanpostuen % 2a ezgaitasunak dituzten pertsonentzat izateko, azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuaren 42. artikuluak ezarritakoaren arabera (ezgaitasunak dituzten pertsonen eskubideei eta haien gizarte inklusiori buruzko Lege Orokorraren testu bategina onartzen duena), araudiek ezartzen dituzten baldintzetan.	Primero: Que se compromete a cumplir el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleados sean trabajadores con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.
Bigarrena: Konpromisoa hartzen duela berdintasun plan bat izateko, emakumeen eta gizonen berdintasunerako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoaren 45. artikuluak ezarritakoari jarraiki.	Segundo: Que se compromete a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad conforme a lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.
[.....], 2020ko [.....]ren [...](a).	En [.....], a [...] de [.....] de 2020.
[Sinadura]	[Firma]

VI. eranskina. Proposamen ekonomikoa.

[.....] jaunak/andreak, [.....] helbidea duenak, NAN [.....], bere izenean edo [.....]-ren ordezkari gisa, [.....] helbidea duena eta NAN edo IFZ [.....], gaitasun juridiko osoa eta ekitako gaitasun osoa izanik, XXXXXXXXXXXXXXX kudeaketa eta ustiaketa, obra egitea barne, kontratatzeko lizitazioa, prozedura murriztu bidez, arautuko duten Administrazio Klausula Partikularren Agiria eta Preskripzio Teknikoen Agiria ezaguturik, honen bidez

ADIERAZTEN DU

- Zubietako belar-hockeyko udal-zelaia kudeatu eta ustiatzeko konpromisoa hartzen duela, obra gauzatuz, honako baldintza hauen arabera:

Anexo VI. Proposición económica.

D./Dª [.....], con domicilio en [.....] y D.N.I. nº [.....] en nombre propio, o en representación de [.....] con domicilio en [.....] y D.N.I. o C.I.F. nº [.....], en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, enterado del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y del Pliego de Prescripciones Técnicas que habrá de regir la licitación, mediante procedimiento restringido, para la contratación de la gestión y explotación, con ejecución de obra, del campo municipal de hockey hierba de Zubieta, mediante la presente

DECLARA

-Que se compromete a la gestión y explotación, con ejecución de obra, del campo municipal de hockey hierba de Zubieta, conforme a las siguientes condiciones:

-- Eraikuntzarako ekarpena:	- **Aportación a la construcción:**
Gehineko eskaintza / oferta máxima.....2.850.000€ Lizitatzailearen eskaintza / Oferta licitadora....._____€	
- Ustiategiari egindako ekarpena:	**-Aportación a la explotación**:
Lizitazio-prezio maximoaren eskaintza (ordainsaria Urteko maximoa) tarte bakoitzeko (gabe BEZ) honen arabera:	Oferta máxima precio de licitación (retribución máxima anual) por cada uno de los tramos (sin iva) conforme a lo siguiente:
Gehieneko eskaintza: 2. urtetik 11. urtera: 65.000 €/ urte 12. urtetik aurrera: 72.2500 €/ urte	Oferta máxima: Del 2º año al 11º año: 65.000€/año A partir del 12º año: 75.250€/año

Lizitatzailearen eskaintza:	Oferta licitadora:
2. urtetik 11. urtera: _____ €/ urte 12. urtetik aurrera: _____ €/ urte	Del 2º año al 11º año: _____€/año A partir del 12º año : _____€/año
- **Inbertsioen** gutxieneko zenbatekoa hobetzea	-Mejora al importe mínimo de **inversiones**
Gutxieneko eskaintza / oferta mínima.....5.000€/año Lizitatzailearen eskaintza / Oferta licitadora.....**.**_____€	

-Ezagutzen duela kontratua arautzen duen kontratu dokumentazioa, eta osoki onartzen duela.

-Bete egiten dituela indarrean dagoen araudiak kontratu hau egiteko ezartzen dituen baldintza eta betekizun guztiak.

-Era berean, lan, prebentzio eta zerga arloan indarrean dagoen legedia betetzera behartzen duela bere burua.

[.....], 2020ko [.....]ren […](a).

[Sinadura]

-Que conoce la documentación contractual que rige el contrato, que expresamente asume y acata en su totalidad.

-Que cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la realización del presente contrato.

-Que, asimismo, se obliga al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, prevención y tributaria.

En [.....], a […] de [.....] de 2020.

[Firma]

VII. ERANSKINA.- ENPRESA ELKARTEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	**NAN-IFZ**

	Norberaren izenean
	Ordezkatzen dudan enpresaren izenean
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	**Erreferentzia kodea**

ADIERAZTEN DU

Ordezkatzen duen enpresa:

	BADAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako egoeraren batean.
	EZ DAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako inolako egoeratan.

Erantzuna baiezkoa bada:

	EZ du kontratuaren esleipenean parte hartzen, ordea, banakako proposamena aurkezten duen talde bereko beste inolako enpresarekin batera, ezta Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuetako batean dagoen ezeinekin batera ere.
	BAI, kontratuaren esleipenean parte hartzen du banakako proposamena aurkezten duten talde bereko beste enpresa batzuekin edo Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuetako batean dauden enpresekin batera; enpresa horiek honako hauek dira:

IFZ/IFK	Sozietate izena

(*) Merkataritza Kodeko 42.1 artikulua:

“Sozietate elkarteetako sozietate nagusi orok urteko kontu eta kudeaketa txosten bateratuak aurkezteko betebeharra du, atal honetan ezartzen den moduan”.

ANEXO VII.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	**DNI-NIF**
☐ **En nombre propio**	
☐ **En nombre de la empresa que represento**	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	**Código de referencia**

DECLARA

Que la empresa a la que representa:

☐	SÍ se encuentra en alguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.
☐	NO se encuentra en ninguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.

En caso de respuesta afirmativa:

☐	NO concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurran alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales.
☐	SÍ concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurran alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales, las cuales se relacionan a continuación:

NIF/CIF	Denominación social

(*) Artículo 42.1 del Código de Comercio:

“Toda sociedad dominante de un grupo de sociedades estará obligada a formular las cuentas anuales y el informe de gestión consolidados en la forma prevista en esta sección.

VIII. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	**NAN-IFZ**
☐ **Norberaren izenean**	
☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean**	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	**Erreferentzia kodea**

ADIERAZTEN DU

Sekretu tekniko edo komertzialekiko lotura dela eta, konfidentzialtzat jotzen dituela ondoren aipatzen diren eskaintzako **dokumentu, informazio eta alderdiak**:

f)
g)
h)
……..…

Datu horiek konfidentzialak dira arrazoi hauengatik:

i)
j)
k)
……..…

ANEXO VIII- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES

DATOS DE IDENTIFICACIÓN		
1er apellido, 2º apellido, Nombre		**DNI-NIF**
	En nombre propio	
	En nombre de la empresa que represento	
	Razón social de la representada:	
	CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	**Código de referencia**

DECLARA

Que considera confidenciales los siguientes **documentos, informaciones y aspectos** de la oferta por razón de su vinculación a secretos técnicos o comerciales:

l)
m)
n)
……..

Que dicho carácter confidencial se justifica en las siguientes razones:

o)
p)
q)
……..

IX – ERANSKINA: APLIKAGARRI DEN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA	ANEXO- IX: DECLARACIÓN del CONVENIO COLECTIVO A APLICAR A LOS TRABAJADORES y DEL CONVENIO SECTORIAL
Kontratuaren objektua / Objeto del contrato: _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____	
D./Dª _____ _____ ____ _____ jn./and., NAN/ DNI: ____ _____ _____ _ Posta-helbidea / Dirección postal: _____ , y Tfno zbkia / y nº de teléfono: _____ ____ _____ _____ _____ , ondorengo enpresaren ordezkari gisa jardunez (edo bere izenean) / actuando en representación de la **EMPRESA siguiente (o en nombre propio)**: _____ .	
adinez nagusia, Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan sartzeari buruzko apirilaren 7ko Eusko Legebiltzarraren 3/2016 legearen 5.5 artikuluarekin bat eginik, duen ordezkaritzaren izenean eta kontratuaren esleipenduna izanez gero,	mayor de edad, y a los efectos de lo establecido en diversos artículos de la "Ley 3/2016 del Parlamento Vasco, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública", en la representación que ostenta y de resultar adjudicatario del contrato,
Erantzukizunez ADIERAZTEN DU:	**DECLARA responsablemente los siguientes:**
1.- Administrazio-klausula berezien agirietan ohartaraz dela kontratua bete egin beharko duela indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko hainbat xedapen, betiere lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira.	1.- Que se da por conocedor de que los pliegos de cláusulas administrativas particulares incorporan la advertencia de que el contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo
2.- Bere enpresa proposamen ekonomikoa prestatu du, enpleguaren babesean, lan baldintzetan eta lan arriskuen aurreikuspenean indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenak aintzat hartuta, eta, bereziki, aplikagarriak diren jarduera sektoreetako hitzarmen kolektiboak eta ingurumena babestekoak.	2.- Que ha tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación, y de protección del medio ambiente.
3.- Era berean, kontratua esleitu eta gero, langileei benetan aplikatuko zaien lan baldintzei buruz eskatutako informazio guztia emango dio kontratazio organoari.	3.- Igualmente que se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.
4.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei hitzarmen kolektibo hau APLIKATUKO zaie (5.2 artikulua):	4.- Que APLICARÁ el siguiente convenio a las/los trabajadores/as que realicen la actividad del contrato (art. 5.2),
....HITZARMEN KOLEKTIBOA	CONVENIO COLECTIVO DE ….....
5.- Kontratu honen xede diren prestazioak egiten dituzten langileen soldata-baldintzak betetzeko esleipendunak duen betebeharra bermatze aldera (SPKLren 122.2 atala) lizitatzaileak adierazten du aplikagarria den hitzarmen kolektibo sektoriala honakoa dela:	5.- A efectos de garantizar la obligación del adjudicatario de cumplir las condiciones salariales de los trabajadores que realicen las prestaciones objeto de este contrato (Art. 122.2 de la LCSP) el licitador se manifiesta que el Convenio Colectivo Sectorial de aplicación es el siguiente: .....
Donostian, 20__(e)ko _____ren _____	
Sin.	

X. eranskina. Abal eredua

[…] erakundeak (kreditu erakundearen edo elkar bermatzeko sozietatearen izena), […] IFZ eta […] (jakinarazpenetarako eta eskakizunetarako) helbidea dituena, eta, haren izenean, […] (ahaldunen izena eta deiturak), ahalordeak askiestearen ondorioz ekitaldi honetan behartzeko behar adina ahalmen baduenez, honako hau ABALATU dute: […] (abaldunaren izen-deiturak edo sozietatearen izena), […] IFZ zenbakia duena, […]-ren aurrean, […] zenbatekoaz, Zubietako belar-hockeyko udal-zelaia kudeatu eta ustiatzeko, obra gauzatuta, kontratuaren ondoriozko betebeharrei erantzuteko.

Erakunde abal emaileak bere erantzukizunpean adierazten du bete egiten dituela urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren 56.2 artikuluaren eskakizunak (Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Araubide Orokorra onartzen duena). Abal hau era solidarioan ematen zaio obligaziodun nagusiari, eskusio, zatiketa eta ordenako onurei berariaz uko eginda etaD ONOSTIAKO KIROLETAKO UDAL PATRONATUAK lehenengo errekerimendua egitean ordaintzeko konpromisoa hartuta.

Abal hau indarrean egongo da DONOSTIAKO KIROLETAKO UDAL PATRONATUAK abalaren indargabetzea edo itzulketa baimendu arte.

Lekua eta data […].

Erakundearen sozietate izena […].

Ahaldunen sinadura […].

Anexo X. Modelo de aval.

La entidad [...] (razón social de la entidad de crédito o sociedad de garantía recíproca), C.I.F. [...], con domicilio en […] (a efectos de notificaciones y requerimientos) y, en su nombre, [...] (nombre y apellidos de los apoderados), con poderes suficientes para obligarle en este acto, según resulta del bastanteo de poderes que se reseña en la parte inferior de este documento, AVALA a: […] (nombre y apellidos o razón social del avalado), C.I.F. […], ante […], por importe de […] euros, para responder de las obligaciones derivadas del contrato de la gestión y explotación, con ejecución de obra, del del campo municipal de hockey hierba de Zubieta.

La entidad avalista declara bajo su responsabilidad que cumple los requisitos previstos en el artículo 56.2 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, que aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Este aval se otorga solidariamente respecto al obligado principal, con renuncia expresa al beneficio de excusión y división y con compromiso de pago al primer requerimiento del PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE SAN SEBASTIÁN.

El presente aval estará en vigor hasta que el PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE SAN SEBASTIÁN autorice su cancelación o devolución.

Lugar y fecha […].

Razón social de la entidad […].

Firma de los apoderados […].

XI. eranskina. Adierazpenen notario aktaren eredua, baldin eta lizitatzaileak beste erakunde batzuen kaudimenean oinarritu nahi badu eskatzen zaizkion gutxieneko kaudimena akreditatzeko.

[…] jaunak/andreak, […] NAN zenbakia duenak, […] enpresaren legezko ordezkari gisa ([…] IFZ), adierazten du osoki ezagutzen dituela […] (enpresa lizitatzailearen izena) lizitatzailea aurkezten den […] kontratuaren lizitazio baldintzak, eta adierazten du kontratua betetzeko bitarteko guztiak jarriko dituela lizitatzaile horren esku, adjudikaziodun izanez gero, espreski onartuta Kode Zibilaren 1257.2 artikuluan xedatutakoa, DONOSTIAKO KIROLETAKO UDAL PATRONATUAk espreski baimendu beharko duelarik haren ordezkapena edo aldaketa.

Idazki hau DONOSTIAKO KIROLETAKO UDAL PATRONATUAri aurkeztean, onartutzat emango da aipatutako konpromisoa, dagokion lizitatzailea adjudikaziodun gertatzen denerako.

[.....], 2020ko [.....]ren […](a).

[Sinadura]

Anexo XI. Modelo de acta notarial de manifestaciones para el supuesto de que el licitador, para acreditar la solvencia exigida, pretenda basarse en la solvencia de otras entidades.

D./Dª […], con D.N.I. […], como representante legal de la empresa […], con C.I.F. […], manifiesta que conoce en todo su alcance las condiciones de la licitación para la contratación de […] a la que concurre el licitador […] (nombre del empresa licitadora), y manifiesta su voluntad irrevocable de poner a disposición de dicho licitador, caso de que resulte adjudicatario, los medios necesarios para la ejecución del contrato, con aceptación expresa de lo dispuesto en el artículo 1257.2 del Código Civil, debiendo autorizarse expresamente por el PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE SAN SEBASTIÁN su sustitución o modificación.

La presentación de este escrito ante el PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE SAN SEBASTIÁN tendrá los efectos de aceptación de dicho compromiso, para el supuesto de que el licitador en cuestión resulte adjudicatario.

En […], a […] de […] de 2020.

[Firma]

XII. ERANSKINA: INFORMAZIOAREN SEGURTASUNA. DATU-TRATAMENDURAKO AZPIBENKARGUA

I. DATU PERTSONALEN BABESA

1.- Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorrarekin bat (2016/679 EU), kontratu honen esleipendun den enpresa izango da tratamenduaren SUBENKARGATUA, eta, hala den aldetik, kontratua gauzatzean eskuratzen dituen datu pertsonalak tratatu beharko ditu. KUPk datu horien tratamenduaren ENKARGATUA da eta DONOSTIAKO UDALA da ARDURADUNA, unean-unean indarrean dagoen datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat. Betebehar hori indarrean egongo da zerbitzu kontratua hasten denetik amaitzen den egunera arte.

Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorraren (EB 2016/679) 28.4 artikuluaren arabera, tratamendu-eragile batek beste eragile bati jotzen badio arduradunaren kontura tratamendu-jarduera jakin batzuk egiteko, beste eragile horri ezarriko zaizkio, kontratu bidez. Betebehar hori zerbitzu-kontratua hasten den egunetik amaitzen den egunera arte egongo da indarrean.

2.- Enpresa esleipendunak kontratuko xedeak betetzeko soilik tratatuko ditu datu pertsonalak, hau da, ZUBIETAKO BELAR-HOCKEYKO UDAL-ZELAIA KUDEATZEA ETA USTIATZEA, OBRA EGINDA, KUPek emandako ohar edo jarraibideak betez betiere. Gainera, jarraibide horiek xehekiago jaso ahal izango dira esleipenaren ondorioz sinatuko den tratamendua eskatzeko kontratuan, tratamenduaren ezaugarrien arabera.

Anexo XII. SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN. CONTRATO DE SUBENCARGO DEL TRATAMIENTO DE DATOS.

I. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

1.- Conforme al Reglamento General de Protección de Datos (UE 2016/679), la empresa adjudicataria del presente contrato, ostentará la condición de SUBENCARGADA del tratamiento y, como tal, quedará obligada a tratar los datos de carácter personal a los que debiera acceder durante su ejecución, respecto de los que el PMD ostenta la condición de ENCARGADO del tratamiento y el AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN ostenta la condición de RESPONSABLE de acuerdo con la normativa de protección de datos de carácter personal vigente en cada momento. Dicha obligación estará vigente desde el día del inicio del contrato de servicios hasta el día de su finalización.

Conforme al art. 28.4 del Reglamento General de Protección de Datos (UE 2016/679), cuando un encargado de tratamiento recurra a otro encargado para llevar a cabo determinadas actividades de tratamiento por cuenta del responsable, se impondrán a este otro encargado, mediante contrato. Dicha obligación estará vigente desde el día del inicio del contrato de servicios hasta el día de su finalización.

2.- El tratamiento de datos personales por parte de la empresa adjudicataria lo será única y exclusivamente para el cumplimiento de los fines objeto de este contrato, consistente en la GESTIÓN Y EXPLOTACIÓN, CON EJECUCIÓN DE OBRA, DEL CAMPO MUNICIPAL DE HOCKEY HIERBA DE ZUBIETA y en todo caso de conformidad con las indicaciones y/o instrucciones dadas por el PMD, pudiendo, además, ser éstas objeto de mayor

especificación en un Contrato de Subencargo del Tratamiento a suscribir con motivo de la adjudicación, en función de las características del tratamiento.

3.- Baldintza agiriko preskripzio teknikoen, enpresa esleipendunak egiten duen proposamen teknikoaren eta sinatuko den zerbitzu kontratuaren arabera: Jarduera hauek jasoko dira enpresa AZPIERAGILEAK datu pertsonalak tratatzean:

3.- El tratamiento de datos personales por parte de la empresa SUBENCARGADA, de acuerdo a las prescripciones técnicas de los pliegos de condiciones, la propuesta técnica que realice la empresa adjudicataria y el contrato de servicios a suscribir, comprenderá las siguientes actividades:

Sarbidea	Acceso
Bilketa	Recogida
Erregistroa	Registro
Antolakuntza	Organización
Egituraketa	Estructuración
Aldaketak	Modificación
Kontserbazioa	Conservación
Biltegiratzea	Almacenamiento
Ateratzea	Extracción
Kontsulta	Consulta
Hedapena	Difusión
Digitalizazioa	Digitalización
Erabilera	Utilización
Erkaketa	Cotejo
Mugaketa	Limitación
Ezabapena	Supresión
Suntsiketa	Destrucción
Bestelakoak (interkonexioak, migrazioa…)	Otros (interconexión, migración…).

4.- Hauek dira kontratuko zereginak gauzatu ahal izateko datu pertsonalen tratamenduaren ERAGILEAK datu tratamenduaren AZPIERAGILEAREN esku jartzen dituen datuak, eta azken horrek tratatuko dituenak:

4.- Los datos personales tratados por la empresa SUBENCARGADA, que pone a su disposición el ENCARGADO del tratamiento, para poder llevar a cabo las tareas objeto del presente contratos son:

Identifikazio datuak	**Datos identificativos**
Izen-abizenak	Nombre y apellidos
Identifikazio zenbakia (NAN, IFZ, egoiliar zenbakia)	Nº de identificación (DNI/NIF/Nº Residente)
Sinadura elektronikoa edo errubrika	Firma electrónica o rúbrica
Telefonoa	Teléfono
Posta helbidea	Dirección Postal
Posta elektronikoa	Correo Electrónico
Osasun txartela	Tarjeta sanitaria
Gizarte Segurantzako edo mutuako zenbakia	Nº Seguridad Social /Mutua
Irudia-ahotsa	Imagen - Voz
Beste batzuk	Otros

Kategoria berezietako datuak	**Datos de categorias especiales**
Osasuna	Salud
Sindikatuko afiliazioa	Afiliación sindical
Datu biometrikoak (aztarnak eta marka fisikoak)	Dato biométrico (huellas y marcas físicas)
Bizitza sexuala/sexu orientazioa	Vida sexual / Orientación sexual
Jatorrizko arraza edo etnia	Origen racial o etnia
Iritzi politikoak	Opiniones políticas
Datu genetikoak	Datos genéticos
Uste erlijioso edo filosofikoak	Convicciones religiosas o filosóficas
Beste batzuk	Otros

Arau hausteen datuak	Datos infracciones
Arau-hauste penalak	Infracciones penales
Arau-hauste administratiboak	Infracciones administrativas

Beste datu batzuk	Otros datos
Ezaugarri pertsonal eta sozialak	Características personales y sociales
Akademikoak eta profesionalak	Académicos y profesionales
Enplegua eta lanpostuak	Empleo y puestos de trabajo
Errendimendu profesionala	Rendimiento profesional
Ondare kaudimena eta kreditua	Solvencia patrimonial y crédito
Ekonomiko-finantzarioak	Económico-financieros
Transakzioak	Transacciones
IPa, kokagunea edo mugimenduak	IP, ubicación o movimientos
Soslaiaren ebaluazioa (nortasuna eta portaera)	Evaluación de perfiles (personalidad y comportamiento)
Pertsona horren ezaugarri fisikoekin, fisiologikoekin, genetikoekin, psikikoekin, ekonomikoekin, kulturalekin edo sozialekin lotutako beste datu batzuk	Otros datos relacionados con la identidad física, fisiológica, genética, psíquica, económica, cultural o social de dicha persona.

5.- Enpresa AZPIERAGILEAK datu pertsonalak tratatzen dituen interesdunen kategoriak honako hauek izango dira: (erantsi, adibidez: langileak, herritarrak, adingabeak, zerbitzu baten erabiltzaileak....)

5.- Las categorías de personas interesadas sobre las que se tratan datos personales por parte de la empresa SUBENCARGADA, serán: (incorporar p.e: empleados, ciudadanos, menores, usuarios de un servicio…)

6.- Tratamenduaz AZPIERAGILEA den enpresak zuzenean datu pertsonalak eskatzen badizkie interesdunei kontratu hau gauzatzeko, erakunde ERAGILEAREN jarraibideak betez eman beharko die informazioa. Nolanahi ere, tratamenduaz AZPIERAGILEA den enpresak kontratua behar bezala gauzatzeko gutxieneko eta ezinbesteko datu pertsonalak baino ezin izango dizkie eskatu interesdunei.

6.- En el supuesto de que la empresa SUBENCARGADA del tratamiento recabe directamente de las personas interesadas datos personales para la ejecución del presente contrato, deberá informarles siguiendo las instrucciones de la entidad ENCARGADA. En todo caso, la empresa SUBENCARGADA del tratamiento sólo podrá solicitar de las personas interesadas los datos personales mínimos e imprescindibles para la correcta ejecución del contrato.

7.- Enpresa esleipendunak modu

7.- Los datos personales objeto del tratamiento,

automatizatuan edo ez-automatizatuan trata ditzake tratatu beharreko datu pertsonalak. Baliabide hauek erabil ditzake tratamendurako:

pueden ser tratados por la empresa adjudicataria en modo automatizado y no automatizado. Los medios empleados para el tratamiento serán:

Fisikoak	Físicos
Informatikoak	Informáticos
Mistoak	Mixtos

8.- Enpresa esleipendunak ezingo dio inori komunikatu, zabaldu, laga edo jakinarazi kontratua gauzatzean eskuratzen duen datu pertsonalik.

8.- La empresa adjudicataria quedará obligada a no comunicar, difundir, ceder o transmitir a terceros los datos de carácter personal a los que accediera durante la ejecución del contrato.

Enpresa esleipendunak beste hirugarren baten beharra badu zerbitzua emateko eta hark datu pertsonaletara sartu behar badu horretarako, Lehenik eta behin, KUPk eta, bigarrenik, Donostiako Udalak azpikontratazioa baimendu beharko dute, idatziz. Horretarako, zer zerbitzu azpikontratatu nahi diren adierazi beharko da, eta argi eta garbi identifikatu beharko dira enpresa azpikontratista eta harekin harremanetan jartzeko datuak. Enpresa azpikontratatua tratamenduaren eragileordea izango da, eta baldintza agiri honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Enpresa esleipendunak eta azpikontratatuak tratamenduaren enkarguaren ondorioz zer kontratu betebehar izango diren sinatu beharko dute. Eragileordeak bere betebeharrak betetzen ez baditu, enpresa esleipendunak erantzungo du tratamenduaren ERAGILEAREN eta ARDURADUNAREN aurrean, eragileordearen betebeharrak betetzeari dagokionez.

En el caso de que la empresa adjudicataria precise la participación de un tercero en el desarrollo de el/los servicio/s, que requiera el acceso a datos personales, en un primer lugar, el PMD y en segundo lugar, el AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN deberán autorizar la subcontratación, previamente y por escrito, para lo cual deberán indicarse el/los servicio/s que se pretende subcontratar e identificarse de forma clara e inequívoca la empresa subcontratista y sus datos de contacto. La empresa subcontratada adquirirá la condición de Subencargada del Tratamiento, quedando obligada a cumplir las obligaciones establecidas en este pliego, y debiendo suscribirse entre la empresa adjudicataria y la subcontratada las correspondientes obligaciones contractuales impuestas, en su caso, por el Encargo del Tratamiento. En el caso de incumplimiento de sus obligaciones por parte de la subencargada, la empresa adjudicataria será responsable ante la entidad ENCARGADA y la entidad RESPONSABLE del Tratamiento por lo que respecta al cumplimiento de las obligaciones de la Subencargada.

9. Enpresa esleipendunak isilpean gorde beharko ditu lizitazio honen xede den zerbitzu kontratua ematen hasi zenetik jakin dituen nahiz eskura izan dituen, gaur egun dituen edo etorkizunean izan ditzakeen datu pertsonal guztiak. Era berean, bermatu beharko du enpresatik kanpoko inork ez duela datu pertsonal horietara iristeko aukerarik, are KUPri eman beharreko zerbitzuak amaitu ostean ere.

9. La empresa adjudicataria quedará obligada a guardar secreto de todos los datos de carácter personal a los que tenga, haya tenido o pueda tener acceso o constancia desde el inicio de la prestación de el/los servicios objeto de esta licitación. Igualmente, deberá custodiar e impedir el acceso a los datos de carácter personal a cualquier persona ajena a la empresa, incluso después de que finalice la prestación de servicios para el PMD.

Ildo horretatik, datu pertsonalak tratatzeko baimena duten guztiek datuak isilpean gordetzeko konpromisoa hartu beharko dute, DBEOko 5.1.f. f) artikuluan zehazten den moduan, eta enpresa esleipendunak bermatu beharko du pertsona horiek konpromiso hori hartzen dutela. Horretarako, enpresa esleipendunak bere gain hartzen du datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonei gai horri buruzko prestakuntza emateko betebeharra.

En este mismo sentido, la empresa adjudicataria quedará obligada a garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan por escrito a respetar la confidencialidad, como establece el artículo 5.1.f) del RGPD. A tal efecto, la empresa adjudicataria se obliga a garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas para tratar datos personales.

10. Tratamenduaren AZPIERAGILEAK ezingo ditu bidali datuak Europar Batasunaren esparrutik kanpoko herrialdeetara. Datuak DBEOaren aplikazio esparrutik kanpoko herrialdeetan biltegiratzeari ere eragiten dio debeku horrek.

10. La empresa SUBENCARGADA del tratamiento no podrá transferir datos a terceros países ajenos al marco del Espacio Económico Europeo, incluyéndose en esta prohibición el almacenamiento de los datos en terceros países ajenos al ámbito de aplicación del RGPD.

Tratamenduaren AZPIERAGILEAK beste herrialderen batera edo nazioarteko erakunderen batera bidali behar izanez gero datu pertsonalak, aplikagarri zaion Europar Batasuneko edo estatu kideren bateko zuzenbidearen arabera, salbu eta legezko debekuren bat edo agintari eskudunak jakinarazitako debekuren bat dagoenean, tratamenduaren ERAGILEAREN eta ARDURADUNAREN idatzizko baimena jaso beharko du lehenago, eta beharrezko bermeei buruzko informazioa eman beharko dio horretarako. Nazioarteko bidalketa kontrol agintaritzaren berariazko baimenaren mende baldin badago, tratamenduaren AZPIERAGILEAK

No obstante, si la empresa SUBENCARGADA del tratamiento debiera transferir datos personales a un tercer país o a una organización internacional, en virtud del Derecho de la Unión o de los Estados miembros que le sea aplicable, deberá recabar, salvo prohibición legal o comunicada por la autoridad competente, la autorización previa y por escrito de la entidad ENCARGADA y de la entidad RESPONSABLE del tratamiento, facilitando la información necesaria en relación con las garantías adecuadas. En caso de que la transferencia internacional se encuentre sometida a autorización expresa de la autoridad de control, la empresa SUBENCARGADA del

ez du bidalketa egingo tratamenduaren ERAGILEAK eta ADURADUNAK baimen hori badutela jakinarazi artean.

tratamiento se abstendrá de efectuar la misma hasta que la entidad ENCARGADA y la entidad RESPONSABLE del tratamiento comuniquen la obtención de dicha autorización.

11.- Enpresa esleipendunak segurtasun neurri teknikoak eta antolaketakoak ezarri eta hartu behar ditu, arriskuaren arabera behar den segurtasuna bermatzeko. Segurtasun maila egokia ote den ebaluatzeko, datuen tratamenduak eragindako arriskuak hartuko dira kontuan; zehazki, beste era batera bidalitako, mantendutako edo tratatutako datu pertsonalak nahi gabe edo legez kontra suntsitzeak, galtzeak edo aldatzeak eragindako arriskuak nahiz datu horiek baimenik gabe jakinarazteak edo datu horietara baimenik gabe sartzeak eragindako arriskuak. Neurri tekniko eta antolaketako hauek hartu beharko ditu:

11.- La empresa adjudicataria deberá implantar y adoptar las medidas de seguridad de índole técnica y organizativas adecuadas para garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo. Al evaluar la adecuación del nivel de seguridad se tendrán en cuenta los riesgos que presente el tratamiento de datos, en particular como consecuencia de la destrucción, pérdida, o alteración accidental o ilícita de los datos personales transmitidos, conservados o tratados de otra forma, o la comunicación o acceso no autorizado a dichos datos. En todo caso, deberá adoptar las siguientes medidas técnicas y organizativas:

-A. Jardueren erregistroa: Tratamenduaren AZPIERAGILEAK tratamenduaren ERAGILEAREN esku jarri beharko du, hala eskatzen zaionean, DBEOko 30. artikuluko Tratamendu Jardueren Erregistroa. Erregistro hori idatzizkoa izango da, formatu elektronikoa eduki ahal izango du, eta honako hauek jasoko ditu:

-A. Registro de Actividad: La empresa SUBENCARGADA del tratamiento deberá poner a disposición de la entidad ENCARGADA del tratamiento cuando así le sea requerido, el Registro de Actividades de Tratamiento previsto en el artículo 30 del RGPD, que deberá tener forma escrita, pudiendo ser en formato electrónico, y que contendrá:

-AZPIERAGILEAREN izenean, eragilearen izena eta harremanetarako datuak, bai eta eragilearen gaineko arduradun bakoitzarenak ere, eta, halaber, halakorik badago, datuak babesteko ordezkariarenak.

-el nombre y los datos de contacto de la persona ENCARGADA y de cada RESPONSABLE por cuenta del cual actúe la empresa SUBENCARGADA, y, en su caso, de la persona delegada de protección de datos;

-Tratamenduaren helburua.

-la finalidad del tratamiento;

-ARDURADUN bakoitzaren kontura egindako tratamenduen kategoriak.

-las categorías de tratamientos efectuados por cuenta de cada responsable;

-Halakorik badago, beste herrialde batera edo nazioarteko erakunde batera egindako datu pertsonalen transferentziak, beste herrialde

-en su caso, las transferencias de datos personales a un tercer país u organización internacional, incluida la identificación de dicho

edo nazioarteko erakunde horren identifikazioa barne, eta, 49.1. artikuluko bigarren paragrafoko transferentzien kasuan, berme egokiei buruzko dokumentazioa.

tercer país u organización internacional y, en el caso de las transferencias indicadas en el artículo 49, apartado 1, párrafo segundo, la documentación de garantías adecuadas;

-Ahal bada, 32.1 artikuluan aipatutako segurtasunari buruzko neurri tekniko eta antolakuntzakoen deskribapen orokorra.

-cuando sea posible, una descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad a que se refiere el artículo 32, apartado 1.

-B. Egin beharreko eginbideen artean, tratamenduaren ERAGILEAK Merkataritza Erregistroan aurkeztutako urteko kontuak, zerga kuotak ordaindu izanaren ziurtagiriak eta langileen Gizarte Segurantzako kuotak ordaindu izanaren ziurtagiriak eskatu ahal izango dizkio AZPIERAGILEARI, edo datu horiek kontsultatzeko baimena eman diezaiola.

-B. En el marco de las medidas de diligencia debida, la entidad ENCARGADA del tratamiento podrá solicitar a la empresa SUBENCARGADA del tratamiento las cuentas anuales elevadas al Registro Mercantil, así como certificados de hallarse al corriente de pago de las cuotas tributarias y de la seguridad social de las y los trabajadores, o solicitar la autorización para su consulta.

-C. Antolaketa neurriei dagokienez, DBEOko 37. artikuluak hala eskatzen duenean, tratamenduen AZPIERAGILEAK datuak babesteko ordezkaria izendatu beharko du. Era berean, informazioaren segurtasunerako arduradun batek bideratuko ditu segurtasunari lotuta hautemandako gertaerak, eta tratamenduaren ERAGILEA jakinaren gainean jarriko du, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz. Datuak babesteko ordezkari bat izendatzeko obligaziorik ez dagoenean, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz, beste langile bat izendatu beharko da, besteak beste, interesdunen erreklamazioak bideratzeko.

-C. En cuanto a las medidas organizativas, la empresa SUBENCARGADA del tratamiento deberá designar, cuando sea exigible conforme al artículo 37 RGPD, a una persona Delegada de Protección de Datos. Asimismo, una persona responsable de la seguridad de la información canalizará los incidentes de seguridad detectados dando traslado a la entidad ENCARGADA del tratamiento de acuerdo al procedimiento establecido en el presente contrato. En el supuesto de que no exista obligación de designar una persona Delegada de Protección de Datos, deberá designar, además, a otro trabajador o trabajadora para canalizar, entre otras cuestiones, las reclamaciones de las personas interesadas de acuerdo con el procedimiento establecido en el presente contrato.

12.- Tratamenduaren AZPIERAGILEAK bere obligazio guztiak betetzen dituela frogatzeko beharrezko informazio guztia gorde, eta tratamenduaren ERAGILEAREN esku jarriko du. Gainera, konpromisoa hartzen du jarduera hauek eginez hari laguntzeko, beste batzuei

12.-La empresa SUBENCARGADA del tratamiento conservará y pondrá a disposición de la entidad ENCARGADA del tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones. Además, manifiesta su compromiso con el deber de

eragozpenik sortu gabe:

colaboración y, sin perjuicio de otras, con la realización de las siguientes actuaciones:

-Datu pertsonalen tratamenduaren arriskuei buruzko azterketa egingo du, eta hala dagokionean, eraginari buruzko ebaluazioa.

-Un análisis de riesgos del tratamiento de datos personales y, en su caso, la evaluación de impacto.

-Azkar erantzungo die datu pertsonalak babesteari buruz interesdunek dituzten eskubideei. Tratamenduaren AZPIERAGILEAK datuetara sartzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, kontra egiteko, mugatzeko, aldatzeko eta banako erabakietan oinarritua ez izateko duen eskubideari buruzko eskaeraren bat jasotzen badu interesdun batengandik, ERAGILEAARI jakinarazi beharko dio eskaera jaso eta 24 ordu pasa baino lehen, eskaerari erantzun egokia emateko garrantzitsua izan daitekeen informazioarekin batera.

-La rápida respuesta al ejercicio derechos de las personas interesadas en materia de protección de datos personales. En el supuesto de que la empresa SUBENCARGADA del tratamiento reciba una petición por parte de una persona interesada en referencia al ejercicio de sus derechos personales de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación, portabilidad y no ser objeto de decisiones individualizadas, deberá comunicarlo a la entidad ENCARGADA en el plazo de 24 horas desde su recepción, junto con la información que pueda ser relevante para la adecuada respuesta a la persona solicitante.

-Segurtasun arrakalak jakinaraziko ditu, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz.

-La comunicación de las brechas de seguridad, de acuerdo al procedimiento establecido en el presente contrato.

-Tratamenduaren ERAGILEAREN esku jarriko du kontratu honetan hitzartutako obligazioak betetzen direla frogatzeko informazio guztia, bai eta ERAGILEAK, ARDURADUNAK edo hark izendatutako beste norbaitek auditoretzak egin ahal izateko eta auditoretzak egiten laguntzeko informazioa ere, ikuskaritzak barne.

-Poner a disposición de la entidad ENCARGADA del tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente contrato, así como para permitir y contribuir a la realización de auditorías, incluidas inspecciones, por parte de la entidad ENCARGADA, la entidad RESPONSABLE o de un tercero que designe.

13.- Tratamenduaren AZPIERAGILEAK ahalik eta eperik laburrenean jakinarazi beharko ditu eskura dituen datu pertsonalei eragiten dieten segurtasun urraketak, gertaeraren dokumentazio eta jakinarazpenerako garrantzitsua den informazio guztia emanez, okerreko atzerapenik gabe eta gertaera izan denetik 12 ordu igaro baino lehen. Gertaera zuzenean jakinaraziko zaio erakunde

13.- SUBENCARGADA del tratamiento deberá comunicar en el plazo mínimo imprescindible las violaciones de seguridad que afecten a los datos personales a su cargo, facilitando toda la información relevante para la documentación y comunicación de la/s incidencia/s, sin dilaciones indebidas en el plazo de 12 horas desde que se haya producido el incidente. La comunicación se producirá directamente a la

arduradunari, eta azken horrek tratamenduaren arduradunaren segurtasun-arduradunari jakinaraziko dio.

Tratamenduaren AZPIERAGILEAK tratamenduaren ERAGILEARI eta ARDURADUNARI lagunduko dio, Datuak Babesteko Euskal Agentziari jakinarazteko betebeharra gauzatzeko beharrezko informazio guztia emanez nahiz hark eskatutako beste edozer emanez. Tratamenduaren AZPIERAGILEAK honako informazio hau jakinarazi beharko du, gutxienez:

-Datu pertsonalen segurtasunari lotutako gertaeren azalpena, ondorioen balorazioa, larritasuna eta interesdunei eragindako arriskuen azalpena.

-Segurtasuna nola urratu den, zenbat kaltetu izan diren, zein izan diren segurtasun arrakala horren ondorioz erasandako datuen eta erregistroen kategoriak eta formatua (papera edo elektronikoa).

-Segurtasuna urratu dela hauteman bada, tratamenduaren AZPIERAGILEAK zer neurri hartu edo proposatu dituen sortutako kalteak arintzeko edo, hala dagokionean, kaltetuentzat izan daitezkeen arriskuak edo eragin kaltegarriak arintzeko.

14.- Tratamenduaren ERAGILEAK eta ARDURADUNAK hitzartutakoak betetzen direla egiaztatzeko jarduerak egiteko eskatu ahal izango dio AZPIERAGILEARI, eta, beharrezkoa denean, neurri zuzentzaileak hartzeko, betiere tratamenduaren ERAGILEAK eta ARDURADUNAK ezarritako baldintzen arabera. Kostuak enpresa esleipendunak hartu beharko ditu bere gain.

entidad ENCARGADA, y este último comunicará al Responsable de Seguridad del Responsable del tratamiento.

La empresa SUBENCARGADA del tratamiento colaborará y asistirá a la entidad ENCARGADA y a la entidad RESPONSABLE del tratamiento aportando toda la información que sea necesaria para el cumplimiento del deber de comunicación a las Agencia Vasca de Protección de Datos Personales, así como cualquier otra que fuera requerida por la misma. La información a comunicar por parte de la empresa SUBENCARGADA del tratamiento será, como mínimo, la siguiente:

-Descripción del evento o incidente de seguridad de los datos personales, valoración de la afectación, gravedad y riesgo para las personas interesadas.

-Descripción de la naturaleza de la violación de seguridad, número de personas afectadas, categorías de datos, registros afectados y formato (papel o electrónico) que ha sufrido la brecha de seguridad.

-Descripción de las medidas adoptadas o propuestas por la empresa SUBENCARGADA del tratamiento tras la detección de la violación de seguridad, para paliar los daños producidos o, en su caso, los potenciales riesgos o efectos perjudiciales para las personas afectadas.

14.- La entidad ENCARGADA y la entidad RESPONSABLE del tratamiento podrán exigir el sometimiento de la empresa SUBENCARGADA a la realización de actuaciones de verificación de cumplimiento, y cuando sea necesario, a la adopción de medidas correctoras, conforme en todo caso a los requisitos que establezca la entidad ENCARGADA y la entidad RESPONSABLE del tratamiento, cuyos costes correrán a cargo de la empresa adjudicataria.

15.- Enpresa esleipendunak eman beharreko zerbitzuetarako ez baldin badago datu pertsonaletara sartu beharrik baina beharrezkoa baldin bada euskarri informatizatuak edo datu pertsonalak babesteko araudiaren mendeko informazio pertsonala duten dokumentuak dauden azpiegituretara sartzea, enpresa derrigortuta dago eskura edo iristeko moduan dituen datu horien inolako erabilera edo tratamendurik ez egitera. Bera egingo da baldintza hori ez betetzeak izan ditzakeen ondorioen eta arau-hausteen erantzule.

15.- En el caso de que la ejecución de el/los servicio/s a prestar por la empresa adjudicataria no implique el tratamiento de datos personales, pero sea necesario el acceso a instalaciones donde se encuentran soportes informatizados y/o documentales que contengan información sometida a la normativa de protección de datos personales, la empresa queda obligada a no hacer ningún uso o tratamiento de aquellos a los que pudiera tener disponibilidad o acceso, siendo responsable de las consecuencias e infracciones que pudieran derivarse de no respetar esta condición.

16.- Datuak babesteari buruzko araudia urratzen bada kontratuaren indarraldian, enpresa esleipendunak erantzungo die arau-hauste horiei, eta kontratua betetzetik datozen nahiz datuak babesteko araudiak ezarritako betebehar eta obligaziotik datozen erantzukizun guztietatik salbuetsiko du KUP eta DONOSTIAKO UDALA, idatziz.

16.- En el caso de incumplimiento de la normativa de protección de datos vigente en cada momento, la empresa adjudicataria responderá de dichos incumplimientos, eximiendo expresamente al PMD y al AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN de cualquier responsabilidad dimanante de la ejecución del contrato y de todos los deberes y obligaciones impuestos por la normativa de protección de datos.

17. (Hautazkoa, enpresarekiko loturaren eta sarbide ezaugarrien arabera). Enpresa esleipendunak, tratamenduaren ERAGILE izaera duenez, tratamenduaren ARDURADUN izaera duen Donostiako Udalaren izenean eskainiko die arreta interesdunek beren eskubideak betetzeari lotuta egindako eskaerei, eta erantzun egingo die eskaera horiei. Kasu horretan, aurkeztutako eskaeren eta emandako erantzunen berri emango dio ERAGILEAK DONOSTIAKO UDALEKO datu pertsonalak babesteko ordezkariari.

17. (Opcional en función de la vinculación con la empresa y las características del acceso) La empresa adjudicataria, por ostentar la condición de ENCARGADA del Tratamiento, atenderá, por cuenta del AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN, en su condición de RESPONSABLE del Tratamiento, las solicitudes de ejercicio de derechos ejercidas por las personas interesadas respondiendo a las solicitudes planteadas. En este caso, la ENCARGADA dará cuenta a la persona Delegada de Protección de Datos Personales del AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN de las solicitudes presentadas y las respuestas realizadas.

18.- Tratamenduaren AZPIERAGILEAK kontratu hau indarrean dagoen bitartean gordeko ditu kontratu honi dagozkion datuak.

18.- La empresa SUBENCARGADA del tratamiento conservará los datos personales objeto del presente contrato mientras se mantenga la vigencia del mismo.

Behin kontratua amaitutakoan, enpresa esleipendunak tratatutako datu pertsonalak itzuli beharko dizkio tratamenduaren ERAGILEARI, erabilitako formatua edozein dela ere. Hala ere, datu horien kopia bat gorde ahal izango du, behar bezala blokeatuta, kontratu hau gauzatzetik eratorritako balizko erantzukizunei aurre egiteko.

Una vez concluido el contrato, la empresa adjudicataria deberá devolver a la ENCARGADA del tratamiento los datos personales tratados, independientemente del formato utilizado. Sin perjuicio de que pueda conservar una copia de los mismos, debidamente bloqueada, para responder de las posibles responsabilidades derivadas de la ejecución del presente contrato.

Tratamenduaren ERAGILEAK bidalitako euskarri berean itzuli beharko dira datuak; ondoren, tratatu diren ordenagailutik ezabatu beharko dira, eta paper formatuan dauden dokumentuak modu seguruan suntsitu beharko dira.

La devolución deberá realizarse en el mismo soporte en la que le fueron remitidos por la entidad ENCARGADA del tratamiento, procediendo al borrado de los ordenadores donde fueron tratados y a la destrucción segura de los documentos en formato papel.

II. SEGURTASUN ESKEMA NAZIONALAREN ARABERAKO KLAUSULA

II. CLÁUSULA DE CONFORMIDAD CON EL ESQUEMA NACIONAL DE SEGURIDAD.

Nahitaez bete beharrekoak dira **Segurtasun Jarraibide Teknikoak**. Jarraibide horiek Administrazio Elektronikoaren arloko Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko Errege Dekretuan datoz jasota, 29. artikuluan ("Segurtasun Jarraibide Teknikoak eta Segurtasun Gidak"). Dekretu hori 2015eko urriaren 23ko 951/2015 Errege Dekretuaren bidez aldatu zen.

Teniendo en cuenta **la obligación de cumplir con lo dispuesto en las Instrucciones Técnicas de Seguridad** recogida en el artículo 29 "Instrucciones técnicas de seguridad y guías de seguridad" del Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica, modificado por el Real Decreto 951/2015 de 23 de octubre.

Aintzat hartu behar da, orobat, Administrazio Publikoetako Estatu Idazkaritzak 2016ko urriaren 13an emandako Ebazpena. Haren bidez, **Segurtasun Eskema Nazionalaren araberako Segurtasun Jarraibide Teknikoa** onartu zen, eta, hor ezartzen denez, erakunde publikoei zerbitzu edo irtenbideak ematen dizkieten sektore pribatuko operadoreek, Segurtasun Eskema Nazionala betetzea exijitzekoa bazaie, Segurtasun Eskema Nazionalaren araberako Adierazpena erakusteko moduan egon beharko dute, OINARRIZKO kategoriako sistemak direnean, edo Segurtasun Eskema Nazionalaren araberako Ziurtagiria, ERDI edo GOI

Y en consideración a la Resolución de 13 de octubre de 2016, de la Secretaría de Estado de Administraciones Públicas, por la que se aprueba la **Instrucción Técnica de Seguridad de conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad**, donde se establece que **las personas operadoras del sector privado** que presten servicios o provean soluciones a las entidades públicas, a los que resulte exigible el cumplimiento del Esquema Nacional de Seguridad, **deberán estar en condiciones de exhibir la correspondiente Declaración de Conformidad** con el Esquema Nacional de Seguridad cuando se trate de sistemas de **categoría BÁSICA**, **o la Certificación de**

kategorietako sistemak direnean.

Conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad, cuando se trate de sistemas de **categorías MEDIA o ALTA**.

DONOSTIAKO UDALAK, tratamenduaren ARDURADUNA bezala aurrez ezarritakoa aintzat hartuta eta lizitazioaren xede den zerbitzuak zer arrisku dituen aztertuta [ADIERAZI LIZITAZIOKO ZER ZERBITZUK BEHAR DUEN ADOSTASUNA], **beharrezkotzat jotzen du enpresa lizitatzailea agiri hau** [ADIERAZI APLIKATZEKOA DENA] **erakusteko moduan izatea**:

El AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN, como responsable del tratamiento y el PMD, como encargado de tratamiento, en base a lo dispuesto anteriormente y al análisis de los riesgos a los que está expuesto el/los servicio/s objeto de licitación [INDICAR EL/LOS SERVICIO/S DE LA LICITACIÓN QUE REQUIERE LA CONFORMIDAD], **establece como necesario que la empresa adjudicataria deberá estar en condiciones de exhibir la correspondiente**, [INDICAR LA QUE SEA DE APLICACIÓN]:

¬**Segurtasun Eskema Nazionalaren Araberako Adierazpena, adierazitako zerbitzuen OINARRIZKO kategoriakoa.**

-Declaración de Conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad, de **categoría BÁSICA** del/de los servicio/s indicado/s.

¬**Segurtasun Eskema Nazionalaren Araberako Ziurtagiria, adierazitako zerbitzuen ERDI MAILAKO kategoriakoa.**

-Certificación de Conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad, de **categoría MEDIA** del/de los servicio/s indicado/s.

Enpresa esleipendunak bere gain hartzen du Segurtasun Eskema Nazionala guztiz betetzeko betebeharra, bai eta haren zerbitzu emaile eta hornitzaileak 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuarekin bat etortzeko betebeharra ere.

La empresa adjudicataria asume su obligación de cumplir plenamente con el Esquema Nacional de Seguridad, y con la necesidad de que sus prestadores y proveedores, dispongan de la correspondiente conformidad con el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero.

Donostian, ……..xx….. ……..

En [……], a […] de [……] de 2020.

sinadura

[Firma]

XIII. ERANSKINA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA	. ANEXO XIII.- INFORMACIÓN SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN
- Euskararen gaitasuna egiaztatzeko betebeharra duten lanpostuen zerrenda.	**. -Relación de puestos de trabajo con obligatoriedad de acreditación de nivel de euskera.**
Lanpostuaren izena Euskara maila Lanpostua: Herritarren harrerako langilea B2	**Denominación del puesto Nivel de Euskera** Puesto: personal atención al público B2
. Nahitaez zenbat dotaziotan egiaztatu behar den euskara maila lanpostu horretan (ehunekoa):	. Porcentaje de obligatoriedad de acreditación del total de dotaciones del puesto:
% 100	%100,00
Lanpostuaren izena Euskara maila Lanpostua: kirol monitorea B2 (ahozkoa)	**Denominación del puesto Nivel de Euskera** Puesto: monitor B2 (oral)
. Nahitaez zenbat dotaziotan egiaztatu behar den euskara maila lanpostu horretan (ehunekoa):	. Porcentaje de obligatoriedad de acreditación del total de dotaciones del puesto:
% 100	100 %
Lanpostuaren izena Euskara maila Lanpostua: tabernako zerbitzaria B2 (ahozkoa)	**Denominación del puesto Nivel de Euskera** Puesto: camarero/a B2 (oral)
. Nahitaez zenbat dotaziotan egiaztatu behar den euskara maila lanpostu horretan (ehunekoa):	. Porcentaje de obligatoriedad de acreditación del total de dotaciones del puesto:
% 100	100 %
Subrogatutako langileen kasuan, adierazitako hizkuntza maila ez egiaztatzea ez da kontratatzeko eragozpen izango. Hala ere, 22.3 Klausulan ezarritakoari jarraituz, subrogatutako langileek eskatutako hizkuntza gaitasuna betetzen ez badute, beharrezko neurriak adostuko dira herritarren eta bezeroen hizkuntza eskubideak bermatze aldera; besteak beste, jardunbide protokolo	En el caso de personal subrogado, la no acreditación del nivel lingüístico señalado no será impedimento para la contratación. No obstante, tal como se recoge en la Cláusula 22.3, si el personal subrogado no tiene la capacidad lingüística requerida para poder prestar el servicio contratado en euskera, se adoptarán las medidas necesarias para garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y de la clientela;

bat ezarriko da, oinarrizko hizkuntza prestakuntza ikastaroak eskainiko zaizkie langileei, eta ikasprozesuan jarraitzeko aukera bermatuko zaie lehenagotik ikastaroak hartzen ari direnei. Era berean, langile horiek ordezkatu behar direnean, langile ordezkatzaileek dagokien hizkuntza gaitasuna izan beharko dute kasu guztietan.	entre otras, se establecerá un protocolo de actuación, se ofertarán cursos de nivel básico de euskera, y se deberá garantizar la continuidad en el proceso de aprendizaje de las personas empleadas que estén asistiendo a cursos. Asimismo, el personal que le sustituya tendrá en todos los casos la capacidad lingüística correspondiente.
- Eskatutako maila egiaztatzeko aurkeztu beharreko ziurtagiriak	**- Certificados a presentar para la acreditación del nivel exigido**
Dekretu honetan zehaztutakoak: 297/2010 Dekretua, azaroaren 9koa, euskararen jakite maila egiaztatzen duten tituluak eta ziurtagiriak baliokidetu, eta Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuko mailekin parekatzeko dena, 187//2017 Dekretuak aldatutakoa.	Los previstos en el Decreto 297/2010, de 9 de noviembre, de convalidación de títulos y certificados acreditativos de conocimientos de euskera, y equiparación con los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, modificado por el Decreto 187/2017.
Salbuespen gisa, administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak kontuan izanik, euskararen ezagutza honako euskaltegi honek emandako ziurtagiriaren bidez frogatu ahal izango da:	Excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, la acreditación podrá realizarse mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi:
. Euskaltegiaren izena: Urumea euskaltegia . Helbidea: Prim kalea 9 (atzeko aldea) - 20006 Donostia . Telefonoa: 943 464655	. Nombre del euskaltegi: Urumea euskaltegia . Dirección: Prim kalea 9 (trasera) - 20006 Donostia / San Sebastián . Teléfono: 943 464655

XIV. ERANSKINA

IZAERA SEXUALEKO DELITUEI BURUZKO DATUAK KONTSULTATZEKO KONTRATUA GAUZATUKO DITUZTEN LANGILEEN DATUAK

Kontratu honen prestazioak betetzeko, enpresa adjudikaziodunaren langileek adingabeekin lan egin beharko dute. Horregatik, beharrezkoa da prestazioak emango dituzten pertsonek sexu-delituen ziurtagiri negatiboa aurkeztea.

Urriaren 1eko Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 28. artikuluaren arabera, Interesdunak ez daude beharturik administrazioren batek eginak diren dokumentuen kopiak ekartzera, nahiz dokumentu horiek prozeduran aurkeztea nahitaezkoa izan nahiz aukerakoa izan, betiere interesdunak adostasuna adierazi badio dokumentu horiek kontsultatzeari edo ateratzeari. Kontsultatzea edo ateratzea interesdunek baimendua delako presuntzioa egingo da, ez badute prozeduran kontrakotasun espresua adierazi edo aplikatzekoa den lege bereziak ez badu agintzen adostasun espresua adierazi beharra dagoela.

Interesdunaren kontrakotasunik ezean, administrazio publikoek elektronikoki eskuratu beharko dituzte dokumentuak, beren sare korporatiboen bitartez edo datu-bitartekaritzarako plataformei edo hartarako prestatutako beste sistema elektronikoren bati kontsulta eginez.

Horiek horrela, honako adierazpen honekin jakitera ematen dut, azpian zehaztutako pertsonak izango direla kontratuaren prestazioak burutuko dituztenak eta baimena ematen zaiola Donostiako Udalari pertsona hauen datuak egiaztatzeko beraien **sexu-delituen ziurtagiriak** eskatuz.

IZENA	ABIZENAK	NAN ZENBAKIA

Donostiako Udalak agiri horiek kontsultatu edo eskatu ahal izango ditu, bai eskabidea egiten denean, bai eta kontratuak indarrean darraien bitartean, non eta interesdunak ez duen horren aurka egiten.

Interesdunak aurka eginez gero, beharrezkoa da aurka egiteko arrazoiak adieraztea (Datuak Babesteari buruzko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 21. art.)

Kontsultatu “Aurka egiteko eskubidea” izapidea

Donostiako Udalak egiten duen datu pertsonalen trataera legitimatuta dago interes publikoaren izenean edo udalari berari emandako botere publikoen izenean egindako eginkizun bat betetzeko, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erreglamenduaren 6.1 e) artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

ANEXO XIV

LOS DATOS PERSONALES DE LOS TRABAJADORES QUE VAYAN A EJECUTAR EL CONTRATO PARA CONSULTAR CERTIFICADOS DE DELITOS DE NATURALEZA SEXUAL

La ejecución del contrato exige que el personal de la empresa adjudicataria debe trabajar con personas menores de edad. Por ello, es necesario que las personas que vayan a ejecutar las prestaciones presenten el certificado negativo de delitos de naturaleza sexual.

De conformidad con el art. 28 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del procedimiento Administrativo Común, los interesados tienen derecho a no aportar documentos que ya se encuentren en poder de la Administración actuante o hayan sido elaborados por cualquier otra Administración. La administración actuante podrá consultar o recabar dichos documentos salvo que el interesado se opusiera a ello. No cabrá la oposición cuando la aportación del documento se exigiera en el marco del ejercicio de potestades sancionadoras o de inspección.

Las Administraciones Públicas deberán recabar los documentos electrónicamente a través de sus redes corporativas o mediante consulta a las plataformas de intermediación de datos u otros sistemas electrónicos habilitados al efecto.

En virtud de lo expuesto, comunico que las personas que debajo se detallan serán las que realicen las prestaciones del contrato y que se autoriza al Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián a verificar los datos de estas personas solicitando **certificaciones de delitos sexuales** de las personas relacionadas a continuación.

NOMBRE	APELLIDOS	DNI

El Ayuntamiento de San Sebastián podrá consultar o recabar dichos documentos tanto en el momento de la solicitud como en sucesivas revisiones salvo que la persona interesada se opusiera a ello.

En caso de oposición, es necesario que justifique las razones de su oposición (art.21 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016.

Consulte el trámite “Derecho de oposición”.

El tratamiento de los datos de carácter personal por parte del Ayuntamiento de San Sebastián queda legitimado en el cumplimiento de una misión realizada en interés público o el ejercicio de poderes públicos conferidos al propio Ayuntamiento, en los términos previstos en el artículo 6.1) del Reglamento.